

MÁSTER EN LENGUAS Y TECNOLOGÍA

Curso Académico: 2015/2016

TÍTULO TRABAJO FIN DE MÁSTER:

ANÁLISIS DE LA VARIACIÓN DEL ESPAÑOL AMAZÓNICO PERUANO, EL CASO DE LORETO: PROPUESTA DE GLOSARIO

AUTORA: MAGALI AUGUSTA RUIZ BARRERA

Declarando, a instancia del alumno/a, que dicho trabajo es original, responde a las directrices dadas en el Máster y que todo aquello que se refleja de otros autores o medios está debidamente referenciado y aquello que no lo está es original del alumno/a, incurriendo en plagio si no fuera así.

Firmado Directora del Trabajo Fin de Máster:

Dra. D^a. MARIA LUISA CARRIÓ PASTOR

Firma Autora del Trabajo Fin de Máster:

D^a. Magali Augusta Ruiz Barrera

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado a todos aquellos amantes de la verdad, que con su aliento dan ánimo para difundir conocimientos en épocas pletóricas de desinterés por conservar nuestras tradiciones y costumbres.

Dedico también este trabajo a mi gente peruana por darme la oportunidad de estudiar fuera del país, a sabiendas que nuestro querido Perú atraviesa por una situación económica inestable ellos confiaron en mi al brindarme el apoyo económico para poder realizar mis estudios aquí en la prestigiosa Universidad Politécnica de Valencia de esta hermosa ciudad.

Además, esta investigación va dirigida a toda la comunidad en general que se encuentre interesada en saber más sobre las variedades lingüísticas de nuestra lengua española.

AGRADECIMIENTOS

Estoy orgullosa de mi legado cultural y de dónde vengo, si no fuera por mis padres sentiría una desconexión de mis raíces, ellos son los que me enseñaron a querer mi cultura, a respetar lo nuestro y ser capaz de mantener esa esencia de costumbres a donde yo vaya. Mis adorados padres siempre apoyaron cualquier decisión que he tomado, aunque muchas veces mi razón ha fracasado, pero aun así ellos no me juzgaron. Gracias a ustedes, queridos papás, por lo bueno y lo malo. También estoy orgullosa de ustedes.

A mi amada hermana que a pesar de ser menor que yo siempre me ha brindado su apoyo incondicional y muchos consejos sobre la vida.

De forma especial quiero agradecer mi apreciada tutora Dra. Marisa Carrió Pastor por todo su tiempo y apoyo en el transcurrir de este trabajo.

A los profesores del máster de Lenguas y Tecnología, gracias por sus enseñanzas, las valoro mucho.

A mis compañeros quienes han sido los mejores, fuimos un grupo pequeño, pero aun así muy unidos. Dentro de ellos, está Karen Rojas, ella es una de las personas que también se prestó a ayudarme durante este proceso del trabajo.

A Ashley por esas largas horas de espera. Mil gracias desde el fondo de mi ser a todos.

“Quien no se haga a la mar, no correrá el riesgo de ahogarse; más desconocerá tierras exóticas”.

Dicho popular

DEDICATORIA.....	2
AGRADECIMIENTOS.....	3
ÍNDICE.....	5
APARTADO 1. INTRODUCCIÓN	13
1.1 Justificación y estructura del trabajo	13
1.2 Hipótesis y objetivos	15
APARTADO 2: FUNDAMENTOS TEÓRICOS	16
2.1 La lengua natural	16
2.1.1 La no existencia de lenguas puras ni perfectas.....	18
2.1.2 Factores diversos que configuran las lenguas.....	19
2.2 La lengua española.....	20
2.2.1 Las variaciones del español.....	24
2.2.2 La variación del español en Perú.....	26
2.2.3 Estudio del español amazónico peruano: el caso de Loreto.....	35
2.3 La sociolingüística.....	41
2.3.1 La variación lingüística.....	44
2.3.2 La variación semántica	48
2.3.3 La variación léxica	50
2.4 La elaboración del glosario	51
2.4.1 Elaboración de fichas terminológicas	55
APARTADO 3: METODOLOGÍA.....	57
3.1 Material.....	57
3.2 Método del trabajo.....	59
APARTADO 4: RESULTADOS.....	71
4.1 Variación semántica	74
4.2 Variación léxica	82

APARTADO 5: CONCLUSIONES.....	86
APARTADO 6: REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	90
APARTADO 7: ANEJOS.....	95
EL CORPUS	
Anejo 1: Lista de variantes del español amazónico peruano loreto.....	95
Anejo 2: Fichas de vaciado.....	96
Anejo 3: Plantillas de fichas terminológicas rellenas.....	117
Anejo 4: Lista de términos provenientes del kechwa utilizados en el habla de Loreto	177
Anejo 5: Lista de términos provenientes del kechwa que están incluidos en el <i>DRAE</i>	178
Anejo 6: Lista de términos provenientes del kechwa que no están incluidos en el <i>DRAE</i>	179
Anejo 7: Lista de variantes del español amazónico peruano loreto con distinto significado en el <i>DRAE</i>	180
GLOSARIO COMPLETO	
Anejo 8: Glosario de definiciones del español peruano amazónico loreto – español <i>DRAE</i>	181
Anejo 9: Glosario de español peruano amazónico loreto – español <i>DRAE</i>	183
Anejo 10: Glosario de español <i>DRAE</i> – español peruano amazónico loreto	185
Anejo 11: Más modelos del español amazónico.....	187

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: La búsqueda de la lengua perfecta según Eco	17
Figura 2: Demografía del español: número de hispanohablantes y previsión del crecimiento según CVC	22
Figura 3: Demografía del español: número de hispanohablantes y previsión del crecimiento según CVC.....	23
Figura 4: Mapa político de Loreto según el Banco Central de Reserva de Perú.....	35
Figura 5: Cuadro de variaciones fonéticas del español peruano según Ramírez.....	37
Figura 6: Correlación sociolingüística de variables lingüísticas, contextuales y sociológicas según Etxebarria	43
Figura 7: Ficha informativa según Auger y Rousseau	61
Figura 8: Modelo de ficha terminológica según Arntz y Picht	61
Figura 9: Modelo de ficha terminológica según Candel Mora	62
Figura 10: Datos requeridos en la ficha terminológica según Cabré	63
Figura 11: Modelo de ficha terminológica según Termcat.....	63
Figura 12: Listado de parámetros de una ficha terminológica de Termium® según Pavel y Nolet.....	64
Figura 13: Listado de parámetros de una ficha terminológica de Termium® según Pavel y Nolet	64
Figura 14: Elementos esenciales de una ficha terminológica según Pavel y Nolet	65
Figura 15: Muestra de glosario con definiciones de términos no culminado en Excel 2016.....	68
Figura 16: Muestra de glosario español peruano amazónico loreto – español <i>DRAE</i> no culminado en Excel 2016.....	69
Figura 17: Muestra de glosario de español <i>DRAE</i> – español amazónico peruano loreto no culminado en Excel 2016.....	70
Figura 18: Glosario de definiciones de español amazónico peruano loreto – español <i>DRAE</i> . (Ver glosario completo en Anejo 8)	72
Figura 19: Glosario de términos de español amazónico peruano loreto – español <i>DRAE</i> . (Ver lista completa en Anejo 9).....	72

Figura 20: Glosario de términos de español <i>DRAE</i> - español amazónico peruano loreto. (Ver lista completa en Anejo 10)	73
Figura 21: Lista de términos provenientes del kechwa utilizados en el habla de Loreto. (Ver lista completa en Anejo 4)	74

ÍNDICE DE GRÁFICAS

Gráfica 1: Términos kechwa encontrados en nuestro corpus	75
Gráfica 2: Términos kechwa encontrados en nuestro glosario e incorporados por el <i>DRAE</i>	76
Gráfica 3: Términos kechwa encontrados en nuestro corpus no incorporados por el <i>DRAE</i>	79
Gráfica 4: Términos del español peruano amazónico loreano con distinto significado del <i>DRAE</i>	81
Gráfico 5: Categoría gramatical de los términos de nuestro corpus	82

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Plantilla de vaciado de fichas. (Ver fichas rellenas y completas en Anejo 2)	59
Tabla 2: Plantilla de ficha terminológica. (Ver fichas rellenas y completas en Anejo 2)	66

INTRODUCCIÓN

Inicio este trabajo haciendo hincapié en que un análisis de la producción lingüística en Perú es necesario para abordar los problemas que plantea el lenguaje y ello lo debemos hacer los lingüistas. Sean las razones que fueren que han producido estos problemas, el hecho es que un examen de la situación actual, revelará la necesidad de reivindicar que se preste una atención especial a las lenguas originarias y dialectos de Perú.

Existe en la actualidad una subordinación en las ciudades costeñas peruanas de brindar preferencia a los anglicismos y ello es un serio obstáculo para la conservación de lenguas originarias y dialectos como patrimonio cultural peruano. Prueba de ello es la escasa atención que se le ha prestado a las investigaciones sobre el español amazónico peruano, ya que en nuestra búsqueda bibliográfica solo hemos encontrado a Escobar (1984) y Ramírez (2003). Dada esta situación actual, con este trabajo procuramos hacer una aportación que consideramos es un primer paso en el intento de describir una ínfima parte de la fenomenología del lenguaje en el contexto regional amazónico peruano, no sin antes considerar que el objeto de este trabajo, el lenguaje, con sus variantes diversas, es de carácter racionalista. Entiéndase este concepto en el sentido de que se asume que hay leyes o principios que rigen en toda actividad intelectual y es tarea del investigador el descubrimiento, la descripción y la explicación de los problemas diversos que la naturaleza y la condición humanas plantean.

Es nuestro propósito aproximarnos a la construcción del primer peldaño. Es decir, deseamos llegar al descubrimiento para que esta investigación, a su vez, sirva de reseña para trabajos futuros, conducentes a la descripción y explicación del lenguaje, entendido éste como instrumento dinámico que se halla en un extremo de la comunicación.

Igualmente, es preciso que deba asumirse que Perú es un país multilingüe y pluricultural con gran movimiento migratorio. Este hecho produjo, y aún produce a nivel nacional, los inevitables contactos lingüísticos: Kechwa-español, huitoto-español, por citar algunos, generándose así con el transcurrir histórico las

inevitables hablas regionales con sus peculiaridades léxicas, fonéticas, semánticas.

Los esfuerzos desplegados durante los últimos años por lingüistas y otros científicos sociales por exponer los alcances y las limitaciones que produce el pluralismo glotocultural y por concienciar respecto de la existencia de normas regionales, imponen a todos los actantes en los procesos enseñanza-aprendizaje nuevas tareas.

Yendo al fondo del asunto sobre las variaciones lingüísticas, Escobar, uno de los más destacados lingüistas peruanos expone:

Como en múltiples regiones del mundo antiguo y moderno, también en el área andina y, en consecuencia, en el Perú el debate del tema de la lengua corre el riesgo de distorsionar la realidad lingüística, y de encubrir el constante tejido de los actos comunicativos y sociales pendientes de ella. (Escobar, 1978:19)

Teniendo en cuenta lo establecido anteriormente por este autor, creemos que es conveniente permitirnos asumir que el español amazónico peruano loreto no es ajeno de correr riesgos de carácter dialectal en los actos comunicativos, ya que el contacto de lenguas o “language in contact” (Odlin,1989:9) en Perú, sea *Kechwa - español*, *huitoto - español* o *kukama kukamiria – español* establecen un llamado “language mixing” (Odlin,1989:6) que ayuda a establecer y a enriquecer el dialecto del *habla loreto*.

Es así, entonces, que del contacto de lenguas que existe en esta zona de este país sudamericano la población de la región Loreto acuña en su forma nada común de expresarse peculiaridades, que van desde su entonación única (que la distinguen incluso de otras regiones amazónicas peruanas) pasando por las voces, los dichos populares hasta los giros lingüísticos. Estas peculiaridades sirven para deducir que es lógico que se originen variaciones que aparecen en el dialecto amazónico peruano loreto.

Recordemos que el contacto lingüístico en Perú no es simple o pura coincidencia, es decir, es el resultado de una historia de lenguas tan ancestrales como la de los incas para luego pasar por imposiciones de lenguas que trajeron consigo los conquistadores.

Como fruto de todo lo acontecido y con todo lo dicho anteriormente se han producido las variedades regionales en Perú y, en definitiva, en Loreto. Esta

variedad dialectal poco estudiada, pero con rasgos muy notorios, la abordaremos precisamente a lo largo del trabajo con la explicación de los detalles correspondientes. La temática elegida, es decir, las posibles variaciones semánticas del *habla loretana*, nos permitirá la interpretación, concienciación y apreciación de este dialecto tan marcado y rico que nos ofrece el español amazónico peruano loretano.

1.1 Justificación y estructura del trabajo

Cabe destacar que al parecer hasta la fecha existe poca investigación hecha relacionada con el análisis de la variación del español amazónico de Perú o con propuestas de un glosario de esta variedad. Así que considerando todo eso, creemos conveniente realizar este trabajo investigador porque según Ramos (2013:128) “cualquier lengua natural, como ente vivo, no se manifiesta como un sistema homogéneo y sin cambios, sino que está sujeta a una variación que de alguna manera determina sus características y la hace diferente a las otras”. Esta opinión explica en partes, pues, nuestra necesidad de indagar los cambios dialectales regionales de Loreto, porque nos sentimos en la obligación, como entes nativos, de contribuir con la investigación científica exponiendo las peculiaridades del español amazónico peruano loretano y las posibles semejanzas de ellas con el español normativizado que incluye el *DRAE*.

Es necesario, así, identificar las variantes del español amazónico, el loretano en concreto, con precisión y caracterizarlas en dos niveles - el semántico y el léxico - para después terminar con la propuesta de un glosario, toda vez que ello nos permitirá describir las realidades de un pueblo que tiene costumbres únicas.

Lo que impulsó al desarrollo de este estudio fue, en primer lugar, la escasa, investigación que existe en relación con este estudio. Es por ello que nace la necesidad de hacer este trabajo de corte semántico y léxico para luego acabar con la propuesta de un glosario que combine el español peruano amazónico loretano y el español normativo del *DRAE*.

En segundo lugar, quiero compartir con ustedes mi experiencia como profesora ya que está vinculada a los motivos que me han llevado a realizar este trabajo. Cuando impartía clases en un instituto de lenguas en Perú me llamó la atención las diferentes situaciones comunicativas y contextos situacionales del uso de

lenguaje de una comunidad de hablantes, unos alumnos de entre 17 y 21 años, quienes a diario impregnaban en su forma de expresar un lenguaje rico y con variaciones regionales propias de Loreto. Por ende, su uso de la lengua poseía características particulares que los alejaban del uso general o estándar de la lengua española y que para mí fueron muy atractivas para ser estudiadas. Además, esta investigación sería la prueba para satisfacer mi curiosidad y comprobar que los jóvenes loretanos no están perdiendo su esencia dialectal.

Este trabajo se ha estructurado de la siguiente forma:

- Apartado 1: Introducción, se presenta la justificación del trabajo, una hipótesis, un objetivo general y dos específicos además de dos preguntas de investigación.
- Apartado 2: Fundamentos teóricos, se realiza la revisión de la literatura, es decir, el marco teórico. Se divide en los distintos temas tratados en este trabajo: lengua natural, lengua española, variaciones del español, elaboración de fichas terminológicas y glosario.
- Apartado 3: Metodología, se pone de manifiesto la metodología aplicada que se divide en material y método.
- Apartado 4: Resultados, aquí se presenta el análisis de los resultados que hemos obtenido y se comentan.
- Apartado 5: Conclusiones y se responde a las preguntas de investigación, la hipótesis y los objetivos.
- Apartado 6: Bibliografía, aquí se indica la bibliografía citada en el trabajo.
- Apartado 7: Anejos, mostramos los anejos que hemos considerado esenciales mostrar ya que son las muestras del proceso que hemos seguido: Lista de variaciones del español amazónico peruano, fichas de vaciado, fichas terminológicas y glosario.

1.2 Hipótesis y objetivos

Esta investigación busca identificar las peculiaridades del habla loretana a nivel semántico, por lo tanto, este trabajo ha considerado la hipótesis de si habrá variación lingüística entre el español peruano amazónico loretano y el español del *DRAE*.

Desde esta premisa partimos con los objetivos y planteamos lo siguiente:

Objetivo general:

1. Identificar las posibles variaciones de las peculiaridades léxicas del español de Loreto.

Objetivos específicos:

1. Identificar y clasificar la variación léxica y semántica del español amazónico loretano peruano y compararlo con el español de la RAE.
2. Realizar un glosario de peruanismos loretanos amazónicos teniendo en cuenta las variaciones identificadas.

Son, entonces, con la hipótesis y los objetivos planteados que damos pase a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Existe variación léxica y semántica en el español amazónico loretano peruano comparada con el español del *DRAE*?
2. En caso afirmativo, ¿sería útil proponer un glosario de estas variaciones para dejar constancia de este hecho y que estas se acepten ante el *DRAE*?

Solo respondiendo con verbigracia estos hechos seremos capaces de aproximarnos a la realidad del habla loretana, toda vez que esta nos permita describir en su exacto valor lingüístico el léxico de esta zona importante del país.

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

En este apartado presentamos una revisión teórica sobre el ámbito de la lengua natural, la lengua española, las variaciones del español, elaboración de fichas terminológicas y los glosarios. Al final se abordarán los temas de la elaboración de glosarios como también la de fichas terminológicas.

2.1 La lengua natural

Ya lo había mencionado Eco (1994) que para que exista la lengua perfecta o pura, ésta tendría que tener una tremenda flexibilidad con una extraordinaria capacidad de crear e introducir neologismos y expresar abstracciones.

Resulta interesante resaltar, además, que “para buscar una lengua perfecta hace falta pensar que la propia no la es” (Eco, 1994:11); es decir, él opina que “una cosa es que existan muchas lenguas y otra distinta es considerar que esta herida o ruptura por la que no hay cierta lengua perfecta, deba curarse hallando una lengua perfecta” (Eco, 1994:11). En este sentido, este mismo autor señalado antes, piensa que la búsqueda de una lengua perfecta se refiere más un sueño anhelado, una utopía que el mismo aconseja abandonar. Un ejemplo de ello es:

[...] el sueño de una lengua perfecta o universal siempre se ha perfilado precisamente como respuesta al drama de las divisiones religiosas y políticas, o incluso solamente como respuesta a las dificultades de las relaciones económica [...].
(Eco, 1994:14).

Esto hace suponer que ese “sueño” es una continuación de una cadena de fracasos, es decir, sería el resultado de proyectos fallidos por encontrar una lengua “perfecta” y, a lo largo de todos esos proyectos fallidos, lo que nos queda claro es que, gracias a ello tenemos la oportunidad de descubrir las virtudes y riquezas de las lenguas naturales.

En este sentido, Eco (1994) cree que cualquier lengua natural, como cualquier *sistema semiótico*, está compuesto por un plano expresivo (repertorio léxico, sistema fonológico, reglas sintácticas) y otro referido al contenido que representa

las ideas que podemos expresar y es el conjunto de todo cuanto se puede pensar y decir, todo el universo físico y mental.

Hjelmslev (1971) los denominó como la forma del contenido y la sustancia de la expresión pero anteriormente Saussure (1991) se había referido a ellos como significante y significado. Ambas denominaciones, indica Hjelmslev (1971), son el resultado de una materia o *continuum*. La figura 1 nos muestra estos conceptos y su relación:

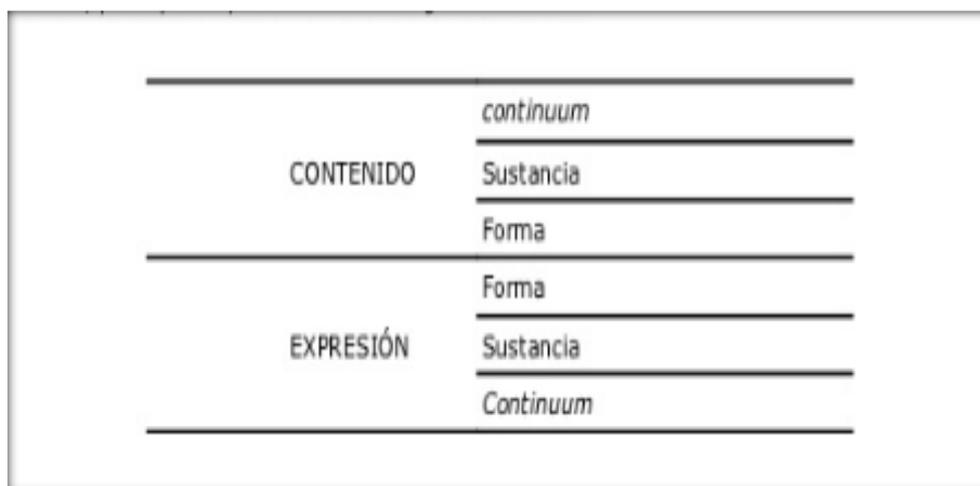


Figura 1: La búsqueda de la lengua perfecta (Eco, 1994:15)

Eco (1994), pensaba que para que una lengua sea entendible han de asociarse ambos planos y, para llegar a comprender adecuadamente los sonidos de una lengua, es necesario relacionarles los significados, o bien los contenidos. Es decir, el *continuum* del contenido es el conjunto de todo cuanto se podría pensar y decir.

Cada lengua, según Eco (1994), organiza el mundo de lo que puede ser dicho y pensado en una forma de contenido, o sea: en sistema de cantidades u oposiciones: alto, bajo, etc., amor, odio. Las distintas formas de organizar el significado varían de un sistema otro y también cambian éstos, a veces, según los usos a considerarse de esta forma, los hablantes comunes y corrientes de español no podríamos darle el significado de ser viviente a un objeto inanimado y esta situación puede ser todo lo contrario en un pueblo animista.

Estas breves observaciones dan pie a considerar las lenguas como sistemas holísticos puesto que sus formas únicas implican una visión particular del mundo.

Pero una lengua no sólo se basa en los componentes señalados, sino también en la pragmática, es decir, en las reglas de uso. Ésta se ocupa de analizar las distintas situaciones comunicativas y los contextos en los que el individuo cuando habla fomenta, a la par, la posibilidad de usos distintos donde, por ende, las expresiones adquieren significados variados, como explica Eco:

[...], una lengua natural pretende ser *omniefable*, es decir, capaz de dar cuenta de toda nuestra experiencia física y mental, y capaz, pues de poder expresar sensaciones, percepciones, abstracciones hasta llegar a la pregunta de por qué existe el Ser y no la Nada. Es cierto que el lenguaje verbal no es completamente efable [...] y, por tanto, debe valerse de indicaciones, gestos, inflexiones tonales. Sin embargo, de entre todos los sistemas semióticos es el que posee un mayor y más satisfactorio grado de efabilidad, [...]. (Eco, 1994:16)

2.1.1 LA NO EXISTENCIA DE LENGUAS PURAS NI PERFECTAS

Si hablamos de las lenguas naturales, creemos que de todos modos debemos de abordar el tópico de que si las lenguas son puras y perfectas. Pues encontramos a Howard (2007) donde afirma (lo que sospechábamos) que no existen lenguas puras ni perfectas.

Ahora nos apoyamos en ella al decir que ningún sistema es puro. En la práctica, las lenguas se entrecruzan, se contaminan unas de otras. Las interferencias son inevitables. Es natural y necesario este proceso porque responde a la dinámica innata de la naturaleza en cualquiera de sus manifestaciones.

El castellano es producto de un proceso dinámico intenso, dramático, de cruces, afectaciones, interferencias—ni siquiera del latín clásico sino del vulgar *sermo vulgaris*. De este, nacido como medio de comunicación de gentes rústicas y de soldados, falto de musicalidad, poca flexibilidad; pero, vigoroso, claro, preciso expresivamente, con tremenda simplicidad fonética—con las lenguas originarias de la península ibérica, amén del griego, fenicio, celta, entre otras antiguas.

En documentos notariales del siglo XII se lee *mulleres* y *fillos*, por mujeres e hijos. Textos de siglos antiguos como el del XIII revelan *palomba* y *maura*, que evolucionarán a paloma y mora. Los versos de notables escritos como el de Gonzalo de Berceo expresan *plus blanco* y *plus bermeio*, en vez de *más blanco* y *más bermejo*, como se escribe en la actualidad.

El purismo lingüístico dictado por las academias, a través de las normas, no le sirve al hablante común y corriente para sus propósitos comunicativos. Lo que hará uso es de aquella variedad curtida en la región nacida de la interacción con otras lenguas, al decir de Escobar (1984:64).

La dialéctica de la naturaleza hace que no haya una lengua estática, por decir pura como indica otro autor, Ramírez:

No hay en el mundo una lengua uniforme ni en su perspectiva vertical (social), ni en su perspectiva horizontal (geográfica). La diversidad interna, en profundidad y en extensión, es connatural para los idiomas de aquellas comunidades que tienen y tuvieron un alto grado de desarrollo cultural y de expansión geográfica. (Ramírez, 1976:2)

2.1.2 FACTORES DIVERSOS QUE CONFIGURAN A LA LENGUA

“Definir lengua es tremendamente difícil y al ser indefinible con precisión, esta se vuelve un ente científicamente inválido de conceptualizar”. (Chomsky 1985:105),

No obstante, creemos que la lengua es un producto social. Esta está sometida a los rumbos que sus hablantes deciden y los efectos se notan en su estructura interna; pero, a su vez, la lengua influye en los hechos de la vida social y en el ámbito en el cual esta se desenvuelve.

Cunde un hecho lingüístico que implica antiguos hábitos de pensamiento o de vida que entra en contradicción con nuevos hábitos de pensamiento o de vida, (provocados por el nacimiento de otra formación económica y social) la tensión o contradicción acaba por resolverse por una transformación de la estructura lingüística. Esta realidad se manifiesta en los planos sincrónico y diacrónico. (Marcellesi y Gardin, 1978:93)

Consecuentemente, todas las acciones producidas por el hombre llámese vida familiar, creaciones científicas, artísticas, posiciones políticas, imposiciones ideológicas, etc. son determinantes para los cambios en el pensamiento y que se manifiesta a través de la lengua.

Por ello, los agentes extralingüísticos como intralingüísticos, como, por ejemplo, la naturaleza temporal de la lengua, las fuerzas de desintegración y de analogía, normas, etc. viabilizan los cambios lingüísticos. A ello hemos de agregar la edad, el género, la posición socioeconómica y los ambientes geográficas, entre otros.

Los miembros de una comunidad, pues, no hacen un uso estandarizado de la lengua, sino que cada grupo, cada individuo posee una marca o rasgo propia que se manifiesta en la fonética y en la estructura gramatical. Ello se hace sin alejarse de la estructura lógica de la norma dialectal y sociolectal primero y de la norma general en última instancia. Estas diversidades dentro de la norma común están sometidas a evoluciones y transformaciones constantes. Sobre el tema se puede señalar que la variación es inherente a toda lengua. Resaltamos la idea expuesta por Cerrón:

El cambio idiomático es una nota circunstancial al carácter histórico de una lengua: desde el momento en que ella circula en labios de sus hablantes está sujeta a una serie de modificaciones que, con el devenir del tiempo, dan lugar al surgimiento no solamente de nuevas variedades sino de otras lenguas diferentes. (Cerrón,1983:19).

2.2 La lengua española

Inicio este apartado con una cita de Moreno y Otero que la describen:

La lengua española ha conocido un crecimiento constante desde su formación como idioma diferenciado en la Edad Media y su posterior constitución idiomática como tal, a finales del siglo xv. Esto fue posible gracias a la difusión del español por el territorio peninsular, por su extensión al norte de África o por Asia y, primordialmente, por su crecimiento en el continente americano. (Moreno y Otero, 2006:2)

Es así, continúan estos autores, que este continuo demográfica ha experimentado un incremento extraordinario a lo largo del último siglo, situando así a esta lengua en la tercera más hablada del mundo.

Según el *Diccionario de la Academia (DRAE) Edición del Tricentenario (2016:1)*, “el español es una lengua romance que se habla en España, gran parte de América, Filipinas, Guinea Ecuatorial y otros lugares del mundo”. Además, esta lengua que goza de fama internacional es la materna en los territorios que, “a partir de 1942, fueron conquistados por Colón y sus continuadores para la lengua española”. (Aleza y Enguita, 2010:23).

Por lo tanto, como sabemos que el español es una lengua extensa en geografía, vale la pena apoyarnos en el comentario de otro autor notable sobre lo que es o

significa la lengua española: “el instrumento expresivo de una comunidad que abraza dos mundos y en la que entran todas las razas” (Lapesa, 1981:462).

Sin lugar a dudas, por un lado, se manifiesta el español de España y por otro el español de América, no es algo novedoso que nuestra lengua no es se encuentre exenta de sufrir variación en todas zonas en las que se habla. De acuerdo, al *Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD, 2016:1)*, las variedades dialectales en cada país, incluso en cada zona geográfica dentro de un mismo país no son las mismas, las preferencias lingüísticas de sus habitantes son distintas, cambian, en algún aspecto. Estas diferencias marcadas en el uso no se deben únicamente a razones geográficas. Si no que, dependen también, en gran medida del modo de expresarse de sus habitantes (oral o escrito), de la situación comunicativa (formal o informal) y de su nivel sociocultural.

Tal es el caso del Estado Español en el que coexisten varias lenguas; el castellano, el catalán, el gallego y el euskera y como el *DPD* cita, las preferencias lingüísticas de sus habitantes son distintas, dentro de cada una de ellas, en algún aspecto; es así, que las lenguas en España presentan una riqueza en la variedad dialectal. O como en Perú, país que alberga lenguas como el quecha, aimara y castellano. Todas ellas se entrecruzan de algún modo y da como resultado una variedad léxica exquisita del español.

Por otro lado, el español es la primordial lengua de España como también de otros 20 países en América después de la conquista, claro está; por ejemplo, en Guinea Ecuatorial el español es oficial; además a esta lengua romance se le conoce como castellano por tener su origen en Castilla. Esta lengua suele desmembrarse en español medieval, español medio y español moderno.

Para continuar con lo que significa la lengua española debemos hacer dos diferencias de lo que significa: la lengua española y el español americano:

La lengua española sigue siendo el sistema lingüístico de comunicación común a veinte naciones, no obstante, las particulares diferencias – léxicas, fonéticas y, en menor grado, morfosintácticas – que esmaltan el uso en unas y otras. Diferencias que se producen en todos esos países, sin permitirnos establecer dos grandes modalidades bien contrastadas – española y americana – por cuanto que, además, existe mayor afinidad entre algunas modalidades americanas y españolas que entre ciertas modalidades hispanoamericanas que entre sí. (Lope Blanch, 1989:29)

Por otro lado, y al decir de Fontanella de Weinberg (1992), el español americano, a pesar de que existen diferentes dialectos en este continente (así como en España), se entiende como una sola entidad en términos de geografía e historia, o sea, viene a ser el conjunto de variedades dialectales que se hablan en América que poseen una historia común por tratarse de una lengua impuesta a partir de la conquista y colonización de las tierras americanas.

El último Anuario publicado en 2014 por el CVC informa que casi “470 millones de personas tienen el español como lengua materna” (CVC, 2014:1) [...] “los hablantes de dominio nativo, los de competencia limitada y los estudiantes de español como lengua extranjera, la cifra supera los 548 millones” (CVC, 2014:1). Para constar lo citado antes se muestra las siguientes figuras sobre la demografía del español:

Hablantes de español			
	Mundo hispánico	Fuera del mundo hispánico	Totales
Grupo de dominio nativo (GDN)	424.205.408	45.744.185	469.949.593
Grupo de competencia limitada (GCL)	17.573.550	41.331.666	58.905.216
Grupo de aprendices de lengua extranjera (GALE)			19.724.511
Grupo de usuarios potenciales			548.579.320

Figura 2: Demografía del español: número de hispanohablantes y previsión del crecimiento. (CVC, 2014:1) ¹

¹ Fuente: estimaciones del Centro Virtual Cervantes. Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/informes/p01.htm. [Fecha de acceso: 18.7.2016]

Población de los países hispanohablantes				
País	Población ¹	Hablantes nativos(%) ²	GDN ³	GCL ⁴
México	119.713.203 ⁵	98,26 ⁶	117.630.193	2.083.010
Colombia	47.612.282 ⁷	99,20	47.231.384	380.898
España	46.727.891 ⁸	91,68 ⁹	42.841.961 ¹⁰	3.885.930 ¹¹
Argentina	42.202.935 ¹²	99,40	41.949.717	253.218
Perú	30.814.175 ¹³	86,70	26.715.889	4.098.286
Venezuela	30.206.307 ¹⁴	98,80	29.843.831	362.476
Chile	17.556.815 ¹⁵	99,30	17.433.917	122.898
Ecuador	16.003.764 ¹⁶	98,10	15.699.692	304.072
Guatemala	15.063.000	86,40	13.014.432	2.048.568
Cuba	11.163.934 ¹⁷	99,40	11.096.950	66.984
República Dominicana	10.378.267 ¹⁸	98,60	10.232.971	145.296
Bolivia	10.295.000	87,90	9.049.305	1.245.695
Honduras	8.535.692 ¹⁹	99,00	8.450.335	85.357
Paraguay	6.709.730 ²⁰	69,50	4.663.262	2.046.468
El Salvador	6.293.000	99,70	6.274.121	18.879
Nicaragua	6.071.045 ²¹	97,00	5.888.914	182.131
Costa Rica	4.773.129 ²²	99,20	4.734.944	38.185
Puerto Rico	3.725.789 ²³	98,80	3.681.080	44.709
Panamá	3.801.000	98,60	3.747.786	53.214
Uruguay	3.396.000	98,90	3.358.644	37.356
Guinea Ecuatorial	736.000 ²⁴	90,50	666.080	69.920
Total	441.778.958		424.205.408	17.573.550

Figura 3: Demografía del español: número de hispanohablantes y previsión del crecimiento. (CVC, 2014:1)²

Moreno y Otero (1998) explican que, para dar a conocer cuantitativamente las representaciones de cualquier lengua, ya sea la española u otra, hay que tener muy en cuenta las representaciones más importantes ya sean internas o externas:

Es innegable que la lengua española ha tenido un protagonismo singular en América desde los primeros tiempos de la colonización y que su presencia se ha hecho singularmente preponderante a partir de la independencia de los países hispanoamericanos. Todo ello se ha producido de una forma tal que el español es sentido generalizadamente no como una lengua ajena e impuesta, sino como parte de la esencia hispanoamericana, en su conjunto y de cada una de sus áreas. (Moreno y Otero, 1998:3)

Estos autores que se mencionaron antes explican que, para dar a conocer cuantitativamente las representaciones de cualquier lengua, ya sea la española u otra, hay que tener muy en cuenta las representaciones más importantes ya

² Fuente: Demografía del español: número de hispanohablantes y previsión del crecimiento. CVC. Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/informes/p01.htm. [Fecha de acceso: 18.7.2016]

sean internas o externas. Las características de la lengua española, comentan, como sistema lingüístico y como vehículo de comunicación de una amplia comunidad, se pueden resumir en los seis puntos siguientes:

El español es un idioma homogéneo. Si bien es difícil cuantificar el nivel de homogeneidad de una lengua — a pesar de los esfuerzos de la lingüística cuantitativa — y partiendo del hecho de que cualquier lengua del mundo es esencialmente variable y, por lo tanto, presenta variedades internas de naturaleza geolingüística y sociolingüística, se puede afirmar que el español es una lengua relativamente homogénea que ofrece un riesgo débil o moderado de fragmentación. Los fundamentos de esta homogeneidad relativa se encuentran en la simplicidad del sistema vocálico (5 elementos), la amplitud del sistema consonántico compartido por todo el mundo hispánico, la dimensión del léxico patrimonial compartido (léxico fundamental) y la comunidad de una sintaxis elemental.

1. El español es una lengua de cultura de primer orden; huelga todo comentario sobre la historia, la calidad y la riqueza de la literatura española e hispanoamericana.
2. El español es una lengua internacional; tiene un carácter oficial y vehicular en 21 países del mundo.
3. El español es una lengua geográficamente compacta: la mayor parte de los países hispanohablantes ocupa territorios contiguos, lo que convierte este dominio en una de las áreas lingüísticas más extensas del mundo.
4. El español es una lengua en expansión; el aumento del número de hablantes ha sido continuo desde la época de la colonización americana, si bien el mayor crecimiento demolingüístico se ha producido a lo largo del siglo XX.
5. Aunque el territorio correspondiente al mundo hispánico incluye grandes zonas bilingües o plurilingües, ofrece en términos generales un índice de comunicatividad muy alto y un índice de diversidad bajo o mínimo, índices que cobran una significación especial cuando se comparan con los de territorios no hispánicos. Se habla de comunicatividad alta cuando en una comunidad plurilingüe existe una lengua concreta que sirve de medio de comunicación en toda la sociedad; se habla de diversidad para aludir a la probabilidad de encontrar dos hablantes, elegidos al azar, que hablen lenguas diferentes: en el caso de los países hispánicos, si «hablar» una lengua se entiende como «usar» una lengua, la diversidad sería muy baja. (Moreno y Otero, 1998:3)

2.2.1 LAS VARIACIONES DEL ESPAÑOL

Al decir de Andión (2005:409) “la variedad es un concepto inherente a las lenguas”. Las variedades enriquecen a las lenguas, son reconocidas por su peculiaridad y como señala Andión (2005:409) “la diversidad lingüística es un legado, una herencia”. Y esto es cierto porque el mejor legado que nos pueden

dejar nuestros antepasados es nuestra lengua. Sin embargo, así como los tiempos cambian, las lenguas también lo hacen, no son ajenas a este proceso. Andión (2005:409) comenta que, en efecto, “las lenguas varían con los años, con los siglos, evolucionan dentro del propio dominio de sus hablantes a través de la historia”.

Hasta el momento sabemos que el español no es una lengua homogénea, que se habla en más de 20 países en todo el globo terráqueo y que, por ende, cuenta con un gran número de usuarios nativos y no nativos. No es de sorprenderse, entonces, que, al haber tantos hablantes de esta lengua, el español se hable de distintas formas y se produzcan las variaciones. Las formas de expresarnos y las formas de emplear esta lengua no son homogéneas. Por ejemplo, nuestra lengua, el español moderno no es el mismo que el que se hablaba en los siglos XV y XVI, que fue el momento en el que los españoles llegaron a América.

Continuando en esa línea, notamos que el español de Argentina no es igual al español de Perú o al de México, y por supuesto, existen grandes diferencias con el que se habla en España. Si escuchamos decir a alguien: “*ey che, sos un tipazo*”, claramente podemos reconocer que se trata de alguien que viene de Argentina o Uruguay y si por otro lado escuchamos a alguien decir: “*no os perdáis la función de esta noche*”, sabremos que se trata del español de España. Así mismo, expresiones como *¿qué tai haciendo po?*, *Che, ¿qué hacés?* o *¿qué estás haciendo pe?* se podrían identificar como propias del habla chilena, argentina y peruana. Claramente se puede comprobar que las variedades léxicas están presente en estas expresiones y se debe mencionar que además de las variedades léxicas, que son características, se pueden identificar las variedades morfológicas, sintácticas, semánticas y hasta de entonación. Todas estas variedades nos permiten esa gran riqueza léxica tan única que los hispanohablantes poseen. Todos estos ejemplos sirven para indicar que no todos los hispanohablantes utilizan los mismos rasgos lingüísticos para comunicarnos, aunque partamos de la misma lengua base

Todas estas diferencias se conocen como variedades de la lengua. Entre esas variedades se puede diferenciar:

1. Variedades sociales o diastráticas: cada grupo social tiene formas de expresarse diferentes, dependiendo de factores

como la clase social, la educación, la profesión, la edad, o la procedencia étnica.

2. Variedades situacionales o diafásicas: cada momento o situación requiere una variedad lingüística diferente. No hablamos de igual forma con un amigo que con una persona desconocida.
3. Variedades geográficas o diatópicas: cada zona, región o pueblo tiene aspectos lingüísticos propios. (Junta de Andalucía, 2016:1)

Incluso dentro de un mismo país como por ejemplo Perú, las variedades del español difieren. El español limeño difiere del trujillano o piurano a pesar de que estas ciudades se encuentran en la misma zona geográfica (costa pacífica peruana). Ni la población de la región de la selva peruana hablan de la misma manera, ese acento, dejo o tono varían de ciudad en ciudad. Por ejemplo, el español peruano amazónico lamisto difiere del iquiteño. Incluso en una misma ciudad no todos los pobladores tienen la misma forma de expresarse.

Es más que obvio, entonces, apuntar que el español de España es distinto del de Hispanoamérica. Sin embargo, sí que hay cierta homogeneidad en la lengua española porque de no ser así, no podríamos llegar a entendernos cuando hablamos.

2.2.2 LA VARIACIÓN DEL ESPAÑOL EN PERÚ

Dice Badillo (2009:71, 94), que dentro del marco general denominado español de América debemos ubicar el español hablado en el Perú. Pues la fragmentación lingüística de América se debe a factores diversos que tienen raíces socioeconómicas y culturales muy profundas:

1. El estado político, social y cultural de la población indígena en los tres siglos de colonización explican las diferencias de habla española entre Perú y Colombia;
2. La situación política y cultural de cada territorio durante el período colonial origina las diferencias dialectales del español de Perú y Chile;
3. Las relaciones entre blancos e indios du-ante la colonización y la república, principalmente la situación de los segundos, explicarían las diferencias de actitudes y formas de hablar entre Perú y Paraguay;

4. El proceso de industrialización y el plan de inmigración habrían fomentado las diferencias del español hablado en Argentina frente al de los países como Chile y Perú.

Henríquez Ureña (1921) dividió la América hispanohablante en cinco zonas dialectales:

1. Nuevo México, México y América Central: donde el español tuvo contactos con las lenguas de la familia náhuatl.
2. Antillas, Venezuela y la parte atlántica de Colombia, donde hizo contacto el español con las lenguas caribe y arahuaca.
3. Parte del Pacífico de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y norte de Chile, donde las hablas hispánicas se enfrentaron con el Kechwa, aimara y puquina.
4. Centro y sur de Chile, donde el español peninsular contactó con el araucano.
5. Argentina, Uruguay y Paraguay, donde el español contactó con el guaraní.

Rosenblat (1970) dice que, en el español hablado de América, desde el punto de vista fonético, pueden observarse fundamentalmente algunas modalidades:

- En las tierras altas, zona andina o sierra de América, la lengua hispánica se encuentra teñida fuertemente de indigenismo.
- En las tierras bajas, zona costera o ribera del mar, se advierte una fuerte tendencia del español andaluz.
- En las tierras altas, se realiza la articulación enfática de las consonantes y relajada de las vocales.
- En las tierras bajas, se nota, en cambio, la articulación cuidada de las vocales y relajada de las consonantes.

Para los estudios incipientes de la dialectología y lexicografía peruana recordemos a Pedro Benvenuto Murrieta, en su obra *Lenguaje Peruano* (1936), quien opinaba que en Perú las zonas dialectales podrían ser:

- La región del litoral norte,
- La región del litoral central y sur,
- Una región de sierra que comprende el extremo sur del litoral y
- La región de la montaña o selva amazónica.

En el habla de Perú pueden diferenciarse a grosso modo cinco dejos o acentos bien característicos: piurano, limeño, loretano, andino (nor-centro sureño) y arequipeño. En cuanto a los rasgos fonéticos del español hablado Benvenuto (1936) diferencia los siguientes tipos:

- Hechos fonéticos que parecen corresponder a la natural evolución del idioma español.
- Hechos fonéticos originados por el sustrato indígena.
- Hechos fonéticos originados por influencia de idiomas extranjeros, principalmente por el portugués brasileño.

Escobar en su obra *Variiedades Sociolingüísticas* propone dos tipos de español en Perú:

El primero, o sea aquel que mantiene la diferencia fonológica entre /ll/ y /ly/ lo designamos con el nombre de español andino; el segundo, o sea, el que ha fusionado en un solo fonema /ll/ y /y/ lo identificamos con el nombre de castellano ribereño o no andino. (Escobar, 1978:39)

Continúa el autor antes mencionado en su misma obra (1978:39) que “[...] El tipo 1 o castellano andino comprende tres variedades: a) la andina propiamente dicha; b) la altiplánica; y c) la variedad del litoral y Andes occidentales sureños”. “Igualmente, proponemos que el tipo 2, o sea el castellano ribereño o no andino, engloba dos variedades: a) la del litoral norteño y central, b) la del castellano amazónico”. Escobar (1978:39-40).

Algunas de las características más importantes de español se presentan en:

1. En el plano silábico:

En la selva: las sílabas acentuadas con tendencia tonal son fuertes y más largas que las inacentuadas (cantidad vocálica).

En la sierra: las sílabas se realizan largas atendiendo al núcleo silábico y con energía articulatoria en las consonantes.

En la costa: las sílabas se articulan con las consonantes ligeramente relajadas y las vocales normales.

2. En función de la realización fonético-fonológica:

En la selva: existe žeísmo rehilado [gažína] ‘gallina’ [žábe] ‘llave’ cambio de velar a labiodental [xwán] ‘Juan’ > [fwán] ‘Fuan’ > [fán] ‘Fan’.

En la sierra: subsiste todavía el lleísmo [gaɫína] ‘gallina’ [ɫab-e] ‘llave’; asibilación de la vibrante múltiple: en posición inicial absoluta [řáta], en posición medial de palabra [kářo] ‘carro’, en posición final de sílaba [amóř] ‘amor’.

En la costa: la presencia de yeísmo general [gayína] ‘gallina’, [yábe] ‘llave’; aspiración de la [si] en posición final de sílaba: [mí^hmo] ‘mismo’, [fó^hforo] ‘fósforo’ hasta llegar a la elisión total: [mímo] ‘mimo’, [fóforo] ‘fóforo’. Elisión del fonema /d/ en posición intervocálica: [buskáo] ‘buscado’, [peskáo] ‘pescado’; presencia del fonema /k/ en lugar de /p/ en el grupo consonántico /pt/ [konsékto] ‘concepto’, [ákto] ‘apto’; velarización de la antigua aspirada: hato [xáto] ‘jato’, halar [xalár] ‘jalar’, hijo de una [xixúna] ‘jijuna’, Bohórquez y Bojórquez. Se escucha la [s] paragógica en la segunda persona del indefinido: llegastes, dijistes, hablastes, que tiene su antiguo parentesco con el voseo: vos dijisteis deriva en vos dijistes y tú dijistes, en el hablar popular.

3. Desde el punto de vista vocálico:

En la selva: la diptongación de [e] tónica: [inxwérno] ‘infierno’, [xwérte] ‘fuerte’; elisión de [u] pretónica: [mefí] ‘me fui’, [sefé] ‘sefue’; [el fán] ‘el Juan’; paso de [o] pretónica a semiconsonante [w] y puede llegar a elisión total: [twabía], [tabía] ‘todavía’.

En la sierra: aféresis de a: [sotéa] ‘azotea’, [sékja] ‘acequia’; asimilación de la [e] átona a [i]: [bistido] ‘vestido’, [bisíno] ‘vecino’; disimilación de [i] pretónica en [e]: [melitár] ‘militar’, [besítas] ‘visitas’; asimilación de [o] pretónica a semiconsonante

[w]: [kwéte] ‘cohete’ [pwéta] ‘poeta’, [almwáda] ‘almohada’; asimilación de [u] pretónica a vocal [o] [xostísjaj] ‘justicia’, [xodío] ‘judío’, [sóspiro] ‘suspiro’; cierre de las terminaciones es, -ez, -os: [míndis] ‘Méndez’, [lópis] ‘López’ [túðusmúðus] ‘todos modos’.

En la costa: cierre de [e] pretónica que resulta semiconsonante [j]: [pasjár], ‘pasear’, [kampjón] ‘campeón’; disimilación de [i] pretónica que resulta [e]: [medesína] ‘medicina’; asimilación de [o] pretónica a semiconsonante [w]: [twája] ‘toalla’, [almwáda] ‘almohada’; síncope de [i] semiconsonante y postónica: [botéja] > [botéa] ‘botella’; aféresis en algunas palabras: [binagrádo] ‘avinagrado’, [manesér] ‘amanecer’.

4. Encuentro de vocales en la sierra y costa, respectivamente se presenta así:

Elisión de la [u] semivocálica del grupo [au]: [agústo] ‘Augusto’, [otoridá] ‘autoridad’; el diptongo [we] desarrolla una velar: [birgwéia] ‘virhuela’, [sirgwéla] ‘ciruela’.

Elisión de la semiconsonante [w]: En el grupo [wó] se distingue: [mortórjo] ‘mortuorio’, [beñtríloko] ‘ventrílocuo’

Elisión de la semiconsonante [j]: En el grupo [jé]: [kén] ‘quien’, [kéres] ‘quieres’, [sikéra] ‘siquiera’

Contracción de vocales concurrentes: [alkól] ‘alcohol’, [koperatíba] ‘cooperativa’, [akredór] ‘acreedor’.

Diferencias acentuales: o desplazamientos acentuales, en la *Sierra*, la vocal abierta ante la [i] o la [e] mantiene la acentuación arcaica o popular: [káido] ‘caído’, [máštro] ‘maestro’, [máis] ‘más’, [óido] ‘oído’, [por aí] ‘por ahí’; en la *Costa*, acentuación por ultracorrección sobre la antepenúltima sílaba: [póngamos] ‘pongamos’, [bájamos] ‘bajamos’, [séamos] ‘seamos’, [ágamos] ‘hagamos’.

5. Desde el punto de vista del léxico:

Tanto en la selva como en la sierra abundan muchísimos indigenismos, fundamentalmente de origen Kechwa: kancha, wayko, kalato, karpa, koronta gwaraka, charki, champa, humi-ta, auki, papa, chicha, pampa, poto, gwagwa.

La persistencia de arcaísmos hispánicos es notoria especialmente en la Sierra: pasha por paja, cancateo por temor al perro, taita por padre, pollera por falda, candela por fuego, mochacho por muchacho, gentil por aborígen.

6. Desde el punto de vista morfosintáctico:

El habla de la sierra y selva se caracteriza por

- El uso frecuente de adverbios en diminutivo: *ahurita, asicito o ashishito, lueguito, ahicito, aquicito, encimita abajito, volandito*.
- Se caracteriza también por la combinación de morfemas que da origen a un Kechwañol: *Kalakunkita, palo-mitay, washarima*.
- Otra característica del habla en la sierra es de pronombres en diminutivo, por ejemplo, en Cusco se dice: Estito (esto), esito (eso).
- Los hipocorísticos y diminutivos que en la selva y sierra terminados en ucho, acha, icho, por ejemplo: *Pablucho, Mariacha, Javicho, Felucho, Juanacha, Alichu, Gucho, Natacha, Angicho*.
- Uso frecuente de la conjunción “pues” en función de apoyo con variaciones fonéticas: [síps], [sipé] ‘sí pues’, [jáps], [japé], [sipwé] ‘ya pues’, [bwénopsj], [gwénopé] ‘bueno pues’.
- Supresión de preposiciones a, de, para, con tendencia a la aglutinación: [bóiβéř] ‘voy a ver’, [bóiðisĩř] ‘voy a decir’, [bámosdĩř] ‘vamos a ir’, [bémpaká] ‘ven para acá’; [patepéřo] ‘pata de perro’, hijo de una [xixúna]
- Neutralización de le, la, por lo (loísmo), se observa en los ejemplos:
 - ✓ A Mónica nosotros **lo** adoramos. Por **la** adoramos.
 - ✓ Yo no **lo** doy su propina. Por **le** doy.
 - ✓ Funcionamiento de doble acusativo o complemento directo:
 - ✓ Salúdalo a tu padre (/Φ/ en la norma estándar).
 - ✓ Es el policía que **lo** golpeó al vendedor (/Φ/ en la norma estándar).
 - ✓ El médico que **le** curó a mí mama dijo... (/Φ/ en la norma estándar).
 - ✓ Reiteración de posesivos y marcas de pertenencia:

- ✓ Según **sus** padres del alumno (**los** en la norma estándar).
- ✓ Era **su** amiga de Juan (...**la** en la norma estándar).
- ✓ Parecía **de** la delegada su letra (**la** letra de la delegada).
- En el habla familiar son frecuentes los usos de diminutivos con los posesivos su, tu: Te sirves un pollito con **su** vinito.; Toma **tu** cafecito calentito.
- Neutralización de la, lo, por le (leísmo):
 - ✓ Si ves a María **le** saludas (**la** saludas).
 - ✓ Lleva a tu hermano y **déjale** en su colegio (**lo** dejas en...).
 - ✓ Funcionamiento del doble dativo o complemento indirecto
 - ✓ Entrégale a tu abuelita este recado (Φ)
 - ✓ Dale al niño el regalo que trajiste (Φ)
- Formas generales de tratamiento
 - ✓ En la Sierra: tú, Ud. / Uds.
 - ✓ En la Costa: tú, tú / Uds.
 - ✓ En la Selva: tú, Ud. / Uds.
- En algunos lugares de la Costa:
 - ✓ Costa norte: tú, vos / Uds.
 - ✓ Sierra norte y sierra sur: tú, vos / Uds.
- Formas de tratamiento entre los miembros de la familia:
 - ✓ De los padres a los hijos: tú, Uds. Con diminutivos: mamita, papito; mamacita, papacito.
 - ✓ De los hijos a sus padres: tú/Ud., Uds. En la Costa se emplea más el tuteo; en la Sierra se prefiere Ud. En ambos casos el plural es Uds.
 - ✓ Con formas apocopadas: papi, mami (de papito, mamita).
 - ✓ Con formas normales: papá, mamá, viejito viejita.
 - ✓ Con sufijos Kechwas: taitay, mamay; papacho, mamacha.

Estas dos últimas formas pueden ser también despectivas. Hablando de los padres en tercera persona se dice: mi padre, mi madre; el viejo, la viejita; nuestros viejos, mis cochos.

- Con sobrenombres:
 - ✓ flaca, china, chocho, negrito.

- De los suegros a los hijos políticos: el tratamiento es de tú / Uds. Es frecuente el tuteo que alterna con el plural Uds.
 - ✓ Se utilizan los nombres de pila: José, María, Susana.
 - ✓ En términos familiares: hijo, hija.
 - ✓ Hablando en tercera persona: mi yerno, mi nuera; mi hijo político.
 - ✓ En el habla popular es frecuente oír: la yerna, su yerna.
- De los hijos políticos a los suegros: Ud. / Uds. (forma con la que se expresa respeto y distanciamiento). Otras acepciones son:
 - ✓ También se suele emplear la palabra don(a) más el nombre de pila: doña Juana, don Herminio, don Manuel.
 - ✓ En términos familiares: papá, mamá, el papacito, la mamacita.
 - ✓ Con los morfemas kechwas se dice: taitay, mamay.
 - ✓ Hablando en tercera persona: mi suegro, mi suegra, mi padre político.
- De los tíos a los sobrinos, en singular tú, en plural Uds.

Es frecuente el tuteo. También se emplea el mismo término de parentesco: sobrino, sobrina; es frecuente el uso de los nombres de pila: Joaquín, Luisa o los hipocorísticos Paco, Lili, Lucho, Coco.

- De los sobrinos a los tíos, según los grados de confianza alternan tú y Ud., en singular; Uds., en plural.

El término de parentesco precede al nombre de pila: tío Pedro, tía Mónica. Se utilizan también los hipocorísticos: tío Llallo, tía Mina; y los diminutivos de parentesco: títo, títa; tiecito, tiecita (estos dos últimos se oyen en el valle del Mantar). El término tío, además, puede ser despectivo, según las circunstancias, por ejemplo: es un tío por decir es un tonto; también significa una persona cualquiera: un tío vendía caramelos.

- De los abuelos a los nietos, en el tratamiento alternan el pronombre singular tú con el plural Uds.
 - ✓ Se emplean también los hipocorísticos: Ñuco, Techí, Ceci.
 - ✓ Es frecuente el uso de diminutivos: hijito, hijita, papito, mamita.
 - ✓ En forma despectiva se dice: muchacho, muchacha.
- De los nietos a los abuelos, se usan las variaciones tú y Ud.: ambas formas hacen el plural con Uds.

- ✓ También se usan los términos de parentesco en diminutivo: abuelito, abuelita; papacito, mamacita; papucho.
- ✓ Con formas normales: papá, mamá; en formas antiguas: papá - papá, mamá - mamá (en forma duplicada).
- ✓ Hablando de terceras personas, el papacito, el abuelo, tu abuelita, el viejo, los viejos.
- ✓ El término abuelo, según el contexto, puede significar anciano y tonto. Ejemplo: "Este abuelo, abuelo es, pues".
- Del marido a su mujer, el tuteo es constante, salvo en ciertas comunidades campesinas donde funcionan por igual tú y usted con el verbo en segunda persona de singular: usted vienes conmigo.
 - ✓ También se da el tratamiento con hipocorísticos: Mañuca, Lola, Cari, Meche, Ari, Claudi, Charo, Lili, Chela, Camucha.
 - ✓ Con formas normales: María Esther, Jesús, Zoila, Paula.
 - ✓ Con términos sustitutorios: negra, chola, seño, gorda, flaca.
 - ✓ Cuando se habla de terceras personas: mi señora, mi esposa, mi mujer.
- De la mujer a su marido, por lo general se usa el pronombre tú. En algunas comunidades de la Sierra la mujer trata de Ud. al marido ante personas extrañas, ejemplo: usted va ir a... o usted vas a ir a...
 - ✓ También con hipocorísticos: Beto, Vice, Perico, Juani, Lolo.
 - ✓ Con formas normales: Raúl, Héctor, Manuel, Pablo, Julio. Con palabras sustitutorias: gordo, viejo, flaco, papi, negro.
 - ✓ Hablando de terceras personas: mi esposo, mi marido.

Esta última forma tiene cierta connotación enfática y, a veces, algo despectiva.

- Entre cuñados o cuñadas, según los grados de confianza pueden ser con tú o con Ud.
 - ✓ Se usan los hipocorísticos en tratos de confianza: Pancho, Calin, Juancho, Rafo; Juli, Lola, Magda, Pilancho, Tita.
 - ✓ Con formas normales: Andrés, Wálter; Gloria, Carmen.
 - ✓ Hablando de terceras personas: mi cuñado, mi cuñada, los cuñados.

- ✓ El término cuñado, como vocativo, entre amigos, significa alto grado de amistad y por oposición, cuando hay poca confianza, es término con ciertas connotaciones ofensivas.
- Entre hermanos y primos de ambos sexos. Por lo general se tutean. En el plural se utiliza la forma Uds. En estos grados de parentesco es frecuente el uso de: hipocorísticos, de formas normales y también de sustitutos. El aumentativo hermanón significa amigo de juergas. En ciertas circunstancias hermano y hermanón sugieren el término cuernudo o cornudo que comparten del mismo lecho conyugal.

2.2.2 ESTUDIO DEL ESPAÑOL AMAZÓNICO PERUANO: EL CASO DE LORETO

En primer lugar, nos gustaría delimitar geográficamente esta zona, como aparece en la figura 4:



Figura 4: Mapa político de Loreto. (BCRP, 2009:3)³

³ BCRP: son las siglas de Banco Central de Reserva de Perú. Documento disponible en <http://www.bcrp.gob.pe/docs/Proyeccion-Institucional/Encuentros-Regionales/2009/Loreto/Informe-Economico-Social/IES-Loreto.pdf>. [Fecha de acceso: 23.6.2016]

Loreto es el departamento más amplio en territorio de Perú, con 28,7% del territorio nacional. Su vasta extensión de 368.009 km² la habitan aproximadamente 921.518 personas lo que hace de este departamento uno de los de menor densidad poblacional del país con sólo 2,4 habitantes por kilómetro cuadrado, al igual que otros departamentos de la selva. Su territorio está dividido en 7 provincias con 51 distritos y en él se ubican 705 de las 1.786 comunidades indígenas existentes a nivel nacional con una población de 105.009 habitantes. (BCRP, 2009:11).

En esta región los ríos Marañón y el Ucayali se juntan y nace el curso principal del río Amazonas no sin dejar sin protagonismo otros ríos como el Napo, Putumayo, Nanay, Huallaga, entre otros.

Se dice que Loreto fue poblado por sucesivas oleadas de grupos indígenas. Después, llegaron los españoles a colonizar estas tierras. Según el Banco Central de Reserva de Perú (2009), Loreto limita al norte con los departamentos de Putumayo y Amazonas en Colombia, al noreste con las provincias de Sucumbíos, Orellana, Pastaza y Morona Santiago en Ecuador. Al sureste con el estado de Amazonas en Brasil, con las regiones de Ucayali y Huánuco al sur y al oeste con las regiones de Amazonas y San Martín.

Una vez delimitada la ubicación geográfica de la región de Loreto, ahora pasamos a situar la localización del español amazónico en esa zona:

El español amazónico, forma dialectal del español hablado en Perú, se expande por una vasta extensión del territorio nacional que comprende las actuales regiones de Loreto, San Martín, Ucayali, Madre de Dios y las provincias de San Ignacio, Jaén y Bagua de Cajamarca, Bongará y Rodríguez de Mendoza de Amazonas, la selva central del país integrada por las regiones de Huánuco, Pasco, Junín y Ayacucho y por los pueblos del Valle de la Concepción de Cusco. (Ramírez, 2003:15)

Ya que Ramírez (2003) realiza una delimitación sobre el español amazónico como forma dialectal hablada en Perú falta agregar que este mismo español amazónico varía de pueblo en pueblo y ciudad en ciudad, pero la diferencia es mínima.

Escobar (1978), considera que existe dos formas de español en Perú, él los denomina *castellano andino* y *castellano ribereño o no andino*, por otro lado, Ramírez (2003), coincide al respecto categorizándolas en 3 variantes de

español, a esta variación las nombra: *castellano andino*, *castellano amazónico* y *castellano costeño o de litoral*. En donde se diferencian ambos es en el establecimiento de variedades subdialectales de acuerdo a la lengua aimara y otras variedades del kechwa.

Escobar argumenta que, a diferencia de Ramírez, el castellano amazónico tiene más similitudes o coincidencias que con el castellano costeño o de litoral; Ramírez opina distinto y considera que el español amazónico es más estrechamente vinculable con el castellano andino. Nosotros no podríamos estar más de acuerdo con esta aseveración puesto que el español amazónico se caracteriza, también por las voces de origen kechwa que el poblador emplea en su día a día y los rasgos fonéticos y fonológicos, sintácticos, semánticos se diferencian mucho más al del español costeño. Para probar lo que manifiesta Ramírez, presentamos la siguiente figura sobre las similitudes y diferencias entre el castellano andino, amazónico y costeño:

LI	[y] - costeño	:	cáye
	[ɛ] - andino	:	cáɛe
	[ž] - amazónico	:	cáže
rr	[r] - costeño y amazónico	:	cóɾe
	[r̄] - andino	:	coře
/p/	[k] - costeño	:	ráкто
	[p] - andino y amazónico	:	rápto
c /-k-/	[g] - costeño	:	tánga
	[k] - andino y amazónico	:	tákna
/-s/	[x] - costeño	:	ejkribir
	[s] - andino y amazónico	:	escribir
f /f/	[Φ] - costeño y andino	:	Φóto
	[x] - amazónico	:	xóto
j /x/	[x] - costeño y andino	:	xwána
	[f] - amazónico	:	fána
-x /ks/	[x] - costeño	:	extraño
	[gs] - andino	:	egstraño
	[ks] - amazónico	:	ekstráno
/-d-/	[] - costeño	:	pescáo
	[d̄] - andino	:	pescado
	[t] - amazónico	:	pescáto

Figura 5: Cuadro de variaciones fonéticas del español peruano. (Ramírez, 2003:17)

Según Ramírez, el habla amazónica se diferencia 5 veces más del habla andino y costeño, 3 veces coincide con el habla andino y 1 sola vez con el habla costeño.

Comenta el autor en mención que esta variación amazónica al parecer se formó en el siglo XVI en las primeras ciudades fundadas por los españoles en la selva alta: Borja, Moyobamba, Lamas, Rioja, Tabalosos, Tarapoto, Saposa con alguna influencia Kechwa, de allí se extendió hasta la selva baja (Loreto) instaurándose en los pueblos o aldeas ribereñas de toda la región y estableciendo contacto con la lengua portuguesa de los brasileños. De todo ese contacto de lenguas de etnias amazónicas que hubo, el español amazónico realizó muchos préstamos de términos de indudable sustrato arahuaco-caribe en la zona norte y tupí – guaraní en la zona sur.

Con respecto de las conjugaciones verbales, el español amazónico, Ramírez (2003) refiere que la conjugación de los verbos y el uso de éstos en el dialecto ofrecen particularidades que diferencian a esta variante del resto (español costeño, español andino). Se pueden ver algunos ejemplos:

- a) El pretérito indefinido del modo indicativo presenta una variante que al final de la palabra una “s” es agregada en la segunda persona del singular: tú hablastes, tú llamastes, tú dijistes.
- b) En las construcciones de las formas plurales de la segunda y tercera personas del presente indicativo con los pronombres enclíticos *me se* ocurre con frecuencia en la metátesis de /n/: siéntesen, alcáncemen.
- c) Subjuntivo irregular. Los verbos hacer y venir y otros como poner, tener, valer, salir, etc. De la segunda y tercera conjugación, presentan una irregularidad en el presente subjuntivo al tomar el modelo de la primera conjugación:

Hacer: hague (haga)

haguen (hagan)

haguemos (hagamos)

Venir: vengue (venga)

Vengues (vengas)”

Las interjecciones también forman parte de este dialecto. Las voces interjectivas, o sea los términos y expresiones que solo tienen valor expresivo o afectivo son muchos en este dialecto”. Ramírez (2003:40).

- d) De origen Kechwa: achachay, achachao (indica sorpresa), alalao o alalau o alao (de pena), ayayáu o ayau (de dolor):
- ✓ Interjecciones que resultan de la contracción y elisión de sonidos en la composición de voces: aldián, algandiantre, alediantre (¡qué grande!), vansllá (¡vamos ya!), vai diaquí (vete de aquí), anllá (ah ya).
 - ✓ Interjecciones imitativas u onomatopéyicas: ramplán (hacer algo en un tiempo corto tiempo), sho (para espantar al perro), tu tu tu tu (para llamar a las gallinas para que coman), plo plo (sonido del agua).
- e) En la parte léxica y semántica se refiere Ramírez (2003) a que la composición es un recurso frecuente en la formación del léxico del español amazónico. Los casos son los siguientes:
- ✓ Combinación de dos términos españoles: bombobaile (fiesta típica propia de la región donde los principales instrumentos son el bombo y el clarinete), boquichico (pez amazónico), malaire (malestar corporal), suciacapa (sucio), etc.
 - ✓ Combinación de dos términos indígenas: allpaporoto (variedad de frejol), siprauma (calvo), chullachaqui (en la mitología loreana, se refiere a un ser con pies desiguales), chuchuhuasha o chuchuhuashi (planta medicinal), huairauma (olvidadizo), etc.
 - Combinación de términos mixtos: Hispánicos / indígenas: aguajemachacuy (nombre de una víbora, se dice que es la “madre” del árbol de aguaje), hornosinga (persona que tiene nariz prominente), lechonapi (mazamorra de plátano y maní), quitamuro (varicela), etc.
Indígena + hispánico: potolomo (jorobado), sachachorro (manantial del monte), uchpagallo (gallo de color cenizo), dale dale (tubérculo comestible), etc. Ramírez (2003) también comenta que en el español amazónico loreano hay términos que en el español estándar ya son obsoletos: denantes o enantes (antes), enllenar (llenar), lagaña (legaña), quebrada (riachuelo, arroyo). Ramírez (2003) apunta que otra característica del español amazónico loreano es *desplazamiento de palabras* cuando se parecen fonéticamente o pertenecen a la misma

área semántica. Así la palabra *fastidio* que es sustantivo se usa como si fuera un adjetivo, el producto sería *fastidioso* (molesto, cargoso). Ramírez (2003) apunta que es otro rasgo del español amazónico la transferencia del significado. Es decir, ciertas palabras que en el español estándar significan un concepto, en el español amazónico significan otro. Por ejemplo: *babieca* (floja, boba) por pretenciosa; *dañado* (deteriorado) por adefesio; *bizarro* (esforzado, valiente) por trabajador; *cristiano* (practicante del cristianismo) por ser humano, etc. Todos estos ejemplos indican que la realidad lingüística de Perú no es homogénea.

La Amazonia peruana es un mosaico de nacionalidades: en consecuencia, aquí confluyen *witotos*, *boras*, *kechwas*. etc., lo que es producto de un profundo mestizaje que se manifiesta en todos los aspectos de la actividad humana: arte, literatura, etc. Es, pues, innegable que todos estos hechos están reflejados en el lenguaje.

No olvidemos, también, que el español, pese a ser la lengua dominante, no puede escapar de la influencia de las lenguas aborígenes, especialmente de las que se hablan en la selva. Fieles testimonios de estas aseveraciones son las peculiaridades de la pronunciación, de la morfología, de la semántica, del léxico, etc. que manifestamos al hacer uso del castellano. Ello da origen a lo que los expertos denominan variedad dialectal del Perú y por ello, el español que hablamos en toda la Amazonia peruana es una variedad del español general o estándar, que tiene sus rasgos propios y que lo diferencian de los otros hablados ya sea en Lima, Arequipa, Puno, etc.

La incompreensión de este fenómeno sociolingüístico crea una discriminación a la vez que existe la falsa creencia que en unas zonas geográficas se habla bien y en otras se habla mal. Debido a esta creencia, en principio tendríamos que adecuarnos a un modelo que, por ejemplo, podría ser el español limeño, situación que de por sí ya nos colocaría en un estado de negación respecto al de nuestra dinámica social, las características antropológicas, etc. es decir, de la cosmovisión de la gente que habita esta área geográfica en la que nos desenvolvemos.

El español es la lengua que más hablantes tiene Perú, en consecuencia, es la lengua dominante. Sin embargo, esta realidad no es óbice para que no sea profundamente influenciada por las lenguas aborígenes de su entorno dando origen así al nacimiento de diversas variedades del castellano, riqueza que se manifiesta principalmente en el léxico, como es el caso del dialecto (español) amazónico peruano.

2.3 La sociolingüística

El estudio de la sociolingüística comienza principalmente en el año 1964 y se origina en los Estados Unidos y Canadá. Fue con Currie (1952) que se escuchó por primera vez el término sociolingüística y se reivindicó su estatus como disciplina autónoma. Calderón (2010) nos aporta la siguiente definición:

La sociolingüística, como disciplina de las ciencias del lenguaje, abarca el estudio de fenómenos lingüísticos relacionados con factores de tipo social entre los que se hallan los sistemas de organización política, económica, social y geográfica de cualquier sociedad; los factores individuales como la edad, la raza, el sexo y el nivel de instrucción; los aspectos históricos y etnoculturales y la situación inmediata que rodea la interacción [...]. (Calderón, 2010:13)

Para Etxebarria (1985) esta disciplina es “reconocida como materia de estudio y constituye realmente uno de los temas en expansión dentro del análisis -o estudio- del lenguaje”. Para los autores Gimeno y Montoya (1989) la sociolingüística constituye un nuevo modelo que responde a fines diversos entre lengua y sociedad. Etxebarria (1985) concuerda con ellos al decir que el objeto de la sociolingüística es el estudio de la lengua en relación con la sociedad.

Para Berruto (1979) la sociolingüística se identifica porque en ella existen dos tipologías: por un lado, la sociolingüística correlacional, que estudia estructuras lingüísticas así como también el comportamiento del lenguaje y que se caracteriza por trabajar de forma cuantitativa, y por otro, la sociología interaccional, que trata de que ese comportamiento del lenguaje, junto con el de la sociedad, se relacionan, y que trabaja de forma cualitativa.

López Morales (1989) basa la sociolingüística principalmente en la definición de los contextos lingüísticos, sociales y estilísticos que revelan la variación y las actitudes de los usuarios ante ciertas variantes lingüísticas. Para él, la

sociolingüística privilegia la comprensión del comportamiento social e intenta entender cómo se revela la variación.

Estamos de acuerdo con Etxebarria (1985), cuando expone que la sociolingüística puede aportar mucho en la comprensión de la naturaleza del lenguaje y de la sociedad. Es decir, nos ofrece la oportunidad de analizar la complejidad de las lenguas en relación al comportamiento de la sociedad, permite cuestionarnos, por ejemplo, por qué existen diversas formas de hablar español.

Para Lavob⁴ (2007), que es considerado el padre de la teoría de variación lingüística, el objeto de estudio de la sociolingüística es la lengua. La sociolingüística, al igual que otras disciplinas, en parte es empírica y en parte es teórica. Indica Etxebarria (1986) que la razón por la cual la sociolingüística ha venido teniendo éxito y ha crecido no es por el simple hecho de haber conseguido logros mediante la teorización, si no se debe, en parte, a los descubrimientos de carácter empírico, obtenidos en el transcurso de proyectos sistemáticos de investigación.

La dificultad del término sociolingüística, radica, en que es un término en el que cada cual interpreta a su manera. Estas interpretaciones se deben probablemente al hecho de que, si bien todo el mundo estaría de acuerdo en que la sociolingüística tiene *algo* que ver el lenguaje y la sociedad, también es cierto que no está relacionada con todo lo que pudiera ser 'lenguaje y sociedad'. El problema, por tanto, reside en el trazado de la línea entre lenguaje y sociedad y sociolingüística. (Trudgill, 1978:1).

A continuación, Lavob (2003:234 citado en Etxebarria, 2013:210) presenta una teoría sobre la variación aduciendo que no existen hablantes que únicamente sean usuarios de un único estilo y registro, ya que absolutamente todos ponen en manifiesto cualquier tipo de variación. Todas las variaciones dependen de la situación socio-contextual y de las relaciones con el interlocutor, el contexto social o dominio y el tema tratado.

Según Etxebarria (2013:211), "La lengua mediante sus variedades lingüísticas se correlaciona de un modo muy significativo con rasgos distintivos socio-

⁴ Entrevista a Lavob por ReVEL en 2007.

demográficas, por decirlo, así como son la clase social, edad, sexo, redes sociales, etc., además de contextuales.”

A continuación, la figura 6 muestra la correlación sociolingüística de las variables:

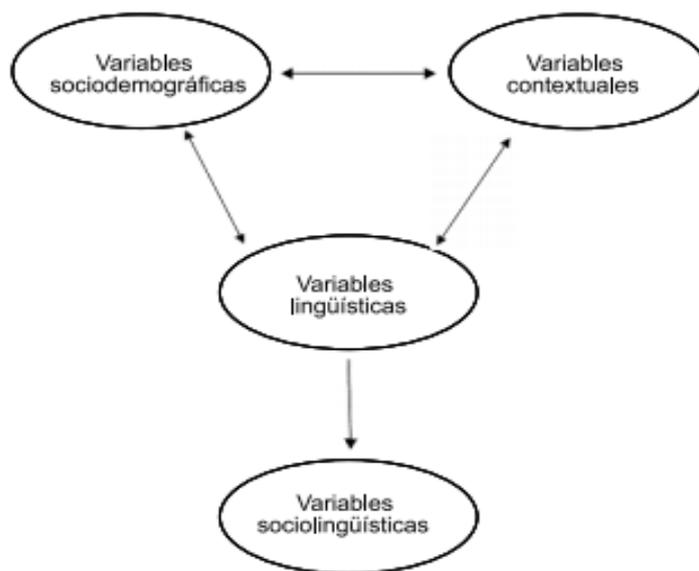


Figura 6: Correlación sociolingüística de variables lingüísticas, contextuales y sociológicas. (Etxebarria, 2013:211)

Según el *Diccionario de términos clave de ELE del CVC (20016)* existen dos grandes vertientes dentro de la sociolingüística: la empírica que vela por la recogida de datos y que probablemente sea la responsable del desarrollo actual de la disciplina. Y no podía faltar la teórica, la que se encarga de analizar o valorar los datos. La investigación en sociolingüística se desenvuelve en tres campos: sociolingüística cuantitativa, sociolingüística urbana o variacionismo. Es justamente la sociolingüística la ciencia que “centra una parte importante de sus preocupaciones en el estudio de la variación y las variedades lingüísticas”. (Moreno, 1998:86)

2.3.1 LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

A continuación, vamos a detallar las implicaciones de la *variación* lingüística, no sin antes reseñar de los campos que incluye la variación lingüística. Primero pasaremos a conceptualizar temas relevantes como la lengua, el dialecto, el

habla, la comunidad de habla, la comunidad lingüística, las lenguas de especialidad, la variedad y los corpus lingüísticos.

Para Alvar (1996) la *lengua* es un sistema lingüístico caracterizado por su fuerte diferenciación, por poseer un alto grado de nivelación, por ser vehículo de una importante tradición literaria y, en ocasiones, por haberse impuesto a sistemas lingüísticos del mismo origen.

Prosigue Alvar (1996:13) describiendo que el *dialecto* se refiere a un “sistema de signos desgajados de una lengua común, viva o desaparecida; normalmente, con una concreta limitación geográfica, pero sin una fuerte diferenciación frente a otros de origen común” o “simplemente las estructuras lingüísticas, simultáneas a otras, que no alcanzan la categoría de lengua”. Existen dos tipos de dialectos: geográfica que también se le conoce como geolecto y social, conocido como sociolecto.

En un nivel inferior al dialecto se clasifican dos tipos de variedades: el *habla regional* y el *habla local*.

El *habla regional* según Alvar (2007:1), “son las peculiaridades expresivas propias de una región determinada, cuando carezcan de la coherencia que tiene el dialecto”. Mientras que las hablas locales son:

Estructuras lingüísticas de rasgos poco diferenciados, pero con matices característicos dentro de la estructura regional a la que pertenece y cuyos usos están limitados a pequeñas circunscripciones geográficas, normalmente con carácter administrativo (municipio, parroquia, valle). (Alvar, 2007:1)

Por otro lado, para Montes (1983:325-326) “el *habla* es el acto individual concreto de comunicación o expresión”.

La *comunidad de habla* se refiere a un determinado grupo de usuarios que comparten las mismas normas lingüísticas o “eventos comunicativos que estructuran y desarrollan la vida social del grupo.” (Diccionario de términos clave de ELE del CVC, 2016:1)

La *comunidad de habla* se refiere a un determinado grupo de usuarios que comparten las mismas normas lingüísticas o “eventos comunicativos que estructuran y desarrollan la vida social del grupo.” (*Diccionario de términos clave de ELE del CVC*, 2016:1)

Gumperz (1971) indica que, en una *comunidad de habla*, las reglas sociales son las que establecen las variedades lingüísticas. Nos permitimos ejemplificar con ejemplos de Perú, Iquitos y Tarapoto, que son dos ciudades peruanas que se encuentran ubicadas en la región de la selva amazónica. La población de ambas ciudades comparte las mismas costumbres y ciertas características lingüísticas en su habla, sin embargo, el nivel lingüístico puede diferir. El “tonillo” o acento que, por ejemplo, los hablantes iquiteños poseen difiere del de los tarapotinos. Por ello, consideramos que solo una investigación sociolingüística a profundidad nos podría revelar más detalles de las diferencias exactas que hay entre ambas hablas.

Hymes (1972) afirma que una *comunidad de habla* se puede caracterizar, si bien es cierto, por compartir una lengua o variedad en la misma y también por crear una interacción al tomar en consideración reglas de uso que tienen que ver con la cortesía, toma de turnos en las conversaciones, distancias o tratamientos sociales, actitudes compartidas, costumbres, ideologías, todos ellos sirven para identificar la comunidad.

El término *comunidad lingüística* es algo difícil de conceptualizar, pero hay autores como Gumperz (1962) y Lavob (1972), entre otros, quienes definen el término como un grupo humano que se caracteriza por una interrelación frecuente y regular de los usos y patrones sociales.

Las lenguas de especialidad o tradicionalmente conocidos con el nombre de *jergas*, o, como lo define Moreno (1999:1), “entiendo *jerga* como un conjunto de caracteres lingüísticos específicos de un grupo de hablantes dedicados a una actividad determinada”. Se podría decir que, de alguna manera, las *jergas* marcan la identidad sociolingüística del hablante.

Un aspecto que está relacionado con la variación lingüística es los análisis de corpus. Para Sánchez (2001), un corpus es:

Es un conjunto de datos lingüísticos (pertenecientes al uso oral o escrito de la lengua, o a ambos), sistematizados según determinados criterios, suficientemente extensos en amplitud y profundidad, de manera que sean representativos del total del uso lingüístico o de alguno de sus ámbitos y dispuestos de tal modo que pueden ser procesados mediante ordenador, con el fin de obtener resultados variados y útiles para la descripción y el análisis. (Sánchez, 2001:13)

Una vez que hemos delimitado los conceptos básicos que necesitamos para el desarrollo de nuestro trabajo, continuamos con el concepto de *variedad*. Esto lo hacemos porque dice Moreno (1998) que, a la mera hora de estudiar las variaciones lingüísticas, conceptualizar la *variedad* es una tarea difícil. En términos generales, según el *DRAE*, *variedad* significa “diferencias dentro de la unidad”. Para ser más específicos en lo que concierne a la variedad en una lengua, la *variedad* para nosotros significa “diferencias lingüísticas y extralingüísticas que los usuarios de una misma lengua emplean”.

Hudson (1981:31), por otro lado, manifiesta que la variación lingüística es “una manifestación del fenómeno llamado lenguaje que se define como un conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social”. Moreno (1998) lo especifica de la siguiente manera:

Dentro de esta definición, amplia donde las haya, quedan incluidas las lenguas de un hablante o de una comunidad de habla, los dialectos, los estilos, los registros, las jergas y cualquier otra manifestación lingüística en la que se pueda observar un determinado uso o valor social. (Moreno, 1998:85)

Según el *Diccionario de términos clave de ELE del CVC* (2016) “Se entiende por variación sociolingüística el uso de lengua condicionado por factores de tipo geográfica, sociocultural, contextual o histórico” (*Diccionario de términos clave de ELE del CVC*). Claro está que la forma de expresar o la forma en que los usuarios de la lengua emplean es heterogénea, “sino que varía según sus circunstancias personales, tiempo y el tipo de comunicación en que están implicados.”

Con respecto a las variaciones, existen dos tipos:

1. La variación lingüística relacionada con el usuario tiene que ver con la interrelación entre variedad lingüística y características del hablante:
 - a. Según su origen geográfica, se distingue entre *dialectos* o variedades *diatópicas*.
 - b. Según su formación cultural, se establecen distintos *niveles* de la lengua o variedades *diastráticas*.
 - c. Según su edad o profesión, se distingue entre jergas o lenguas especiales.
2. La variación lingüística determinada por el contexto de uso caracteriza los distintos registros de lengua, también llamados

variedades funcionales o *diafásicas*. (Diccionario de términos clave de *ELE del CVC*, 2016:1)

Para Moreno (1999) la lengua es variable y se manifiesta de forma variable en la sociedad y son estas mismas variables sociales capaces de establecer las variaciones lingüísticas. La afirmación sobre que la lengua es variable hace suponer que el usuario de la lengua recurre a, en palabras de Moreno (1999), “elementos lingüísticos” para expresar contenidos diferentes en su habla, así como también, usar esos mismos elementos lingüísticos para expresar unas mismas cosas.

Moreno dice que cuando se identifica un fenómeno de variación en la lengua normalmente se tiende a pensar que se debe a factores extralingüísticos, de geografía, historia, situaciones comunicativas de contexto, pero la realidad es que no siempre es así. A continuación, se observan cuatro posibilidades de variantes lingüísticas según López Morales (1993):

- a. Que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores lingüísticos.
- b. Que las variantes vengan determinadas exclusivamente por factores extralingüísticos.
- c. Que las variantes vengan determinadas conjuntamente por factores extralingüísticos.
- d. Que las variantes no vengan determinadas ni por factores lingüísticos ni extralingüísticos. (López Morales.1993:84-85)

2.3.2 LA VARIACIÓN SEMÁNTICA

La polisemia es una de las formas más conocidas en la variación semántica y de lo que trata es de la existencia de diversidad de significados que una expresión lingüística puede poseer. Además, con respecto a la polisemia Rojas (2000) indica que:

Esta se produce porque normalmente un vocablo tiene la posibilidad de ofrecer un significado principal y otros emparentados con el principal (Werner, 1982:152) vía por la que podríamos qué acepciones tendrían prioridad y cuáles serían las menos requeridas por los hablantes en su lugar de uso, para averiguar, luego, si se deben a un cambio de significado motivado por un cambio de contexto.” (Rojas, 2000:18)

Es decir, con esta acepción de Rojas (2000:18) se debe entender que la pluralidad o variación de significados que una palabra pueda tener dentro de una misma “modalidad de lengua” puede ser absolutamente comprendida y deducida por los usuarios por el contexto y gracias a las competencias lingüística y pragmática con que ellos cuentan.

De lo dicho anteriormente Rojas (2000:19) opina que pueden originarse algunas dificultades mencionadas debido a que el hablante desconoce la comunidad lingüística en que debe actuar, pues consecuentemente desconocerá las posibilidades variacionales con las cuales entra en contacto.

Así como Rojas (2000) se refiere a la polisemia como variación de significados, De Miguel (2009:14) también lo hace y explica la polisemia como un “fenómeno en el que una palabra cuenta con varios significados que suelen recogerse del diccionario como acepciones de una misma entrada.” Así por ejemplo, el *DRAE* define *clase* como: “conjunto de elementos con caracteres comunes”, “aula”, “lección.”

Por lo anteriormente indicado, se deduce que los significados de las palabras siempre van a depender del contexto en el que se encuentren y para que uno pueda entender esos significados los hablantes de una lengua deben poner en práctica sus competencias lingüísticas y pragmáticas.

En este marco debemos agregar que otro aspecto que va relacionado con la polisemia y del que es ineludible hablar es la *homonimia*. Hemos de mencionar que es difícil marcar las diferencias que existen entre ambas ya que están estrechamente relacionadas. La *homonimia*, según De Miguel, (2009) “es el fenómeno en el que una misma secuencia de sonidos (y grafías) cuenta con significados distintos que se consideran palabras diferentes y se incluyen en los diccionarios en entradas distintas”. Por ejemplo, el *DRAE* refiere *granada* como ciudad o como proyectil hueco de metal, fruto del granado.

Los términos homónimos pueden ser según Campoy (2010:1)

- ✓ Homógrafos: se pronuncian y escriben igual: “haya (árbol) / haya (subjuntivo de haber).
- ✓ Homófonos: se pronuncian igual, pero se escriben primero: haya (del verbo haber, tipo de árbol) / aya (niñera).

Por otra parte, la monosemia el cual también es conocido como unisignificación y se refiere a que una palabra tenga un solo significado.

También hay otras relaciones semánticas entre palabras. Estas son:

- Hiponimia: es una relación de subordinación, o inclusión extensional del hiperónimo. La hiponimia es una implicación unilateral, es decir, un hipónimo supone un hiperónimo, pero no viceversa.
- Sinonimia: se define como la relación existente entre dos o más unidades léxicas con distinto significante e igual significado.
- Antonimia: la antonimia se produce entre dos palabras de significados opuestos. Pueden ser de dos tipos: gramaticales y lexicales. (Campoy: 2010:1)

Campoy (2010) también comenta sobre el *cambio semántico*. Dice ella que la interrelación entre los signos y el mundo real puede deberse a diferentes factores. Ullman (1987) por ejemplo, distingue: causas históricas, sociales, psicológicas, influencias extranjeras, exigencias de nuevos nombres.

2.3.3 LA VARIACIÓN LÉXICA

Porroche (1998) nos comenta que:

Saber un idioma determinado consiste en tener la capacidad de comunicarse con cualquier individuo que pertenezca a la comunidad que lo habla con independencia de la región de la que proceda (variable geográfica), del medio social en el que se desenvuelva (variable sociológica) y del español que hable (variable estilística). (Porroche, 1998:255)

Muchas veces a los usuarios que tenemos como lengua materna la lengua española nos resulta algo complicado comprender lo que otros hablantes de la misma lengua expresan. Ello claramente puede deberse a que los usuarios adhieren en su forma de expresarse un léxico y vocabulario propio característico de su comunidad de habla distinta a la nuestra.

Álvarez (2006) afirmó que lo que hace que el léxico varíe es el espacio, el tiempo, la sociedad y el registro y aduce que debido a ello podrían existir subconjuntos léxicos que recurrirían a los tipos de variaciones léxicas. Estos tipos de variaciones léxicas se dividen en:

- Léxico regional, también es conocido como léxico diatópico que se refiere a las unidades comprendidas en un regiolecto determinado.
- Léxico histórico o léxico diacrónico que nos remite a las unidades léxicas pertenecientes a un cronolecto determinado. Se encarga de estudiar la evolución del léxico a través del tiempo.
- Léxico social o léxico diastrático, se refiere a las unidades léxicas pertenecientes a un sociolecto determinado. Es justamente el nivel léxico de la lengua el que muestra más estas relaciones entre sociedad y sistema lingüístico
- Léxico estilístico o léxico diafásico que corresponde a las unidades léxicas pertenecientes a un estilo determinado, su estudio debería corresponder a la estilística vista como un estudio científico no reducido a la lengua literaria, pero este tipo de léxico se acerca al estudio de la etnografía de la comunicación. (Álvarez, 2006:128 -130)

Álvarez (2006:130) también revela la necesidad de mencionar otro subconjunto, es decir, *el léxico especializado*, al cual también se le conoce como *léxico diafásico* o *léxico* “que representa las unidades léxicas pertenecientes a un tecnolecto determinado”. Este último subconjunto tiene que ver con la terminología de la elaboración de vocabularios temáticos y especializados. En nuestro caso, por ejemplo, nosotros elaboraremos un glosario de términos especializados sobre la variación léxica y semántica del español peruano amazónico loreano. Como indica Álvarez (2006:130), estos vocabularios especializados “hacen referencia a dominios particulares del saber humano como las ciencias y las técnicas o cualquier tipo de profesión”.

La principal característica del *léxico especializado* es, en palabras de Álvarez (2006:130), “su gran inestabilidad provocada por una creatividad léxica muy menudo en efervescencia”.

Toda esa fenomenología del lenguaje, precisa Álvarez, entiéndase por los tipos de variaciones (diatópicas, diacrónicas, diastráticas, diafásicas) son difíciles de delimitar con precisión porque éstos pueden sufrir solapamientos y crear confusión con palabras que pertenecen a una región concreta, una clase social determinada, una época, etc.

Otro asunto que trataremos a grandes rasgos es la invariante léxica. “Una cuestión teórica vinculada al estudio de la variación léxica es la distinción entre variantes e invariantes léxicas” (Escoriza, 2012:266-267). Ahora bien, nos preguntamos, ¿qué es una invariante léxica? Escoriza (2012:266-267) indica que es la unidad con mayor frecuencia de uso, la más neutra en cierto modo y

su aparición no está visiblemente condicionada por temas de tipo social o discursivo.

2.4. 1 ELABORACIÓN DEL GLOSARIO

Para poder elaborar un glosario, se han de tener en cuenta unos pasos con la intención de que éste sea entendible y de fácil lectura. Para ello lo que se debe hacer es básicamente compilar el corpus o los términos, así como también elaborar fichas terminológicas, que como Livingstone (2012:6) señala “indudablemente esta va a tener incluida la información lingüística para cada unidad terminológica”.

Las etapas que se deben tener en cuenta para la elaboración del glosario son las que delimita Livingstone (2012):

1. Delimitación del tema y definición del trabajo: es decir que al momento de comenzar un trabajo terminológico, hay que delimitar el tema y ubicarlo en una estructura de especialidades.
2. Preparación y planificación: en esta fase se debe establecer la estructura conceptual del tema dentro de una materia especial especializada a través de la identificación de los conceptos y sus relaciones.
3. Realización: en esta fase, se redactan las definiciones de cada concepto, siempre a partir del lugar que ocupa en la estructura de conceptos y de las relaciones que mantiene con los de su misma clase en dirección vertical u horizontal.
4. Presentación de los resultados: aquí el criterio dominante es el de la adecuación tanto en la selección final de las unidades terminológicas como en la forma de presentarlas, por ejemplo, el nivel, el enfoque, el estilo de las definiciones, etc. (Livingstone, 2012:6)

Vamos a detenernos en la definición de la terminología, aunque no es el centro de este estudio, pero entendemos que tiene que ver con la elaboración de glosarios y que no es lo mismo que referirse a la lexicografía especializada. Diversos autores centran sus estudios en la terminología (Arntz y Picht 1995, Casas 2006, Candel Mora 2006, Caudet 1997, Crystal 1987, Santamaría Pérez 2006, Cabré 1993 – 2000, Sager 1990).

La terminología para Casas (2006:28) es un campo nuevo de investigación en el que se integra “la lingüística general, lingüística aplicada ocupando así un lugar importante en la traducción, la política y planificación lingüísticas o la

variación lingüística.” Este campo de estudio se encuentra relacionado con la informática y la documentación. Casas, también se refiere a la terminología como la rama que describe los problemas teóricos, metodológicos y prácticos de los lenguajes especializados. Como ya sabemos, estos tipos de lenguajes especializados normalmente son de tipo técnico-científico, pero la terminología también trata de estudiar los asuntos de los lenguajes correspondientes a las humanidades y ciencias sociales. La terminología es una disciplina autónoma pero no independiente, según Casas.

Otro autor renombrado autor es Crystal (1987:346), que menciona que la terminología es simplemente una herramienta que sirve como ente comunicativo entre especialistas y pregona que la producción de textos especializados debe ir apoyado por un léxico estandarizado en el que los usuarios sean capaces de comprender y los especialistas de aceptar.

Para Santamaría Pérez (2006:3), otra autora conocida en este ámbito de la terminología: “es más que una materia que se encarga de recopilar términos especializados de las ciencias y las técnicas”, tiene que ver con “tres significados distintos: disciplina, práctica y producto generado por esa práctica”. Ella también comenta que la terminología es:

Una disciplina con unas bases y fundamentos teóricos y un objeto de estudio delimitado, que se define en relación con otras materias de las que toma prestados un conjunto específico de conceptos y posteriormente elabora su propio objeto y campo de estudio. (Santamaría Pérez, 2006:4)

Por su parte Cabré (1993:1) identifica a la terminología como el “conjunto de unidades léxicas que se usan con un valor preciso en los ámbitos de especialidad”, es la herramienta necesaria para impartir conocimientos de léxicos especializados.

Pavel y Nolet (2001:17) en el *Manual de Terminología de la Oficina de Traducciones del Gobierno Canadiense*, comentan que terminología se trata de un “conjunto de palabras técnicas pertenecientes a una ciencia, arte, autor, o grupo social determinado, por ejemplo: la terminología de la medicina [...]”.

En este *Manual de Terminología*, Pavel y Nolet también nos ofrecen una definición sobre lo que es el terminólogo: “es un especialista en esta disciplina, de igual modo que el lexicógrafo es un especialista en lexicografía”.

La labor del terminólogo exige un conjunto de requisitos o cualidades, es decir, el terminólogo deberá ser capaz de identificar los términos que: “designan los conceptos propios de un campo temático, confirmar su uso mediante documentos de referencias [...] [...] y recomendar ciertos usos a fin de facilitar una comunicación exenta de ambigüedades” (Pavel y Nolet, 2001:17). Casas (2006) sostiene que la terminología es una disciplina autónoma que:

Por un lado estudia los fundamentos teóricos que subyacen al análisis de los términos o, con más propiedad, de las unidades terminológicas y, por otro lado traza las directrices metodológicas y prácticas utilizadas en el trabajo terminográfica para la elaboración de ficheros terminológicos o la confección de glosarios técnicos o léxicos especializados. (Casas, 2006:26)

Ahora ¿cuáles son las principales herramientas de trabajo de la terminología? Pavel y Nolet (2001:20) nos indican que son los siguientes: la documentación impresa o digitalizada, los CD ROMS, internet o cualquier otro soporte de información que permita identificar datos, programas informáticos de extracción de términos, consignación de datos en fichas terminológicas, programas de concordancia, programas de alineación de textos, etc.

Por otra parte, Casas (2006) expone que la recopilación del corpus para la realización de un trabajo terminológico debe ser lo más “exhaustiva posible”. En palabras de Cabré (1993:278) significa esto que las muestras deben ser “representativas, actuales y explícitas”.

Pero hay un punto que no debemos obviar, a la terminología siempre la relacionan con la lexicología. Veamos en qué se diferencian y en qué parecen. La terminología posee cosas en común con la lexicología, de acuerdo con Sager (1990:2) “ambas disciplinas tienen un mismo interés: el léxico general y el léxico especializado”. Cabré (1993) indica que:

La lexicología basa su estudio en las unidades léxicas y no concibe el significado si no está vinculado a una palabra. Por el contrario, la terminología, y especialmente la Teoría Tradicional de la Terminología, centra su atención en los conceptos que considera previos a su explicación léxica, y que pueden ser concebidos de forma independiente a la denominación terminológica que reciben en cada lengua. (Cabré, 1993:84)

Centrándonos en otro punto, antes hemos mencionado las herramientas de trabajo de la terminología. Dentro de ellas se incluye la ficha o fichero terminológico. Antes de elaborar esos ficheros, el terminólogo debe realizar la *ficha de vaciado* y la *ficha de información*. Una vez que hemos hecho el vaciado de corpus, la ficha de vaciado (se trata de una ficha polivalente) delimita el segmento terminológico. De acuerdo con Auger y Rousseau (1987:85) básicamente ella se centra en “recopilar los datos obtenidos en el vaciado de la documentación”. En ella debe constar: “entrada, dominio de uso específico, sigla del contenido de la ficha, dato terminológico obtenido, referencia bibliográfica”. Para Casas (2006:30) una ficha de vaciado “identifica los términos en las fuentes y delimita el segmento terminológico que los representa en los textos”. En cambio, la ficha de información nos pone al tanto del estado de la investigación. En este tipo de ficha estos campos entran a detallar entrada en la lengua de partida, entrada en la lengua de llegada, categoría léxica y gramatical, dominio de uso específico, dominio asociado, remisiones (para ambas lenguas), fuente (lexicográfica u otra), definición, contexto, marca de ponderación, indicativo del país, indicación de la presencia de notas, número de la ficha (orden en el fichero), sigla o código del redactor y fecha de redacción (fecha y año). Una vez comentadas la ficha de vaciado y la ficha de información, pasamos a detallar la ficha terminológica. Pero antes de conceptualizar sobre lo que trata la ficha o fichero terminológico, Pavel y Nolet (2002:15) nos recomiendan que es necesario “establecer, primeramente, un método de consignación y una *guía de redacción* [...] [...] si no se dispone de pautas para redactar las fichas, la gestión de un fichero resulta imposible”.

2.4.2 ELABORACIÓN DE FICHAS TERMINOLÓGICAS

Establezcamos entonces el concepto de ficha terminológica o fichero terminológico. Una ficha terminológica es:

Un documento con una forma de fácil acceso e identificación, con información que permite identificar un término asociado a un contenido conceptual suficiente, en una determinada especialidad y debidamente avalado por una fuente fidedigna. (Dubuc, 1999:105)

Para Rondeau (1981:82) la ficha terminológica es “un informe de una noción o un medio de delimitar, explicar y clasificar una noción y de relacionarla con una o más denominaciones”. Para Guerrero Ramos (1997) no existe ninguna diferencia entre ficha de vaciado y ficha terminológica. Más bien él lo que propone es un modelo para la fusión de ambas al que denomina *ficha ecléctica*. Otra característica de la ficha terminológica es que existen de tipo monolingüe, monolingües con equivalencia, bilingüe y plurilingüe.

Lo que una ficha terminológica debe contener, dice Cabré (2005) es lo siguiente:

1. Entrada: corresponde al segmento terminológico identificado. Se registra siguiendo el orden natural de la secuencia y debe constar entera, sin mutilaciones ni abreviaciones de ninguna clase. Debe transcribirse siempre en negrita.
2. Categoría gramatical: se deduce de la utilización de la forma terminológica en el texto. Se registra según los códigos siguientes: sustantivo femenino: *f.*, sustantivo masculino: *m*, adjetivo: *adj.*, verbo: *v.*, además de los casos de plurales lexicalizados: *f pl.* y *m pl.*
3. Área / sub – área temática: es el área al que pertenece el término.
4. Tipo de formación: composición, derivación, acronimia, sintagmación, etc.
5. Variantes terminológicas: son las denominaciones equivalentes o sinónimos. Este campo nos permitirá registrar los casos de variación denominativa, variación conceptual, reducción léxica, entre otros.
6. Definición / explicación: es una breve definición o explicación del término en lengua materna (español). Puede haber una o más acepciones, necesarias para la comprensión adecuada del concepto.
7. Fuente de la definición / explicación: hay que señalar de donde se ha obtenido la definición con el término especializado.
8. Contexto: es la frase u oración en la que aparece el término en el texto fuente. El término aparece destacado en negrita. Lo ideal es que el contexto incluya la oración completa en la que aparece la unidad terminológica, de manera que empiece con mayúscula y termina con un punto. Sin embargo, en caso de que la oración sea demasiado larga será demasiado larga será necesario poner puntos suspensivos entre

corchetes [...] al principio o al final, para marcar la supresión y, en su caso, comenzar con minúscula.

9. Fuente del contexto: es la referencia completa del documento del cual se extrajo el término.
10. Equivalencias: son las equivalencias del término en otras lenguas (inglés, francés, alemán, etc.)
11. Notas: es el campo destinado a informaciones no previstas.
12. Autor de la ficha: es la persona que ha elaborado la ficha terminológica.

3. METODOLOGÍA

Este apartado se centra en la descripción de la metodología utilizada para la realización de este trabajo. Se ha dividido en dos secciones: el material y el método utilizado.

3.1 Material

Es indispensable ofrecer la información necesaria sobre el corpus recopilado y el proceso de selección que se practicó y, para establecerlo, brindamos una descripción de cada paso realizado en la investigación.

Primero, es preciso señalar que este trabajo es una continuación de otro, un tanto menor, que en el año 2009 realicé y en este trabajo voy a utilizar parte del material que usé en ese estudio previo. Es así que esta investigación, incluye un corpus más completo si lo comparamos con el estudio previo.

Segundo, en este trabajo la metodología que se utiliza es diferente a la empleada en el estudio previo, aunque los dos comparten el corpus.

Por último, este trabajo contempla lo siguiente: un glosario que compara el léxico que incluye los términos del español amazónico peruano loreto y el léxico normativizado que incluye el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE)*. Nuestro propósito, como se ha mencionado antes, es que se pueda hacer un estudio y comparar el español tanto el que incluye la *DRAE* como el que se denomina español amazónico peruano loreto.

Para nuestro trabajo hemos realizado una recopilación de cinco relatos en formato papel del autor amazónico iquiteño Arnaldo Panaifo Texeira. Los relatos a los que nos referimos, es decir, los que hemos utilizado como corpus son:

1. Panaifo, A. (1981). *Cuentos y algo más*. Iquitos: Editorial propia.
2. Panaifo, A. (1981). *El pescador de sueños*. Iquitos: Editorial propia.
3. Panaifo, A. (1981). *La lamparilla*. Iquitos: Editorial propia.
4. Panaifo, A. (1991). *Shamiro*. Lima: Pasacalle.
5. Panaifo, A. (1992). *Merichá*. Lima: Pasacalle.

Estos relatos fueron recopilados en el año 2009 y están a disposición de los lectores en la Biblioteca Amazónica de Iquitos (Perú).

Para compilar el material, primero inicié una recopilación de terminología especializada usada por un grupo específico de hablantes. En este caso se trata de un grupo de estudiantes de inglés de 17 a 21 años que se hallaban estudiando en un instituto de lenguas el año 2009.

Inicialmente lo realicé con esos alumnos porque quería saber si la terminología que se empleaba en ese entorno también era usada por otros. Para comprobar si era de uso común o solo local, decidí ir a la biblioteca, busqué los autores más destacados en literatura amazónica y seleccioné a Arnaldo Panaifo Texeira del resto de autores iquiteños, que son: Francisco Izquierdo Ríos, Jaime Vásquez Izquierdo, César Calvo de Araujo, Manuel Marticorena Quintanilla, Orlando Casanova Heller, Humberto Morey Alejo. Elegí los relatos de este autor porque es el más prolífico y encontré muchas de las variantes en sus obras.

Así pues, los relatos de Arnaldo Panaifo Texeira fueron elegidos para servir de ejemplos de las variaciones de la lengua utilizadas en Loreto. Es así, consiguientemente que en mi experiencia como docente pude realizar las respectivas anotaciones de la terminología que era utilizada por esos alumnos y anotarlos tanto en el glosario de términos como en las fichas terminológicas.

Una vez seleccionado el autor, el siguiente paso fue elegir qué obras iba a incluir en la recopilación del corpus, ya que este autor escribió más de 30 obras. De todas ellas observé que los relatos que he señalado anteriormente son los que más variantes tienen y por ello los elegí ya que aportarían un mayor número de variantes.

Recopilé los términos a incluir que constituyeron el corpus: por un lado, los términos de los alumnos y, por otra, los de los relatos. De esta compilación, nació

la lista de los términos del material, la cual denominaremos también como el vaciado de corpus. (Véase la lista en Anejo 1).

El vaciado de corpus nos aportó un número de términos que no sobrepasaron los 100. De ellos seleccionamos 60 términos representativos para nuestra investigación.

3.2 Método

Una vez recopilado el material, nos dispusimos a realizar el vaciado del corpus. Para ello, hemos fusionado dos tipos de fichas para poder realizar la nuestra. Una de las que tomamos en consideración es la de Guerrero Ramos (1997) y la que él denomina *ficha ecléctica*⁵ y la otra es de Dubuc (1999). En resumen, nuestra propuesta de ficha es la que se observa en la tabla 1:

1. ENTRADA/TÉRMINO		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL	3. PROCEDENCIA	4. CAMPO LÉXICO
5.CONTEXTO		
6. AUTOR	7. FECHA DE SUSTRACCIÓN DEL TÉRMINO	

Tabla 1: Plantilla de vaciado de ficha. (Ver fichas rellenas y completas en Anejo 2)

Sabemos que las fichas terminológicas sirven de apoyo para organizar, estructurar e ilustrar bien la información sobre los términos que hemos de utilizar para la elaboración posterior de un glosario y consecutivamente “difundir los datos de una forma más flexible, cómoda y rápida que los diccionarios” (Caudet, 1997:222).

⁵ Una ficha ecléctica es cuando no existe distinción entre una ficha de vaciado y una ficha terminológica.

A decir verdad, existen muchos y distintos modelos de fichas terminológicas, todas y cada una de ellas están diseñadas y son utilizadas de acuerdo con el objetivo del trabajo que el investigador se traza.

Hemos dicho antes que existen distintos modelos de fichas terminológicas: las que son “monolingües, monolingües con equivalencia (tipo que se correspondería aproximadamente con el concepto de semi-bilingüe de la técnica lexicográfica), bilingües o plurilingües” (Casas, 2006:31). Nuestra ficha es de tipo *monolingüe con equivalencia*, ya que hemos de darle un equivalente a cada uno de los términos de nuestro corpus, es decir, desde el español amazónico peruano loreto hacia el español normativizado que incluye el *DRAE*. Nuestra ficha además de ser monolingüe con equivalencia también es simple o compuesta porque en los términos recopilados existen palabras compuestas.

Para elaborar nuestro modelo de ficha hemos consultado varios modelos tanto de fichas terminológicas, fichas informativas como datos, elementos y un listado de los parámetros requeridos en una ficha terminológica, como el de Auger y Rousseau (1987:57), Arntz y Picht (1995:260), Candel (2006:192), Cabré (1993:279 en Candel 2006:89), Termcat (190:26), Termium®⁶, Pavel y Nolet (2001:11). Los modelos que estudiamos son los siguientes:

⁶ *Termium®* es una base de datos terminológicos y lingüísticos que se encuentra bajo la dirección de la Oficina de Traducción dependiente del Gobierno de Canadá. En este banco de datos puede acceder a millones de términos en inglés, francés, portugués y español.

entrada inglesa			categoría léxica y gramatical		entrada francesa
campo de uso específico			campo asociado		
vínculos (inglés)			vínculos (francés)		
SI	DI	CI	SF	DF	CF
fFuente inglesa	definición inglesa	contexto Inglés	fFuente francesa	definición francesa	contexto francés
marca país nota		número		sigla / fecha	

Figura 7: Ficha informativa, (Auger y Rousseau, 1987:57)

Proyecto	Lengua
Término	Sistema parcial
Fuente	Notación
Datos gramaticales y lingüísticos	Código de clasificación
Sinónimos	Código específico de aplicación
Definición (es)	Fuente
Contexto (s)	
Observaciones	
Abreviatura Búsqueda	Responsable Recopilación
Fecha de elaboración	

Figura 8: Modelo de ficha terminológica (Arntz y Picht, 1995: 260)

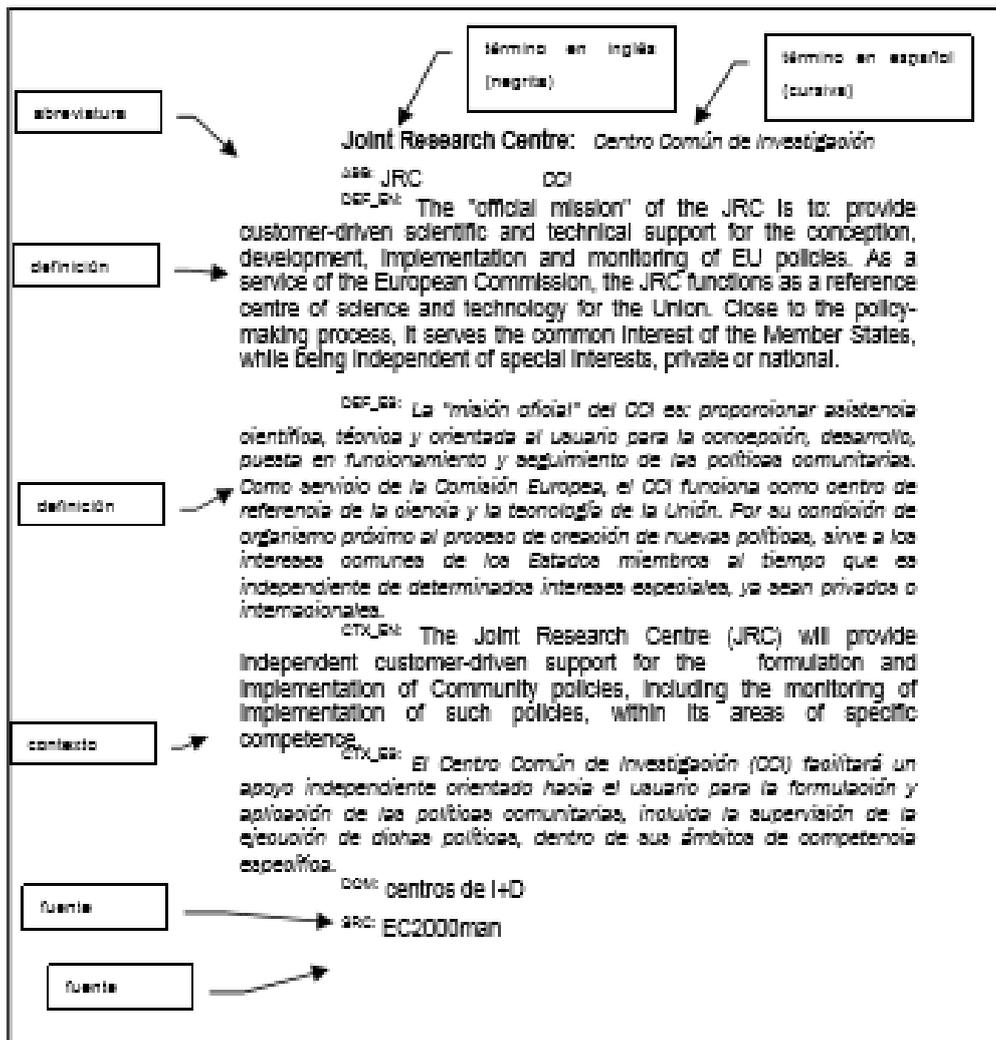


Figura 9: Modelo de ficha terminológica (Candel Mora, 2006:192)

entrada
referencia del término
categoría gramatical del término
área temática a la que pertenece el término
definición o contexto
equivalencias en otras lenguas (en caso de trabajo plurilingüe)
datos de gestión del fichero
autor de la ficha
fecha de elaboración
otros
notas
marca de ponderación o código de fiabilidad

Figura 10: Datos requeridos en la ficha terminológica (Cabré, 1993:279 en Candel Mora, 2006:89)

TERMCAT, Centre de Terminologia		AT	MP
EN	CG		
RF			
DF			
RF			
CO			
RF			
es	RF	IN	RE
fr	RF	IN	RE
it	RF	IN	RE
en	RF	IN	RE
de	RF	DA	AU
reverso de la ficha			
Nota			
Nota de trabajo			
Ilustración			

Figura 11: Modelo de ficha terminológica (Termcat, 1990:26)

Marca Cronológica		Número	
ANOM	Denominación anterior	INVAR	Invariable
		PL	Plural
Código de Fiabilidad		Marca Geográfica	
AE	Evitar	AB	Alberta
COR	Correcto	AFR	África
NOFF	No Oficial	AMC	América Central
		AML	América Latina
Procedencia		AMN	América del Norte
CLAW	Common Law	AMS	América del Sur
DRCIV	Derecho Civil	ANTA	Antártico
LA	Latín	ANTI	Antillas
MC	Marca registrada	ARG	Argentina
PR	Proposición	ASIE	Asia
		AUS	Australia
Categoría Lingüística		AUT	Austria
ANG	Anglicismo	BEL	Bélgica
BARB	Barbarismo	BLZ	Bélice
CQL	Calco	BOL	Bolivia
FAUX	Falso amigo	BRA	Brasil
PLEO	Pleonasmo	CAN	Canadá
		CB	Colombia Británica
Referencia		CHE	Suiza
VF	Ver ficha	CHL	Chile
		COL	Colombia
Categoría Gramatical		CRI	Costa Rica
ADJ	Adjetivo	CUB	Cuba
ADV	Adverbio	DEUT	Alemania
ELP	Prefijo	DOM	República Dominicana
ELS	Sufijo	ECU	Ecuador
LADJ	Locución adjetiva	ESP	España
LADV	Locución adverbial	EUR	Europa
LN	Locución nominal	FR	Francia
LV	Locución verbal	GB	Gran Bretaña
N	Nombre	GTM	Guatemala
V	Verbo	HND	Honduras
		IG	Intergubernamental
Género		IN	Internacional
EPI	Epiceno	IPE	Isla del Príncipe Eduardo
F	Femenino	IRL	Irlanda
GC	Género común	JAM	Jamaica
M	Masculino	MEX	México
NEUT	Neutro	MN	Manitoba
		NB	Nuevo Brunswick
		NE	Nueva Escocia

Figura 12: Listado de parámetros de una ficha terminológica de Termium® (Pavel y Nolet, 2001:13)

NIC	Nicaragua
NOR	Noruega
NT	Nunavut
NZL	Nueva Zelanda
ON	Ontario
OTAN	OTAN
PAN	Panamá
PER	Perú
PHL	Filipinas
PRJ	Puerto Rico
PRT	Portugal
PRY	Paraguay
QC	Quebec
REG	Regionalismo
ROM	Rumania
SK	Saskatchewan
SLV	El Salvador
SWE	Suecia
TN	Terranova
TNO	Territorios del Noroeste
URY	Uruguay
USA	Estados Unidos
VEN	Venezuela
YK	Yukón
Marca de Frecuencia	
MF	Menos Frecuente
RA	Raro
Marca Cronológica	
ARCH	Arcaico
VI	Obsoleto
Marca Sociolingüística	
FAM	Familiar
J	Jerga
Marca Semántica	
GEN	Genérico
PEJ	Peyorativo
SPEC	Específico
Marca de normalización	
NORM	Normalizado
UNIF	Uniformizado

Figura 13: Listado de parámetros de una ficha terminológica de Termium® (Pavel y Nolet, 2001:14)

Campo 1:	campo temático, subcampo temático
Campo 2:	indicador de lengua
Campo 3:	entrada principal + fuente + parámetros de uso (ver lista a continuación) La entrada principal es el término, expresión, nombre o título oficial preferido y que aparece como la primera opción del grupo de entradas de un módulo lingüístico.
Campo 4:	abreviatura de la entrada principal + fuente + parámetros de uso La abreviatura es la representación reducida de la unidad terminológica, nombre o título con sólo una o varias de sus letras (p. ej. OEA por Organización de los Estados Americanos).
Campo 5:	entrada secundaria + fuente + parámetros de uso La entrada secundaria es un término, expresión, nombre o título oficial diferente de la entrada principal pero que designa la misma noción. Pueden existir diferencias en su utilización (frecuencia, nivel de lengua, etc.) que se indican en la ficha por medio de parámetros (marcas de uso). Pueden también presentarse variantes ortográficas y sintácticas.
Campo 6:	abreviatura de la entrada secundaria + fuente + parámetros de uso
Campo 7:	indicador de prueba textual + prueba textual + fuente Los principales tipos de prueba textual y sus indicadores son los siguientes: la definición (DEF), el contexto explicativo (CONT), el ejemplo de uso (EX), la observación (OBS), la cual puede ser de carácter terminológico, administrativo o técnico, y la unidad fraseológica (PHR).
Campo 8:	fuentes
Campo 9:	autor
Campo 10:	fecha de creación
Campo 11:	revisor

Figura 14: Elementos esenciales de una ficha terminológica (Pavel y Nolet, 2001:11)

En definitiva, todos estos modelos, datos, elementos y parámetros de fichas terminológicas tienen muchos campos en común, todos son idóneos para ser usados. No obstante, hemos decidido elaborar nuestra propia propuesta de ficha, fusionando los modelos de fichas con otros, así creemos que nuestra ficha será más simple y precisa.

Ahora bien, tras la recopilación de los términos y después de haber analizado los modelos muestra de los autores, el siguiente paso empieza con la utilización de un modelo de ficha elaborado para este estudio. En la tabla 2 exponemos el modelo:

Término	Tipo de término
Nº de ficha	Campo semántico
Categoría gramatical	Categoría lingüística
Definición	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i>
Contexto	Marca sociolingüística
Marca geográfica	Género
Fuente	Abreviatura
Procedencia	Nota
Autor	Responsable de la recopilación
Fecha de creación de la ficha	Fecha de sustracción del término

Tabla 2: Plantilla de ficha terminológica. (Ver fichas rellenas y completas en Anejo 2).

Ficha basada en el modelo de ficha terminológica de Arntz y Picht (1995:260)

A partir de esta ilustración, procedemos a definir los campos tomados como referentes para nuestra ficha terminológica. Generamos 20 campos, el criterio para esa elección fue la sencillez y precisión que plantean los autores que se han mencionado antes (Arntz y Picht, Cabré, Candel Mora, Pavel y Nolet). Además, teníamos que ver que esos campos se adecuaban a la información que poseemos. Como se observa en la ficha en la tabla 2, los veinte campos que hemos incluido son los siguientes:

1. Término: palabra que será estudiada y siempre va en negrita.
2. Tipo de término: diferenciación de término entre simple o compuesto.
3. Nº de ficha: es la explicación en formato número con el que se identifica el término
4. Campo léxico: son las palabras relacionadas con un tema.
5. Categoría gramatical: se deduce de la utilización de la forma terminológica del texto
6. Categoría lingüística: es la función que realiza la palabra o término en la frase u oración.
7. Definición: explicación breve del término.
8. Variante equivalente: es el equivalente o sinónimo del término fuente en el español normativizado que incluye el *DRAE*.
9. Contexto: se refiere a la frase u oración en la que aparece el término en el texto fuente
10. Marca sociolingüística: clasificación del término en formal o jerga.
11. Marca geográfica: se refiere al país de donde procede el término.
12. Género: hay que señalar si el término es femenino, masculino o neutro.
13. Fuente: se refiere a detallar la referencia completa del documento de donde se extrajo el término.
14. Abreviatura: se trata de reducir una palabra y simbolizarla en una o varias letras
15. Procedencia: es el campo en donde se anuncia si el término viene del latín, español u otra lengua, en caso de no encontrar la procedencia del término, este llevará la señal de "procedencia desconocida".
16. Nota: es el campo destinado a colocar informaciones no previstas del término.
17. Autor: persona que ha elaborado el término.
18. Responsable de la recopilación: persona encargada de la recopilación del término.
19. Fecha de creación de la ficha: el día en el que se elaboró la ficha.
20. Fecha de sustracción del término: el día en el que sustrajo el término.

Es pertinente aclarar que los términos del español peruano amazónico loreto no necesariamente siempre cumplen con los criterios de la plantilla de nuestra ficha; esto podría deberse a que en nuestro corpus existen términos de origen incierto. Una vez que rellené todas las fichas de las variantes del español amazónico peruano loreto, procedí a elaborar el glosario.

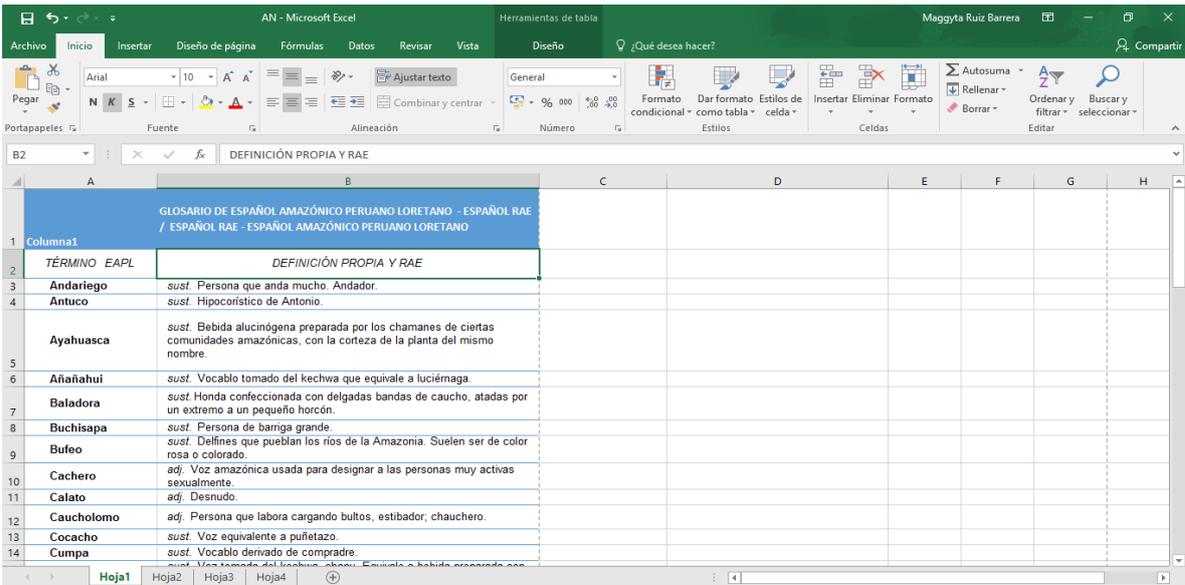
Cabe destacar y recordar que el glosario será un glosario que incluye las equivalencias, por una parte, del español amazónico peruano loreto y del español incluido en el *DRAE* y, por otra parte, las equivalencias del español incluido en el *DRAE* con el español amazónico peruano loreto. Hemos incluido sesenta términos porque teníamos en mente realizar un glosario que se pueda consultar por los españoles y por los peruanos para conocer las equivalencias de los términos.

Para la realización de nuestro glosario hemos procedido a realizar los siguientes pasos:

Paso 1: debido a que la terminología no demandaba mayor trabajo se ha procedido a utilizar Microsoft Excel 2016 para la elaboración del glosario.

Paso 2: se ha ejecutado el programa Microsoft Excel. Esto se puede hacer si vamos directo a la sección “Programas” de nuestro ordenador, una vez localicemos el programa ya está listo para usarlo. Excel 2016 una vez ejecutado, nos mostrará un documento nuevo.

Paso 3: el siguiente paso que realizamos fue dividir en una hoja dos columnas, una de los términos y otra para su definición y significado, pero antes le dimos un título a nuestro glosario: “Glosario del Español Peruano Amazónico Loretano – Español *DRAE* / Español *DRAE* - Español Peruano Amazónico Loretano. Después hemos rellenado la primera casilla de la columna de los términos, denominándola *Término EAPL* (las siglas significan *Español Amazónico Peruano Loretano*), le dimos siglas a esas palabras para abreviar la escritura. Seguidamente pasamos a realizar el registro de los 60 términos. Todos ellos fueron ordenados alfabéticamente. Ya cuando tuvimos los 60 términos registrados en la columna, procedimos a insertar la definición y significado que les correspondía. El ejemplo se puede ver en la figura 15:



GLOSARIO DE ESPAÑOL AMAZÓNICO PERUANO LORETANO - ESPAÑOL RAE / ESPAÑOL RAE - ESPAÑOL AMAZÓNICO PERUANO LORETANO	
TÉRMINO EAPL	DEFINICIÓN PROPIA Y RAE
Andariego	sust. Persona que anda mucho. Andador.
Antuco	sust. Hipocristico de Antonio.
Ayahuasca	sust. Bebida alucinógena preparada por los chamanes de ciertas comunidades amazónicas, con la corteza de la planta del mismo nombre.
Añañahui	sust. Vocablo tomado del kechwa que equivale a luciémaga.
Baladora	sust. Honda confeccionada con delgadas bandas de caucho, atadas por un extremo a un pequeño horcón.
Buchisapa	sust. Persona de barriga grande.
Bufo	sust. Delfines que pueblan los ríos de la Amazonia. Suelen ser de color rosa o colorado.
Cachero	adj. Voz amazónica usada para designar a las personas muy activas sexualmente.
Calato	adj. Desnudo.
Caucholomo	adj. Persona que labora cargando bultos, estibador; chauchero.
Cocacho	sust. Voz equivalente a puñetazo.
Cumpa	sust. Vocablo derivado de comprar.
	sust. Voz tomada del kechwa, chepu. Equivale a bebida preparada con...

Figura 15: Muestra de glosario con definiciones de términos no culminado en Excel 2016

Paso 4: En el marco de la realización de un glosario más completo, ejecutamos otra hoja en Excel, esta vez para comparar el español amazónico peruano con el español del *DRAE*. Lo que hicimos fue importar los términos (del español peruano amazónico loreto) de la primera hoja de nuestro glosario, es decir, los registré nuevamente en una nueva hoja para luego dar a cada término un equivalente o sinónimo de acuerdo con el español normativizado del *DRAE*. Se puede ver en la figura 16:

Columna1	ESPAÑOL RAE / ESPAÑOL RAE	ESPAÑOL AMAZÓNICO PERUANO	Columna2	Columna3
TÉRMINO ERAE		TÉRMINO ERAE		
Andariego	Andariego			
Antuco	Antonio			
Ayahuasca	Ayahuasca			
Añañahui	Luciémaga			
Baladora	Honda			
Buchisapa	Barrigón			
Bufo	Delfín			
Cachero	Fornicador			
Calato	Calato			
Caucholomo	Estibador			
Cocacho	Puñetazo			
Cumpa	Cumpa			
Chapo	Bebida de plátano maduro licuado			
Chacra	Granja			
Chimbar	Cruzar el río			
Chucho	Teta			
Huambra	Niña			
Huarmi	Mujer			
Huainuro	Semillas de colores rojo y negro			
Huinsho	Hijo menor			

Figura 16: Muestra de glosario español peruano amazónico loreto – español *DRAE* no culminado en Excel 2016

Paso 5: Ejecutamos una tercera hoja en nuestro programa Excel 2016, esta vez para realizar la segunda parte de nuestro glosario. Pasamos ahora a registrar todos los términos normativizados que incluye el *DRAE* y que incluimos, además, en la hoja anterior de Excel del paso 4 para darles un equivalente en el español amazónico peruano loreto. Se presenta en la figura 17:

Columna1	TÉRMINO ESPAÑOL RAE - ESPAÑOL AMAZÓNICO PERUANO LORETANO
TÉRMINO ESPAÑOL RAE	TÉRMINO ESPAÑOL APL
Andador	Andariego
Antonio	Antuco
Ayahuasca	Ayahuasca
Ave psitaciforme de cabeza roja	Shamiro
Bebida de plátano maduro licuado	Chapo
Bího	Urculuto
Calato	Calato
Can	Quishqui
Cardumen	Mijano
Carne del monte	Mitayo
Cazar	Montear
Cazador	Mitayero
Cintura	Movedor
Cocina rústica	Tushpa
Comerciante	Regatona
Comida sin sazón alguna	Pango
Cumpa	Cumpa
Cruzar el río	Chimbar

Figura 17: Muestra de glosario de español *DRAE* – español amazónico peruano loretano no culminado en Excel 2016.

Paso 6: Por último, se exportaron todas las hojas de Excel, creamos y guardamos todos los documentos en formato PDF/XPS para nuestro resultado final.

Una vez elaborado el glosario, procedimos a comentar los resultados más frecuentes o curiosos del glosario y finalmente contestamos los objetivos y las preguntas de investigación en las conclusiones.

4. RESULTADOS

En este apartado presentamos los resultados y análisis de nuestro trabajo, el cual es fruto de la metodología realizada en este estudio.

La explicación para el análisis del glosario de español amazónico peruano loreto – español *DRAE* y español *DRAE* – español amazónico loreto se ha dividido en dos campos. Estos campos son: la variación léxica y la variación semántica. Recuérdese que se ha tenido en cuenta las relaciones semánticas y léxicas (siempre que ha sido factible) entre las voces y sus equivalencias.

El glosario completo se puede consultar en los Anejos 8, 9 y 10. A continuación comentamos las partes del glosario con las figuras 18, 19 y 20:

Glosario de definiciones del español peruano amazónico loreto - español DRAE	
Columna1	
TÉRMINO EPAL	DEFINICIÓN SEGÚN DRAE Y PROPIA
Andariego	sust. Persona que anda mucho. Andador.
Antuco	sust. Hipocorístico de Antonio.
Ayahuasca	sust. Bebida alucinógena preparada por los chamanes de ciertas comunidades amazónicas, con la corteza de la planta del mismo nombre.
Añañahui	sust. Vocablo tomado del kechwa que equivale a luciérnaga.
Baladora	sust. Honda confeccionada con delgadas bandas de caucho, atadas por un extremo a un pequeño horcón.
Buchisapa	sust. Persona de barriga grande.
Bufeo	sust. Delfines que pueblan los ríos de la Amazonia. Suelen ser de color rosa o colorado.
Cachero	adj. Voz amazónica usada para designar a las personas muy activas sexualmente.
Calato	adj. Desnudo.
Caucholomo	adj. Persona que labora cargando bultos, estibador; chauchero.
Cocacho	sust. Voz equivalente a puñetazo.
Cumpa	sust. Vocablo derivado de comprar.
Chapo	sust. Voz tomada del kechwa, chapu. Equivale a bebida preparada con plátano maduro licuado.
Chacra	sust. Voz tomada del kechwa, chakra. Equivale a alquería, granja. En la Amazonia peruana, parcelas pequeñas de cultivo con precaria choza que sirve de vivienda al campesino.
Chimbar	verb. Vocablo derivado de un dialecto kechwa, chimpa, que equivale a banda, orilla. Cruzar el río en una embarcación para alcanzar la orilla próxima.
Chucho	sust. Voz derivada de un dialecto del kechwa, chuchu; equivale a teta.
Huambra	sust. Derivado de wamra, voz tomada del kechwa; equivale a niña, adolescente.
Huarmi	sust. Tomado del kechwa, warmi. Equivale a mujer; por extensión, a esposa. Muchas veces también a niña.
Huairuro	sust. Planta leguminosa caracterizada por tener como frutos unas vainas en cuyo interior se encuentran semillas, con forma de frijoles, de colores rojo y negro.
Huinsho	sust. Voz derivada del kechwa, winshu, usada en la Amazonia peruana para designar al hijo menor de la familia.
Manchari	sust. Vocablo derivado del kechwa, manchana, miedo, temor.

Figura 18: Glosario de definiciones de español amazónico peruano loreto – español *DRAE*. (Ver glosario completo en Anejo 8)

Glosario de español peruano amazónico loretano – español DRAE	
Columna1	
<i>TÉRMINO EPAL</i>	<i>TÉRMINO ERAE</i>
Andariego	Andador
Antuco	Antonio
Ayahuasca	Ayahuasca
Añañahui	Luciémaga
Baladora	Honda
Buchisapa	Barrigón
Bufo	Delfín
Cachero	Fornicador
Calato	Desnudo
Caucholomo	Estibador
Cocacho	Puñetazo
Cumpa	Compadre
Chapo	Bebida de plátano maduro licuado
Chacra	Granja
Chimbar	Cruzar el río en canoa o bote
Chucho	Teta
Huambra	Niña
Huarmi	Mujer, esposa, niña
Huiruro	Semillas de colores rojo y negro
Huinsho	Hijo menor
Manchari	Miedo
Mijano	Cardumen
Mitayo	Carne del monte
Mitayero	Cazador
Montear	Cazar
Movedor	Cintura
Ñahuinchea	Observar
Ojé	Purgante
Pamacari	Techo de hojas
Pango	Comida sin sazón alguna
Papaso	Escarabajo
Patarashca	Pescado fresco, sazonado, envuelto en hojas de plátano cocido a
Pequepeque	Voz onomatopéyica para el sonido de motor de combustión interna
Pihuichitos	Loros
Prepasho	Voz con la cual se designa a un grado de instrucción primaria

Figura 19: Glosario de términos de español amazónico peruano loretano – español *DRAE*. (Ver lista completa en Anejo 9)

Glosario de español DRAE – español peruano
amazónico loreto

Columna1

<i>TÉRMINO ESPAÑOL RAE</i>	<i>TÉRMINO ESPAÑOL APL</i>
Andador	Andariego
Antonio	Antuco
Ayahuasca	Ayahuasca
Ave psitaciforme de cabeza roja	Shamiro
Bebida de platano maduro licuado	Chapo
Búho	Urcututo
Calato	Desnudo
Can	Quishqui
Cardumen	Mijano
Carne del monte	Mitayo
Cazar	Montear
Cazador	Mitayero
Cintura	Movedor
Cocina rústica	Tushpa
Comerciante	Regatona
Comida sin sazón alguna	Pango
Cumpa	Cumpa
Cruzar el río en canoa o bote	Chimbar
Calato	Calato
Barrigón	Buchisapa
Delfín	Bufeo
Escarabajo	Papaso
Esposa	Huarmi
Estibador	Caucholomo
Fantasma	Tunchi
Fornicador	Cachero
Gnomo	Shapshico
Granja	Chacra
Hijo menor	Huinsho
Hormigas gigantes	Siquisapas

Figura 20: Glosario de términos de español *DRAE* - español amazónico peruano loreto. (Ver lista completa en Anejo 10)

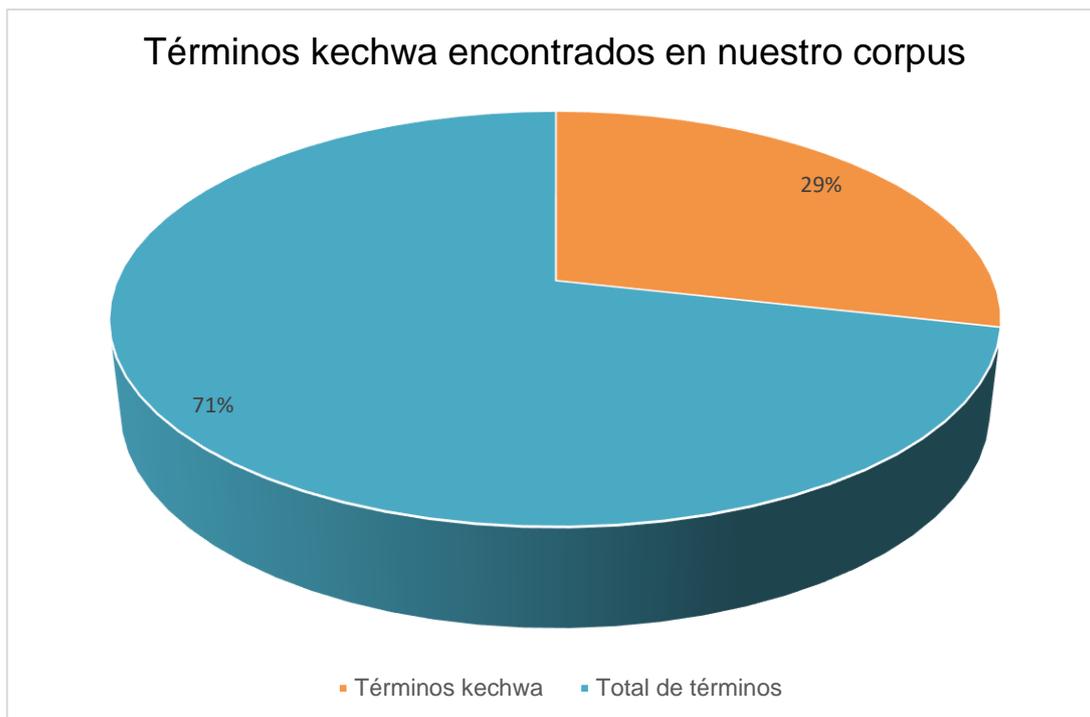
4.1 La variación semántica

Tanto en la Selva (Loreto y otras regiones amazónicas) como en la Sierra de Perú abundan muchísimos indigenismos, fundamentalmente de origen kechwa: ayahuasca, kalato, buchi sapa, ñañañahui, ñahuincheare, quishqui, etc. Se presenta la siguiente figura a manera de muestra los términos kechwa que son empleados en el habla de Loreto:

Ayahuasca
Añañahui
Buchi sapa
Calato
Chapo
Chacra
Chimbar
Chucho
Huambra
Huarmi
Huinsho
Manchari
Mitayo
Mitayero
Ñahuincheare

Figura 21: Lista de términos provenientes del kechwa utilizados en el habla de Loreto. (Ver lista completa en Anejo 4)

Como se puede observar en la figura 21, la persistencia de estos indigenismos de origen kechwa que son utilizados en el dialecto amazónico loreto es notoria, claro ejemplo de ello es que 23 de los términos usados como muestra para esta investigación son tomados del kechwa. Se puede observar también en la gráfica 1 en porcentajes:



Gráfica 1: Términos kechwa encontrados en nuestro corpus

Del total de 60 términos, el cual representa el 100%, 23 términos, es decir, el 29% representan la terminología kechwa encontrada de nuestro corpus. Mientras que los 37 términos restantes que representa el 71%, provienen del español y otras lenguas de origen incierto.

Por otro lado, llama la atención y destacamos que de los 23 términos de origen kechwa, 4 de ellos han sido ya incorporados en el Diccionario de Lengua Española (*DRAE*) como se ve en la gráfica 2 (Ver lista en Anejo 5).

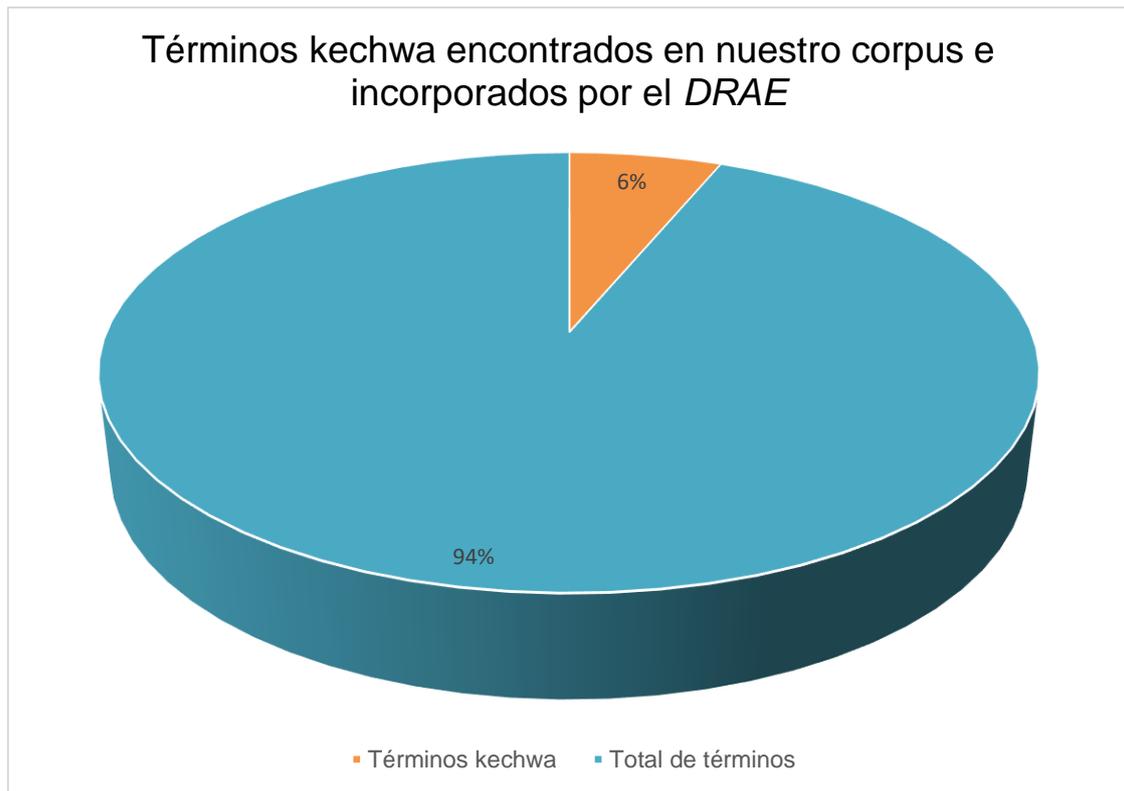
Los mostramos aquí para el análisis:

Ayahuasca

Calato

Huairuro

Pupo



Gráfica 2: Términos kechwa encontrados en nuestro glosario e incorporados por el *DRAE*.

Del total de 60 términos, el cual representa el 100%, encontramos que 4 términos kechwa, es decir, el 6% se hallan incorporados por el *DRAE*. Mientras que el resto de términos o están incorporados por el *DRAE* pero no son de origen kechwa o son de origen kechwa pero no están incorporados por el *DRAE*.

Haremos una comparación semántica de estos 4 términos tomando en consideración las definiciones del *DRAE* como la nuestra creada, destacando también con ejemplos contextualizados del español peruano amazónico loreto. Anotamos los ejemplos que presentan semejanzas o diferencias en los significados siempre y cuando recordando que lo que hacemos con ello es comparar el español del *DRAE* con el español peruano amazónico loreto. No sin antes mencionar que todos los términos que están aquí de ejemplos en los resultados y los que faltan por mostrarse se encuentran plasmados en los Anexos 1,4, 5, 6, 7 y el glosario que se divide en Anexo 8, 9 y 10. Entonces:

- **Ayahuasca según *DRAE*:** Liana de la selva de cuyas hojas se prepara un brebaje de efectos alucinógenos, empleados por chamanes con fines curativos.

- **Ayahuasca según nuestra definición:** Bebida alucinógena preparada por los chamanes de ciertas comunidades amazónicas, con la corteza de la planta del mismo nombre.

Como se observa, las dos definiciones de estos términos plantean lo mismo, no existe diferenciación de significado entre ellas. Según el *DRAE* este término es sustantivo y también lo es en el español amazónico. Claramente estamos en frente de una monosemia.

Un ejemplo contextualizado en español amazónico peruano loreto:

- ✓ *“Ella volverá, pensando visualizarla, hasta su regreso, con ayahuasca”.* (Panaifo Texeira, “Merichá”, 1992: 20)

- **Calato (a) según DRAE:** Desnudo, en cueros.
- **Calato (a) según nuestra definición:** Desnudo.

Se deduce con esta definición que el significado de este vocablo tomado del kechwa equivale lo mismo en el español amazónico peruano loreto y en el *DRAE*. Se ha manifestado según *DRAE* que este término es adjetivo y este tiene esta misma equivalencia en el español amazónico. Se trata también de una monosemia.

Ejemplo contextualizado en español amazónico peruano loreto:

- ✓ *“Ella estaba durmiendo calata”.* (Panaifo Texeira, “Cuentos y algo más”, 1981:80)

- **Huairuro según DRAE:** Planta del Perú de la familia de las leguminosas, de frutos en vaina, con semillas no comestibles, de color rojo y negro, que se usan como adorno y como amuleto.
- **Huairuro según nuestra definición:** Planta leguminosa caracterizada por tener como frutos unas vainas en cuyo interior se encuentran semillas, con forma de frijoles, de colores rojo y negro.

Se concluye con esta enunciación que el término *huairuro* tiene un mismo significado en el español amazónico peruano loreto como en el *DRAE*, por lo tanto, se trata también de una monosemia. Se constató además que este término es sustantivo tanto en el *DRAE* como en el español amazónico.

Un ejemplo contextualizado en español amazónico peruano loreto:

- ✓ *“... sentadito... con la espalda apoyada al grueso tronco de huairuro... me esperaba”.* (Panaifo Texeira, “Shamiro”, 1991 :15)

- **Pupo según *DRAE*:** Ombligo.
- **Pupo según nuestra definición:** Ombligo.

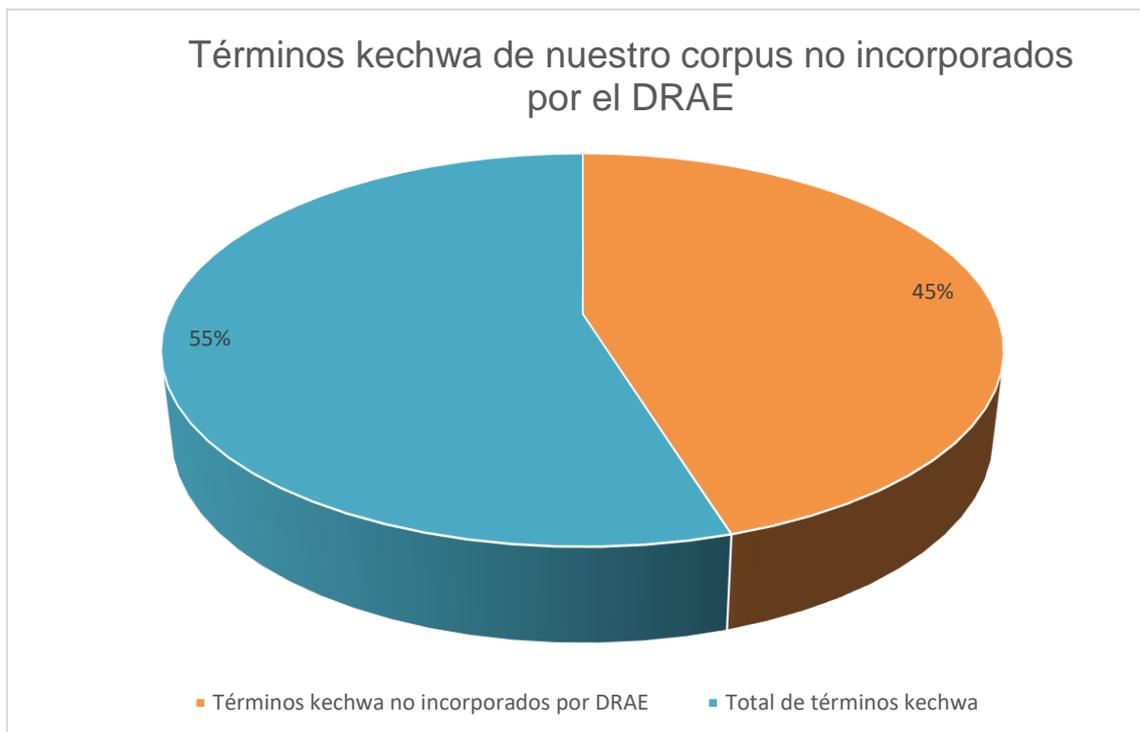
Por último, este vocablo kechwa *pupo* que como ya observamos significa ombligo tampoco presenta cambio de significado ante el *DRAE* y es otro caso de monosemia.

Un ejemplo contextualizado en español amazónico peruano loretano:

- ✓ “*Creyó llegado el momento de decirle la verdad...de hacerle tocar su pupo*”. (Panaifo Texeira, “El pescador de sueños, 1981:40)

Todos estos términos mencionados comparten no solo el común denominador de que se encuentren aceptados por el *DRAE* si no que, también, presentan las características de la monosemia.

Se dijo con anterioridad que son 23 los términos procedentes del kechwa, solo 4 de ellos están incorporados en el *DRAE*, otros 19 no corren con la misma suerte, pero son muy frecuentes en los relatos de nuestro autor amazónico Arnaldo Panaifo Texeira como en el lenguaje utilizado en la comunidad de hablantes jóvenes de instituto de lenguas. Aquí una muestra de ellos: Añañahui, buchi sapa, chapo, chacra, chimbar, chucho, huambra, huarmi, huinsho, etc. (Ver lista completa en Anejo 6). Además, mostramos la siguiente gráfica de términos kechwa que aún no se encuentran aceptados ante el *DRAE*:



Gráfica 3: Términos kechwa encontrados en nuestro corpus no incorporados por el *DRAE*.

Del total de 23 términos kechwa de nuestro corpus y que representa el 55%, 19 términos, es decir 55% no están incorporados por el *DRAE*.

Algunos otros términos incluidos en nuestro glosario que no son de procedencia kechwa varían de significado entre el español amazónico peruano loreto y el español normativizado de la *RAE*. (Ver lista en Anejo 7). Tal es el caso de:

- Cachero según *DRAE*: Antiguamente, ropa de lana muy tosca y de pelo largo.
- Cachero según nuestra definición: Voz amazónica usada para designar a las personas muy activas sexualmente.

Hay que aclarar que el término amazónico *cachero* puede ser masculino o femenino. Si bien es cierto en el diccionario de la *RAE* no se encontró el término *cachero* en masculino, pues luego nos dimos con la sorpresa que existía en femenino, es decir, *cachera*. Ya que el término en femenino existía decidimos que es válido usarlo como ejemplo de definición para poder contrastarlo con el español amazónico peruano loreto, que si notamos visiblemente los significados de estos 2 términos son demasiado diferentes, por ende, el uso que se emplea para ambos es muy distinto. Es decir, el tipo de variación semántica

en este caso es el de homonimia. Otro alcance que nos muestra el diccionario es que cachera en el español de la *RAE* es un sustantivo, pero en el español amazónico es adjetivo.

Un ejemplo contextualizado en español amazónico peruano loreto:

✓ *“Si hay una cantidad de marineros que sirven para todo... tal vez es cachero”.*

- Movedor según *DRAE*: Que mueve.
- Movedor según nuestra definición: Cintura.

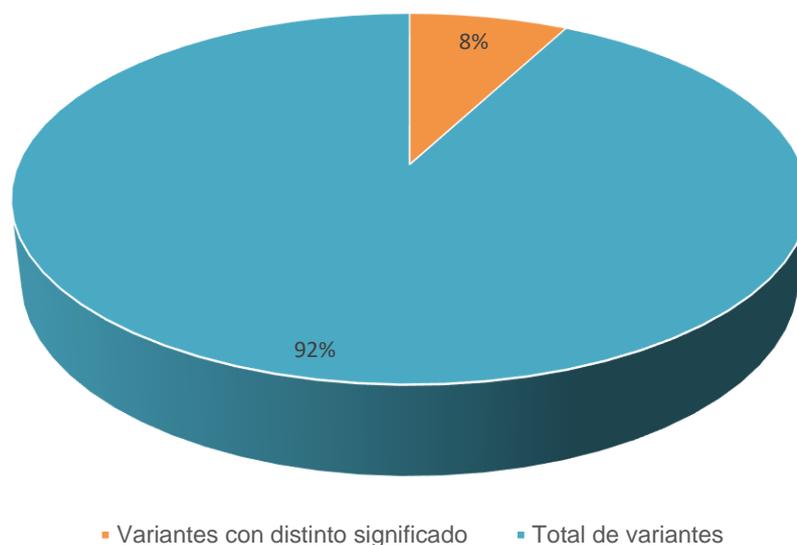
Estos términos si bien tienen significados diferentes, sí que comparten la categoría gramatical porque encontramos que según el *DRAE* el término *movedor* tiene doble función, o sea, puede ser sustantivo o adjetivo mientras que en el español amazónico este vocablo solo tiene una función, es un sustantivo. Claro está que también este es un caso de homonimia.

Un ejemplo contextualizado en español amazónico peruano loreto:

✓ *“... todo mi movedor ya ey (sic) hecho doler”.*

Se muestra la siguiente gráfica para constatar estadísticamente el porcentaje de términos del español amazónico con distinto significado en el *DRAE*.

Términos del español peruano amazónico loretoano encontrados en nuestro corpus con distinto significado del *DRAE*



Gráfica 4: Términos del español peruano amazónico loretoano con distinto significado del *DRAE*

El 8% de variantes amazónicas, es decir, 5 de ellas tienen distinto significado en el *DRAE*.

Posiblemente todos estos términos que acabamos de citar sean los más conflictivos debido a su incongruencia frente a sus equivalentes que se encuentran en el *DRAE*. Otro dato curioso es que todos ellos se tratan de casos de homonimia así como los de monosemia citados antes.

En cuanto a la categoría gramatical de nuestra terminología se encontró que:

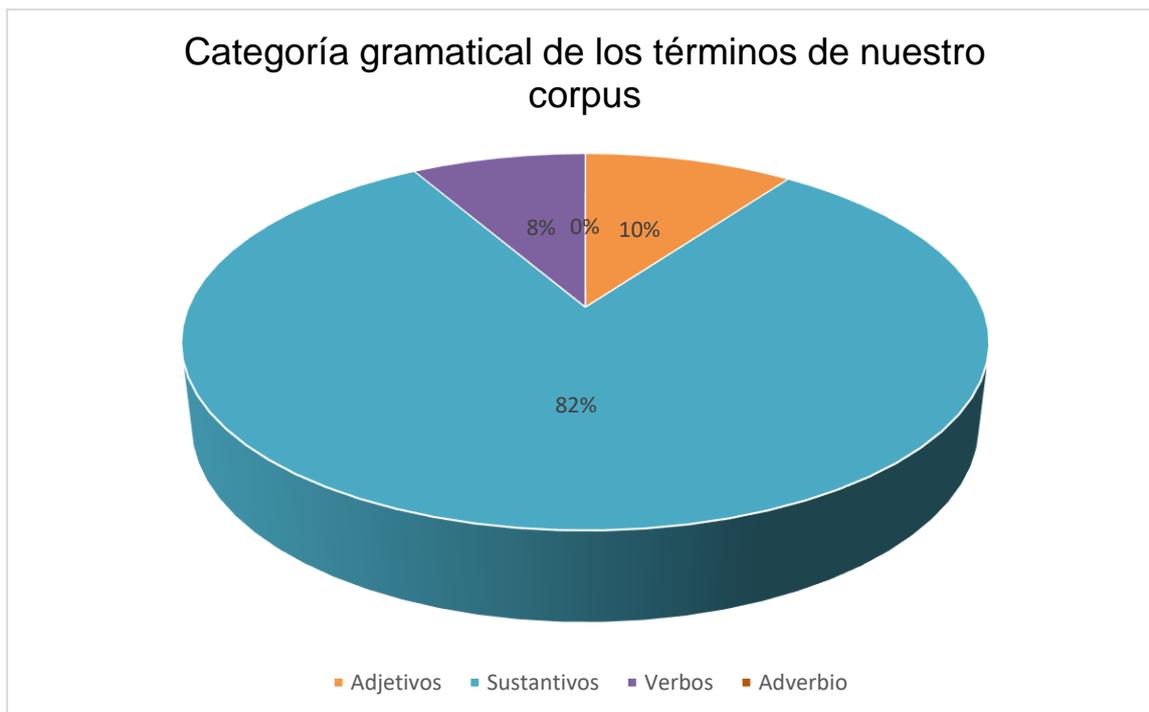


Grafico 5: Categoría gramatical de los términos de nuestro corpus

El 82%, es decir 42 términos son sustantivos, 6 términos o el 10% son adjetivos, el 8% que representa 5 términos son verbos; por otro lado, se advierte que en el corpus de nuestro glosario no se encontró ningún adverbio.

4.2 La variación léxica

Los términos o voces que se muestran en nuestro glosario son la representación parte del lenguaje amazónico. Se anota aquí en su mayoría las semejanzas marcadas en el español amazónico peruano de Loreto frente al de la *RAE*.

Los términos de origen kechwa utilizados en el español amazónico peruano loretano con su equivalente en el español normativizado que incluye la *RAE* son los siguientes (Ver lista completa de términos en Anejo 6):

- Añañahui equivale a luciérnaga.

Debemos acotar diciendo que este vocablo kechwa solo tiene un equivalente en el español normativizado de la *RAE*.

Un ejemplo contextualizado en español amazónico peruano loretano:

- ✓ “*Las cenizas con chispas semejan añañahuis...*”. (Panaifo Texeira, “Cuentos y algo más”, 1981: 17)

- Buchi sapa equivale a barrigón.

Buchi sapa es un término compuesto. Muchas veces este término también se escribe junto. Buchi equivale a panza y sapa algo grande.

Un ejemplo contextualizado en español amazónico peruano loretano:

- ✓ *“¿Has tomado masato?... ¡porque estás bien buchi sapa, cumpa!”.*
(Panaifo Texeira, “Cuentos y algo más”, 1981:10)

- Huarmi equivale a esposa/mujer.

Huarmi en el español normativizado que incorpora la *RAE* equivale a esposa/mujer. Sin embargo, hay excepciones en las que este término tiene un significado diferente en el español amazónico peruano loretano. Me refiero a que algunas personas en la Amazonia utilizan el término *huarmi* como equivalente a niña.

Un ejemplo contextualizado en el español amazónico peruano loretano:

- ✓ *“... mi padre me prometió al Genaro, tú tienes huarmi y yo al menos debo respetar su palabra hasta que se muera”.* (Panaifo Texeira. “Cuentos y algo más”, 1981:7)

- Quishqui equivale a can/perro

El término quishqui sólo tiene una equivalencia en el español normativizado que la *RAE* incluye. Este término también puede ser considerado como una voz onomatopéyica porque se usa para llamar la atención del perro repitiendo la palabra, así como: quishqui – quishqui.

Un ejemplo contextualizado en español amazónico peruano loretano:

- ✓ *“¡Calla quishqui Satán! El perro silenció su aullido...”.*

- Sacha vaca equivale a tapir.

Esta palabra al igual que buchi sapa también puede ser escrita junta.

Un ejemplo contextualizado en español amazónico peruano loretano:

- ✓ *“...y una sachavaca dando unes feos resoplidos irrumpió en la explanada...”.* (Panaifo Texeira, “La lamparilla”, 1981:9)

Existen otros términos que se encuentran en nuestro glosario de origen incierto, pero sospechamos que estos nacen de la diversidad de lenguas que existe en la

Amazonia peruana, creemos que se debe al contacto de ellas que hacen que estas palabras tengan una procedencia desconocida. Así como existen términos de origen incierto y Kechwa también existe términos de origen español. Estos son unos ejemplos:

- Caucholomo equivale a estibador y procede del español.

Un ejemplo contextualizado en el español amazónico peruano loretano:

- ✓ *“Don Pedro, el caucholomo, nunca descuidó sus deberes...”*. (Arnaldo Panaifo, “Cuentos y algo más”, 1981:19)

- Mijano equivale a cardumen y es de origen desconocido.

Un ejemplo contextualizado en el español amazónico peruano loretano:

- ✓ *“Don Pedro, el caucholomo, nunca descuidó sus deberes...”*. (Panaifo Texeira, “El pescador de sueños”, 1981:6)

- Papaso equivale a escarabajo y de es de origen desconocido.

Un ejemplo contextualizado en el español amazónico peruano loretano:

- ✓ *“El papaso abrió sus gruesas alas y se alejó de sus sistema (sic)”*. (Panaifo Texeira, “El pescador de sueños”, 1981:11)

- Problematizó equivale a responder y procede del español y este término deriva de problema.

Un ejemplo contextualizado en el español amazónico peruano loretano:

- ✓ *“Si deseas que te libere, te soltaré en el río.
-No es simple, Antuco, problematizó el pescado (sic)”*. (Panaifo Texeira, “El pescador de sueños”, 1981:15)

- Rosquete equivale a homosexual, es de origen español y deriva de rosca.

Ejemplo contextualizado en el español amazónico peruano loretano:

- ✓ *“Si hay una cantidad de marineros que sirven para todo ¿Tal vez es rosquete? ...”*. (Panaifo Texeira, “El pescador de sueños, 1981:47)

- Shapshico equivale a gnomo y es de origen desconocido.

Un ejemplo contextualizado en el español amazónico peruano loretano:

✓ “¡Ay mamacita! ¡Ay virgencita! Ya se salió con la suya el condenado shapshico”. (Panaifo Texeira, “Shamiro”, 1991:5)

- Shegón equivale a llorón y es de origen desconocido.

Un ejemplo contextualizado en el español amazónico peruano loreto:

✓ “Llorón al sentimiento, caprichoso y taciturno, en conclusión, un shegón”. (Panaifo Texeira, “Shamiro”, 1991: 17)

Deseamos puntualizar que el término *problematizó* es derivado del neologismo *problematizar* o *problema* que significa según el DRAE “plantear algo como problema”, según el ejemplo contextualizado planteado líneas arriba la equivalencia para *problematizó* es *responder*.

Para simplificar y finalizar este apartado, es pertinente expresar que delimitar semejanzas y diferencias entre realidades no es tarea sencilla, así como no es fácil seguir diacrónicamente la forma dialectal del habla de la zona oriente peruana. En parte esta realidad amazónica ha seguido aproximadamente la evolución general del castellano en el antiguo Perú, y por otro lado, una serie de corrientes idiomáticas han coincidido en estas coordenadas de la selva para crear la heterogénea combinación del dialecto loreto.

5. CONCLUSIONES

Son diversas las conclusiones que nos permitimos extraer de este trabajo de investigación. A continuación, realizaremos una recapitulación sobre nuestra investigación enfocándonos en confirmar y responder las hipótesis, objetivos trazados y preguntas de investigación de este trabajo.

En principio planteamos que esta investigación busca identificar las peculiaridades del habla loreto a nivel semántico y léxico, por tanto, este trabajo ha considerado, como se ha indicado en la Introducción, la hipótesis de si habrá variación lingüística entre el español peruano amazónico loreto y el español de la RAE.

En definitiva, con los datos obtenidos de la recopilación de los términos y compararlos con el español normativizado que incluye la RAE, observamos que existe variación lingüística entre el español peruano amazónico loreto y el español normativizado de la RAE.

El objetivo general que indicamos al inicio de este estudio, es decir, el de identificar las posibles variaciones de las peculiaridades léxicas del español de Loreto, podemos concluir que se han identificado estas formas específicas, es decir, los rasgos lingüísticos de la lengua natural a través de una comparación a nivel semántico y léxico. Lo que revela esta comparación es que la presencia de homonimia y monosemia se hace notar, recuérdese que los términos se ubican en el glosario que está en los Anejos 8, 9 y 10.

Otro dato que revela este estudio es que los términos que hemos mostrado como ejemplos en la investigación, la mayoría son de origen kechwa y de otras lenguas nativas amazónicas como también del español. Una cantidad de términos del glosario también proceden del español y del contacto de la lengua kechwa, naciendo de ello nuevos términos.

Los objetivos específicos se trataban, por un lado, de identificar y clasificar la variación léxica y semántica del español peruano amazónico loreto y compararlo con el español del DRAE y, por otro el de realizar un glosario de peruanismos loreto amazónicos teniendo en cuenta las variaciones identificadas. Se identificó y clasificó la variación léxica y semántica del español

peruano amazónico loretoano y al compararlo con el que normativiza la RAE pudimos marcar semejanzas y diferencias entre ellos.

Para la elaboración del glosario primero tuvimos que adaptar y proponer la ficha terminológica tomando en cuenta otros modelos. Ya una vez que eso se hizo pasamos a la elaboración de un glosario simple en el que registramos los términos con sus definiciones y equivalencias en el español normativizado que incorpora el *DRAE*.

Respecto a las preguntas de investigación, éstas se centraban en saber si existe variación léxica y semántica en el español peruano amazónico loretoano al compararlo con el español del *DRAE* y, en caso afirmativo, si sería útil proponer un glosario de estas variaciones para dejar constancia de este hecho y que estas se acepten ante la *DRAE*. Con respecto a la primera pregunta de investigación y después del análisis planteado, podemos decir que sí existe variación léxica y semántica en el español peruano amazónico loretoano comparado con el español de la *DRAE*, ya que claramente lo podemos apreciar en el glosario propuesto. La segunda pregunta de investigación fue vital formularla porque sí que es útil la propuesta de un glosario de variaciones de peruanismos amazónicos loretoanos; es decir, así como las contribuciones de muchos extranjerismos son necesarias para el enriquecimiento de los idiomas, creemos que la terminología del español peruano amazónico loretoano no es ajena de contribuir a ello. Por supuesto, siempre y cuando esa contribución responda a las necesidades expresivas de los hablantes de español y como indica el *Diccionario Panhispánico de Dudas de la RAE* “sobre todo que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodando al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español”. Recuérdese que la *DRAE* ya incorporó en el diccionario cuatro términos de origen kechwa que los pobladores amazónicos peruanos loretoanos utilizan en su dialecto.

A partir de todas las bases conceptuales planteadas en el marco teórico se ha podido aplicar la metodología y llegar a contestar los objetivos ya que habíamos comentado antes que existen glosarios “monolingües, monolingües con equivalencia, bilingües y plurilingües” (Casas, 2006:31).

En nuestro caso, la ficha que hemos utilizado es de tipo *monolingüe con equivalencia*, ya que hemos dado a cada término un equivalente, desde el español amazónico peruano loretoano hacia el español normativizado que incluye el *DRAE*. Además de ser monolingüe con equivalencia, también es simple o

compuesta porque en nuestro glosario adherimos palabras compuestas de origen kechwa.

Con el glosario se ha corroborado que cierta cantidad de términos o variantes del español peruano amazónico loreetano tienen un uso extendido en ciertas áreas de la población loreтана. No obstante, los resultados comprueban que términos como *ayahuasca*, *calato*, *huairuro* o *pupo* ya se encuentran incorporados en el *DRAE* y esto es prueba de que están reconocidos como variantes.

Aparte de la terminología de origen kechwa que existe en nuestro glosario, también se encontraron términos de origen español, latín, así como también de un origen que no hemos podido determinar. Algunos casos de términos o voces registradas de origen español en nuestro glosario se encontraron en el *DRAE*, de hecho, este suceso revela que están aceptadas bajo las normas de la lengua española. Por otro lado, algunos términos de nuestro glosario que se encontraron en el *DRAE*, sus significados no coincidieron en absoluto.

Cabe anotar que hemos tenido limitaciones de índole de tiempo y distancia, ya que me encuentro a muchos kilómetros de mi país y ello hace difícil la tarea de conseguir más recursos que puedan enriquecer esta investigación, es decir, nos hubiera gustado poder confeccionar un glosario mucho mayor con un corpus mucho más completo, incluyendo grabaciones y transcripciones de conversaciones de pobladores nativos de la zona y ello haría que el corpus fuera más representativo. Sin embargo, creemos que este trabajo será uno de los pioneros en lo que a los términos del español amazónico se refiere, ya que como se ha indicado antes, casi no existen investigaciones de este tipo.

Creemos que la variación que existe en el territorio nacional amazónico debe ser tomada muy en consideración para la elaboración de programas educativos contextualizados, para lo cual, también urge asumir una política lingüística adecuada por parte del Estado Peruano y las facultades de educación de las universidades. No sólo ello procurará la preservación y el desarrollo de las lenguas indoamericanas localizadas en esta comarca peruana sino también tratará científicamente la problemática que se origina a partir del contacto de estas lenguas con el castellano. Cualquier estudio estructural o descriptivo debe evidenciarse y ser analizado para la prestación de mejores servicios educativos siempre en función de la consecución, reforzamiento y desarrollo de una

identidad y conciencia nacionales. La identidad, el sentido de la pertenencia confiere seguridad y orgullo y éstos derivan en creatividad y originalidad.

Para finalizar, hemos querido aportar con esta investigación nuestro grano de arena en lo que la terminología amazónica peruana respecta. Ya se mencionó antes que términos que se utilizan en el español peruano amazónico loreto fueron aceptados por el DRAE, por lo que guardamos esperanzas de que lo mismo ocurra con nuestra propuesta, es decir, que estos términos puedan ser admitidos en las siguientes ediciones del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española como variedades del español.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aleza, M. y Enguita, M. (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de Valencia. Libro electrónico. Disponible en <http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf> [Fecha de acceso: 12.4.16].
- Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Alvar, M. (2007). "Hacia los conceptos de dialectos, lenguas y hablas", *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, en <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcj3952> [Fecha de acceso: 18.6.16].
- Álvarez, A. (2006), "Variación léxica", en Álvarez A. (ed.). *La variación lingüística y el léxico: conceptos fundamentales y problemas metodológicos*. Hermosillo, Sonora: Universidad de Sonora, 117-166.
- Andión, M. A. (2005). "Variación social del español y registros del habla", en Gutiérrez Araus (ed.) *Introducción a la lengua española*. Madrid: Editorial universitaria Ramón Areces, 407-419.
- Arntz, R. y Picht, H. (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Pirámide.
- Auger, P y Rousseau, A. (1987). *Metodología de la recerca terminológica*. (T. Cabré, Trad.). Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Badillo, J. (2009). *Lenguaje peruano*. Lima: Editorial propia.
- Banco Central de Reserva de Perú (2009). *Informe económico y social Loreto*. Loreto. <http://www.bcrp.gob.pe/docs/Proyeccion-Institucional/Encuentros-Regionales/2009/Loreto/Informe-Economico-Social/IES-Loreto.pdf> [fecha de acceso 30.08.2016].
- Benvenuto Murrieta. P. (1936). *El lenguaje peruano. Tomo I*. Lima: Talleres Sanmartí y Cía S.A.
- Berruto, G. (1979). *La sociolingüística*. México: Nueva Imagen.
- Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida-Empúries.
- Calderón, D. y Salcedo, M. (2010). "Variantes léxicas del español hablado en Tunja dentro del marco del proyecto Preseea: una muestra", *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 16, en <file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-Variantes>

LexicasDelEspanol HabladoEnTunjaDentroDelM-3823110.pdf [Fecha de acceso: 13.8.15]

- Campoy, N. (2010). "Relaciones semánticas entre palabras: hiponimia, sinonimia, polisemia, homonimia y antonimia. Los cambios de sentido", *Eumed.net*, en <http://www.eumed.net/rev/cccss/08/ncg.htm> [Fecha de acceso: 29.6.15]
- Candel, M. (2006). *Propuesta de metodología para la gestión terminológica aplicada a la traducción profesional*. Valencia: Universidad Politécnica de Valencia
- Casas, M. (2006). "Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación terminología lingüística", *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, en <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/10128/680-1288-1-PB.pdf>. [Fecha de acceso: 11.8.16]
- Castro, E. (2010). "El estudio de casos como metodología de investigación y su importancia en la dirección y administración de empresas", *Revista Nacional de Administración*, 31-54. Disponible enfile:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-EIEstudioDeCasosComoMetodologiaDeInvestigacionYs ul-3693387.pdf [Fecha de acceso: 22.7.16]
- Caudet, A. (1997). "Soportes de almacenamiento y formas de difusión de datos terminológicos. Las fuentes de información en terminología", *RESLA* 12, 30-61.
- Centro Virtual Cervantes (2014). *El español: una lengua viva. Informe 2014*. Anuario 2014. Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/informes/p01.htm [fecha de acceso: 20.5.16].
- Chomsky, N. (1985). *El conocimiento del lenguaje*. Madrid: Alianza.
- Crystal, (1987). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Currie, H. (1952). "A Projection of Sociolinguistics: the Relationship of Speech to Social Status", *Southern Speech Journal* 18, 28-37.
- De Miguel, E. (2009). "Lexicología", *En Prensa*, en https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel_enprensa_lexicologia.pdf [fecha de acceso: 10.6.16]
- Diccionario Panhispánico de Dudas de la Real Academia Española. Disponible en <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-es>. [Fecha de acceso: 20.4. 16]
- Dubuc, R. (1999), *Manual práctico de terminología*. Santiago de Chile: RIL Editores.
- Eco, H. (1994). *La búsqueda de la lengua perfecta*. Barcelona: Crítica.

- Escobar, A. (1978). *Variaciones Sociolingüísticas del Castellano en el Perú*. Lima: IEP ediciones. Disponible en <http://lanic.utexas.edu/project/laoap/iep/ddtlibro45.pdf> [Fecha de acceso: 20.4.16]
- Escobar, A. (1984). *Arguedas o la utopía de la lengua*. Lima: IEP ediciones.
- Etxebarria, M. (1985) *Sociolingüística urbana el habla de Bilbao*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Etxebarria, M. (2013). “La variación lingüística: precisiones en torno a la noción en diversas teorías lingüísticas”, *Oihenart 4*, en <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/literatura/28/28207239.pdf> [Fecha de acceso: 14.8.16]
- Fontanella de Weinberg, M. (1992). *El español de América*, Madrid: Mapire.
- Gimeno, F. y Montoya, B. (1989). *Sociolingüística*. Valencia: Servei de publicacions Universitat de València.
- Guerrero Ramos, G. (1997), “¿Qué es y para qué sirve la terminología?” en J. A. de Molina y Redondo y J. de D. Luque Durán (eds.) *Estudios en Lingüística General (III)*. Granada: Granada Lingüística y Método Ediciones, 171-178.
- Gumperz, J. (1971). *Language in social groups*. Stanford: Stanford University Press.
- Henríquez Ureña, P. (1921): “Observaciones sobre el español de América”. *Revista de Filología Española* 8, 357-390.
- Hjelmslev, L. (1971). *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Hudson, R. A. (1981). *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- Hymes, D. (1972). “Models of the interaction of language and social life”, en J. Gumperz & D. Hymes (eds.), *Directions in sociolinguistics: The ethnography of communication*. New York: Holt, Rhinehart & Winston, 35-71.
- Howard, R. (2007). *Los linderos de la lengua: ideologías lingüísticas de los Andes*. Lima: IEP
- Lapesa, R. (1981). *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lavob, W. (2007). “Sociolingüística: una entrevista con William Lavob”, *ReVEL* 5,1.
- Lope Blanch, J. (1989). *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México: UNAM.
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- López Morales, H. (1993). *Sociolingüística* (2ª ed.). Madrid, Gredos.
- Marcellesi, J. y Gardini, B. (1978). *Introducción a la sociolingüística. La lingüística social*. Madrid: Gredos.

- Mejía, J. (2004). "Sobre la investigación cualitativa. Nuevos conceptos y campos de desarrollo", *Investigaciones Sociales*, 277-299. Disponible en <http://www.acuedi.org/ddata/3586.pdf> [Fecha de acceso: 22.5.16]
- Montes, J. (1983). "Habla, lengua e idioma", *CVC THESAURUS 2*, en http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/38/th_38_002_065_0.pdf [Fecha de acceso: 25.8.16]
- Moreno, F y Otero, J. (2016). El español, lengua global. La economía. Centro Virtual Cervantes. Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_economia/02.htm [Fecha de acceso: 20.5.16]
- Moreno, F. (1998). "Variedades lingüísticas", en Moreno F. (ed.). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel, 85-105
- Moreno, F. (1999). "Lenguas de especialidad y variación lingüística". *Universidad de Alcalá 1*, en <http://www.ub.es/filhis/culturele/moreno.html> [Fecha de acceso: 27.8.16]
- Moreno, F. y Otero, J. (2006). *Demografía de la lengua española*. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales y Fundación Telefónica. Disponible en <http://eprints.ucm.es/8936/1/DT03-06.pdf> [Fecha de acceso: 22.5.16]
- Moreno, F. y Otero, J. (2016). *Cartografía del español en el mundo en El español, lengua global. La economía*. Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_economia/02.htm. [Fecha de acceso: 6.6.16]
- Odlin, T. (1986). *Language transfer Cross – linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge Applied Linguistics.
- Panaifo, A. (1981). *Cuentos y algo más*. Iquitos: Editorial propia.
- Panaifo, A. (1981). *El pescador de sueños*. Iquitos: Editorial propia.
- Panaifo, A. (1981). *La lamparilla*. Iquitos: Editorial propia.
- Panaifo, A. (1991). *Shamiro*. Lima: Pasacalle.
- Panaifo, A. (1992). *Merichá*. Lima: Pasacalle.
- Porroche, M. (1998). "La variedad coloquial como objeto de estudio en las clases de español lengua extranjera" en *Español como lengua extranjera: aspectos generales, Actas de las Primeras Jornadas pedagógicas y del primer congreso nacional de ASELE*, 255-264.
- Pavel, S. y Nolet, D. (2001). *Manual de Terminología*. (Beatriz de Vega, Trad.). Dirección de Terminología y normalización. Oficina de traducciones. Ministro de Obras Públicas y Servicios Gubernamentales de Canadá.

- Ramírez, L. (2003). *El español amazónico hablado en el Perú*. Lima: Juan Gutemberg.
- Ramos, J. (2013). “Norma y variación lingüística: paralelismos y divergencias entre el español y el catalán”. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 127-159. Disponible en [file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-NormaYVariacionLinguistica-4501283%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-NormaYVariacionLinguistica-4501283%20(1).pdf) [fecha de acceso: 6.5.2016]
- Real Academia Española (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas*. (edición electrónica). Disponible en <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-es> [Fecha de acceso: 20.4.16]
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española* (edición electrónica de la 23ª edición de 2014). Disponible en <http://dle.rae.es/?id=GUSX1EQ> [Fecha de acceso: 20.4.16]
- Rojas, E. (2000). “La variación léxico – semántica del español y la conveniencia de su contextualización en la enseñanza a extranjeros”, *ASELE Actas XI*, en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0015.pdf [Fecha de acceso: 27.7.15]
- Rondeau, G. (1981). *Introduction à la terminologie*. Québec: Gaëtan Morin.
- Rosenblat, A. (1967). *El criterio de corrección lingüística. Unidad o pluralidad de normas en el español de América y España*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Sánchez, A. (2001).” Investigación y análisis mediante corpus lingüístico: el poder de la atracción de las palabras”, en P. Fernández y J. M. Bravo (eds.) *Pathways of Translation Studies*. Valladolid: Centro Buendía, 11-45.
- Santamaría Pérez (2006). “La terminología: definición, funciones y aplicaciones”. Biblioteca Virtual de Recursos Electrónicos de Humanidades, en https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/12770/8/La_terminolog%C3%ADa.pdf [fecha de acceso 14.8.2016].
- Saussure, F. (1991). *Curso de lingüística general*. Madrid: Akal.
- Termcat. (1990). *Metodología del treball terminològic*. Barcelona: Gerneraltat de Catalunya.
- Trudgill, P. (1978). “Introduction: Sociolinguistics and sociolinguistics”, en P. Trudgill (ed.) *Sociolinguistic Patterns in British English*, London: Edward Arnold, 1-18.
- Ullman. S. (1987). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.
- Valenzuela, P. (2000). “Cuando los otros no son los mismos ideología y análisis gramatical: un caso desde la amazonia peruana”, *Lexis XXVI* 1, 49 – 81.

ANEJOS

EL CORPUS

ANEJO 1

Lista de variantes del español amazónico peruano loreto

Andariego	Papaso
Antuco	Patarashca
Ayahuasca	Pequepeque
Añañahui	Pihuichitos
Baladora	Prepasho
Buchi sapa	Problematizó
Bufeo	Pupo
Cachero	Purma
Calato	Putear
Caucholomo	Quishqui
Cocacho	Quishqui mitayero
Cumpa	Regatona
Chapo	Restinga
Chacra	Rosquete
Chimbar	Sacha vaca
Chucho	Siqui sapas
Huambra	Suisui
Huarmi	Shamiro
Huairuro	Shapshico
Huinsho	Shegón
Manchari	Shicapa
Mijano	Shungo
Mitayo	Shupihui
Mitayero	Tactaracho
Montear	Talega
Movedor	Terrado
Ñahuinhear	Tunchi
Ojé	Tushpa
Pamacari	Urcututo
Pango	

ANEJO 2

Fichas de vaciado rellenas

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Andariego</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Paseo
5. CONTEXTO “En uno de estos recodos se levanta solitaria la choza de Juan Rimachi... el andariego...”. El pescador de sueños, 1981:19		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Antuco</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Español (hipocorístico de Antonio)	4. CAMPO SEMÁNTICO Nombres propios
5. CONTEXTO “Despuesito de meren-dar la comidita de anoche ... Antuco se echó en la hamaca...”. El pescador de sueños, 1981:5		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Ayahuasca</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Plantas / bebidas de la amazonia
5. CONTEXTO "Ella volverá, pensando visualizarla, hasta su regreso, con ayahuasca". El pescador de sueños, 1981:5		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Añañahui</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Insectos amazónicos
5. CONTEXTO "Las cenizas con chispas semejan añañahuis...". Cuentos y algo más, 1981:17		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Baladora</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Armas
5. CONTEXTO "Pero si no traje mi baladora". Shamiro, 1991:16		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Buchi sapa</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Partes del cuerpo
5.CONTEXTO “¿Has tomado masato?... ¡porque estás bien buchi sapa, cumpa!”. Cuentos y algo más, 1981:10		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Bufeo</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Peces de río
5.CONTEXTO “El bufeo colorado, cogiéndome de los hombros... quedó estático...”. Shamiro, 1991:10		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Cachero</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Adjetivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Sexo
5. CONTEXTO “Si hay una cantidad de marineros que sirven para todo... tal vez es cachero”. El pescador de sueños, 1981:47		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Calato</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Adjetivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Partes del cuerpo
5. CONTEXTO "Ella estaba durmiendo calata". Cuentos y algo más, 1981:80		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Caucholomo</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Adjetivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Mercancías / cargas
5. CONTEXTO "Don Pedro, el caucholomo, nunca descuidó sus deberes...". Cuentos y algo más, 1981: 38		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Cocacho</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Partes del cuerpo
5. CONTEXTO "María Díaz aprendió a multiplicar a cocacho limpio...". Cuentos y algo más, 1981: 49		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Cumpa</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Miembros de la familia
5. CONTEXTO <i>"Ja cumpa, cómo ya pues le vendes a ese ladrón..."</i> . Cuentos y algo más, 1981: 73		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Chapo</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Bebidas amazónicas
5. CONTEXTO <i>"Sentados en el suelo, cenamos con chapo..."</i> . Cuentos y algo más, 1981: 79		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Chacra</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Medios rurales
5. CONTEXTO <i>"Parió miles de hijos para seguir mis huellas en la chacra"</i> . Merichá, 1992: 16		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Chimbar</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Verbo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Río amazónicos
5. CONTEXTO <i>"Todos los días chimbaba, cruzaba el Ucayali"</i> . Merichá, 1992: 20		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Chucho</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Partes del cuerpo
5. CONTEXTO <i>"Se despertó y me llamó, entonces le vi sus chuchos bien redonditos y grandes"</i> . Cuentos y algo más, 1981: 80		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Huambra</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Etapas de la infancia
5. CONTEXTO <i>"Ja, so huambra etecos, así siendo ya están andando por su cuenta"</i> . Cuentos y algo más, 1981: 74		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Huarmi</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Matrimonio
5. CONTEXTO <i>"...mi padre me prometió al Genaro, tú tienes huarmi y yo al menos debo respetar su palabra hasta que muera". Cuentos y algo más, 1981: 7</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Huairuro</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Plantas amazónicas
5. CONTEXTO <i>"... sentadito ... con la espalda apoyada al grueso tronco de huairuro ... me esperaba". Shamiro, 1991: 15</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Huinsho</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Etapas de la infancia
5. CONTEXTO <i>"Sí doña Juanita, mira que ya se acerca el cumpleaños de mi huinsho y hay que ir preparando chichita con tiempo". Cuentos y algo más, 1981: 75</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Manchari</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Sentimientos
5. CONTEXTO <i>"Y nos ejercitamos en cazar las que nuestro humor llevado por el viento los aterrorizaba tanto que morían de manchari..."</i> Cuentos y algo más, 1981: 28		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Mijano</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Ríos amazónicos
5. CONTEXTO <i>"La Isabelita Pashmiño me habló, mañana a las tres surcará un gran mijano de lisas".</i> El pescador de sueños, 1981:6		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Mitayo</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Bosque, monte
5. CONTEXTO <i>"Aquí tengo el mitayo, ponlo a cocinar".</i> Cuentos y algo más, 1981:72		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Mitayero</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Bosque / monte
5. CONTEXTO <i>“Unos se dirigían a pescar otros; con la retrocarga al hombro, seguido [sic] por el quishqui mitayero...”. Cuentos y algo más, 1981:72</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Montear</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Verbo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Español (término derivado de monte)	4. CAMPO SEMÁNTICO Bosque / monte
5. CONTEXTO <i>“Mañana de madrugada voy a ir a montear...”. Cuentos y algo más, 1981:73</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Movedor</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Español (término derivado de cintura)	4. CAMPO SEMÁNTICO Partes del cuerpo
5. CONTEXTO <i>“... todo mi movedor ya ey [sic] hecho doler”. Cuentos y algo más, 1981:73</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Ñahuinchar</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Verbo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Partes del cuerpo
5. CONTEXTO <i>"...o el shapshico me está ñahuincheando". Cuentos y algo más, 1981:30</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Ojé</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Tipos de plantas amazónicas
5. CONTEXTO <i>"Lo vi caer herido al pie de un árbol de ojé". Shamiro. 1991:15</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

6. ENTRADA/TÉRMINO <i>Pamacari</i>		
7. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	8. PROCEDENCIA / ORIGEN Tupí – guaraní	9. CAMPO SEMÁNTICO Nombres de hojas de árboles amazónicos
10. CONTEXTO <i>"Escuché y supe que no era mi hora, caí sobre el pamacari el techo de hojas de la embarcación". Merichá, 1991:31</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Pango</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Comidas amazónicas
5. CONTEXTO <i>"Tapadito estaba mi fiambre, el panguito todavía tibiecito..."</i> . Shamiro. 1991:14		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Papaso</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Insectos
5. CONTEXTO <i>"El papaso abrió sus gruesas alas y se alejó de sus sistema [sic]"</i> . El pescador de sueños. 1981:11		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Patarashca</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Comidas amazónicas
5. CONTEXTO <i>"Los campesinos... comían con las manos pescado ahumado, patarashca..."</i> . Merichá, 1992:31		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Pequepeque</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Embarcaciones acuáticas
5. CONTEXTO "Juvencio manipulaba el largo brazo de fierro del motor pequepeque...". Merichá, 1991: 48.		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Pihuichitos</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Aves amazónicas
5. CONTEXTO "Una bandada de pihuichitos...pasó volando y me alegré". Shamiro, 1992 8.		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Prepasho</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Español – kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Colegio
5. CONTEXTO "Si antes para prepasho bastaba un abecedario y un cuaderno con un lápiz". Cuentos y algo más 1981:4.		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Problematizó</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Verbo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Cuestionarios
5. CONTEXTO <i>“Si deseas que te libere, te soltaré en el río. - No es simple, Antuco, problematizó el pescado (sic)”. El pescador de sueños, 1981:15</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Pupo</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Partes del cuerpo
5. CONTEXTO <i>“Creyó llegado el momento de decirle la verdad...de hacerle tocar su pupo”. El pescador de sueños, 1981:41</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Purma</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Medios rurales
5. CONTEXTO <i>“...y aterrizaron en una purma...”. Shamiro, 1991: 41</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Putear</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Verbo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Maltrato
5. CONTEXTO <i>"Iba a putearla, maldecirla". Merichá, 1992: 23</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Quishqui</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Mascotas
5. CONTEXTO <i>"¡Calla quishqui Satán! El perro silenció su aullido...". Cuentos y algo más 1981: 7</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Quishqui mitayero</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Campo / monte
5. CONTEXTO <i>"Unos se dirigían a pescar otros; con la retrocarga al hombro, seguido [sic] por el quishqui mitayero...". Cuentos y algo más 1981: 72</i>		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Regatona</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Tiendas comerciales
5. CONTEXTO "Ella feliz llamó mamá a la regatona...". Cuentos y algo más 1981: 37		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Restinga</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Amazonia
5. CONTEXTO "El pánico se propaga en los animales que penetran en la profunda selva en busca de seguridad que esperan encontrar en las res-tingas". El pescador de sueños, 1981:15		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Rosquete</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Atracción sexual
5. CONTEXTO "Si hay una cantidad de marineros que sir-ven para todo ¿Tal vez es rosquete? ...". El pescador de sueños, 1981:47		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Sacha vaca</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Español – kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Animales amazónicos
5. CONTEXTO “...y una sachavaca dando unes feos re-soplidos irrumpió en la explanada...”. La lamparilla. 1981: 9		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Siqui sapa</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Insectos amazónicos
5. CONTEXTO “...y una sachavaca dando unes feos re-soplidos irrumpió en la explanada...”. La lamparilla. 1981: 9		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Sui sui</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Aves amazónicas
5. CONTEXTO “Inmutables los sui suis, jugaron en los árboles...”. El pescador de sueños 1981:76		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Shamiro</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Aves amazónicas
5. CONTEXTO <i>“Debía darme prisa ... antes que los shamiros poblaran con su canto...el cielo y la tierra”.</i> Shamiro, 1991: 5		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Shapshico</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Mitología amazónica
5. CONTEXTO <i>“¡Ay mamacita! ¡Ay virgencita! Ya se salió con la suya el condenado shapshico”.</i> Shamiro, 1991: 5		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Shegón</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Adjetivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Sentimientos
5. CONTEXTO <i>“Llorón al sentimiento, caprichoso y taciturno, en conclusión, un shegón”.</i> Shamiro, 1991: 17		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Shicapa</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Adjetivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Delitos leves o graves
5. CONTEXTO “... es <i>shicapa</i> y te voy a contar que el otro diíta nomás me ha robado a la vista en su balanza”. Cuentos y algo más, 1981:73		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Shungo</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Sentimientos / construcción de casa
5. CONTEXTO “ay [<i>sic</i>], quisiera ser el dueño del <i>shungo</i> de esa moza”. “Seis gruesos <i>shungos</i> son la base de la choza”. Cuentos y algo más, 1981:74		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Shupihui</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Alumbramiento rústico
5. CONTEXTO “...pediré al taita dio-cito [sic] que te proteja del frío/ que ponga en tu oscuro camino/ un shupihui eterno”. Cuentos y algo más, 1981:50		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Tactaracho</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Trastornos de la comunicación
5. CONTEXTO “De mediana estatura... palidoso y medio tactaracho”. La lamparilla, 1981: 13.		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Talega</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA ORIGEN Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Bolso
5. CONTEXTO “... y notó como otras veces la pistola enfundada que llevaba al costado y que siempre le parecía una talega más...”. “El pescador de sueños: 1981:46		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Terrado</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA Español	4. CAMPO SEMÁNTICO Casa
5. CONTEXTO <i>"En el terrado guardo los alimentos diarios..."</i> . El pescador de sueños: 1981:19		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Tunchi</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA / ORIGEN Desconocida	4. CAMPO SEMÁNTICO Mitología amazónica
5. CONTEXTO <i>"..., sin hacer ruido, como sombrita según dicen es el tunchi..."</i> . Shamiro: 1981: 5		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Tushpa</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Cocina
5. CONTEXTO <i>"La tushpa ya estará elevando su humito tibio"</i> . Shamiro, 1991:10		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

1. ENTRADA/TÉRMINO <i>Urcututo</i>		
2. CATEGORÍA GRAMATICAL Sustantivo	3. PROCEDENCIA Kechwa	4. CAMPO SEMÁNTICO Mitología amazónica
5. CONTEXTO <i>"Un urcututo canta... en la inmensidad del bosque..."</i> . El pescador de sueños 1981: 22		
6. AUTOR Arnaldo Panaifo Texeira	7. FECHA DE EXTRACCIÓN DEL TÉRMINO 25.5.2016	

ANEJO 3

Plantillas de fichas terminológicas rellenas

Término <i>Andariego</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 01	Campo semántico Paseo
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Persona que anda mucho. Andador.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Andador
Contexto “En uno de estos recodos se levanta solitaria la choza de Juan Rimachi... el andariego...”.	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente El pescador de sueños, 1981:19	Abreviatura AND
Procedencia / origen Español	Nota Usado también como adjetivo
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Antuco</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 02	Campo semántico Nombres propios
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Hipocorístico de Antonio.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Antonio
Contexto “Despuécito de meren-dar la comidita de anoche ... Antuco se echó en la hamaca...”.	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente El pescador de sueños, 1981:5	Abreviatura ANT.
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Ayahuasca</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 03	Campo semántico Plantas / bebidas de la amazonia
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Significa bebida alucinógena preparada por los chamanes de ciertas comunidades amazónicas, con la corteza de la planta del mismo nombre.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Ayahuasca
Contexto "Ella volverá, pensando visualizarla, hasta su regreso, con ayahuasca".	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente El pescador de sueños, 1981:5	Abreviatura AYA.
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Añañahui</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 04	Campo semántico Insectos amazónicos
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Vocablo tomado del kechwa que equivale a luciérnaga.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Luciérnaga
Contexto “ <i>Las cenizas con chispas semejan añañahuis...</i> ”.	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981:17	Abreviatura AÑA.
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Baladora</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 05	Campo semántico Armas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Vocablo tomado del kechwa que equivale a luciérnaga.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Honda
Contexto <i>"Pero si no traje mi baladora"</i> .	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Shamiro, 1991:16	Abreviatura BAL.
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Buchi sapa</i>	Tipo de término Compuesto
Nº de ficha 06	Campo semántico Partes del cuerpo
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Persona de barriga grande	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Barrigón
Contexto <i>“¿Has tomado masato?... ¡porque estás bien buchi sapa, cumpa!”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981:10	Abreviatura BUS
Procedencia / origen Kechwa	Nota Buchi sapa también se puede escribir junto
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Bufeo</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 07	Campo semántico Peces de río
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Delfines que pueblan los ríos de la Amazonia. Suelen ser de color rosa o colorado.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Delfín
Contexto <i>“El bufeo colorado, cogiéndome de los hombros... quedó estático...”</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Shamiro, 1991:10	Abreviatura BUF
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Cachero</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 08	Campo semántico Peces de río
Categoría gramatical Adjetivo	Categoría lingüística Voz
Definición Voz amazónica usada para designar a las personas muy activas sexualmente.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Fornicador
Contexto <i>Si hay una cantidad de marineros que sirven para todo... tal vez es cachero</i> ".	Marca sociolingüística Jerga
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente El pescador de sueños, 1981:47	Abreviatura CHE
Procedencia / origen Español	Nota El término cachero también puede funcionar en femenino
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Calato</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 09	Campo semántico Partes del cuerpo
Categoría gramatical Adjetivo	Categoría lingüística Voz
Definición Desnudo	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Calato
Contexto <i>"Ella estaba durmiendo calata".</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Shamiro, 1991:10	Abreviatura BUF
Procedencia / origen Español	Nota Este término también funciona como femenino
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Caucholomo</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 10	Campo semántico Mercancías / carga
Categoría gramatical Adjetivo	Categoría lingüística Voz
Definición Persona que labora cargando bultos, estibador; chauchero.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Estibador
Contexto <i>Don Pedro, el caucholomo, nunca descuidó sus deberes...</i>	Marca sociolingüística Jerga
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981: 38	Abreviatura CAU
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Cocacho</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 11	Campo semántico Partes del cuerpo
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Voz equivalente a puñetazo	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Puñetazo
Contexto <i>“María Díaz aprendió a multiplicar a cocacho limpio...”</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981: 49	Abreviatura COC
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Cumpa</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 12	Campo semántico Miembros de la familia
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Vocablo derivado de compadre.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Compadre
Contexto “ <i>Ja cumpa, cómo ya pues le vendes a ese ladrón...</i> ”.	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981: 73	Abreviatura CUM
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Chapo</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 13	Campo semántico Bebidas amazónicas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Voz tomada del kechwa, chapu. Equivale a bebida preparada con plátano maduro licuado	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Bebida preparada con plátano maduro licuado
Contexto “ <i>Sentados en el suelo, cenamos con chapo...</i> ”.	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981: 79	Abreviatura CHA
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Chacra</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 14	Campo semántico Medios rurales
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Voz tomada del kechwa, chakra. Equivale a alquería, granja. En la Amazonia peruana, parcelas pequeñas de cultivo con precaria choza que sirve de vivienda al campesino.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Granja
Contexto <i>"Parió miles de hijos para seguir mis huellas en la chacra"</i> .	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Merichá, 1992: 16	Abreviatura CHA
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Chimbar</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 15	Campo semántico Ríos amazónicos
Categoría gramatical Verbo	Categoría lingüística Voz
Definición Vocablo derivado de un dialecto kechwa, chimpa, que equivale a banda, orilla. Cruzar el río en una embarcación para alcanzar la orilla próxima.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Cruzar el río en canoa o bote
Contexto <i>"Todos los días chimbaba, cruzaba el Ucayali"</i> .	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género No hay nada que agregar
Fuente Merichá, 1992: 20	Abreviatura CHI
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Chucho</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 16	Campo semántico Partes del cuerpo
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Voz derivada de un dialecto del kechwa, chuchu; equivale a teta.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Teta
Contexto <i>“Se despertó y me llamó, entonces le vi sus chuchos bien redonditos y grandes”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981: 80	Abreviatura CHU
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Huambra</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 17	Campo semántico Etapas de la infancia
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Derivado de wamra, voz tomada del kechwa; equivale a niña, adolescente.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Niña
Contexto <i>“Ja, so huambra etecos, así siendo ya están andando por su cuenta”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Cuentos y algo más, 1981: 74	Abreviatura HUA
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Huarmi</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 18	Campo semántico Matrimonio
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Tomado del kechwa, warmi. Equivale a mujer; por extensión, a esposa. Muchas veces también a niña	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Esposa, mujer
Contexto <i>"...mi padre me prometió al Genaro, tú tienes huarmi y yo al menos debo respetar su palabra hasta que muera"</i> .	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Cuentos y algo más, 1981: 7	Abreviatura HUA
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Huairuro</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 19	Campo semántico Plantas amazónicas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Planta leguminosa caracterizada por tener como frutos unas vainas en cuyo interior se encuentran semillas, con forma de frijoles, de colores rojo y negro.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Huairuro
Contexto <i>"... sentadito ... con la espalda apoyada al grueso tronco de huairuro ... me esperaba"</i> .	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Shamiro, 1991: 15	Abreviatura HUA
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Huinsho</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 20	Campo semántico Etapas de la infancia
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Hijo menor	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Hijo menor
Contexto <i>“Sí doña Juanita, mira que ya se acerca el cumpleaños de mi huinsho y hay que ir preparando chichita con tiempo”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981: 75	Abreviatura HUI
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Manchari</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 21	Campo semántico Sentimientos
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Miedo	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Miedo
Contexto <i>“Y nos ejercitamos en cazar las que nuestro humor llevado por el viento los aterrorizaba tanto que morían de manchari...”</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981: 28	Abreviatura MAN
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Mijano</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 22	Campo semántico Ríos amazónicos
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Cardumen	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Cardumen
Contexto <i>“La Isabelita Pashmiño me habló, mañana a las tres surcará un gran mijano de lisas”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente El pescador de sueños, 1981:6	Abreviatura MIJ
Procedencia / origen Desconocida	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Mitayo</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 23	Campo semántico Bosque, monte
Categoría gramatical Carne de monte	Categoría lingüística Carne de monte
Definición Miedo	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Miedo
Contexto <i>"Aquí tengo el mitayo, ponlo a cocinar"</i> .	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981:72	Abreviatura MIT
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Mitayero</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 24	Campo semántico Bosque / monte
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Cazador	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Cazador
Contexto <i>Unos se dirigían a pescar otros; con la retrocarga al hombro, seguido [sic] por el quishqui mitayero...".</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981:72	Abreviatura MIY
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Montear</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 25	Campo semántico Bosque / monte
Categoría gramatical Verbo	Categoría lingüística Voz
Definición Cazar	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Cazar
Contexto “Mañana de madrugada voy a ir a montear...”.	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género
Fuente Cuentos y algo más, 1981:73	Abreviatura MON
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Movedor</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 26	Campo semántico Partes del cuerpo
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Cintura	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Cintura
Contexto “... <i>todo mi movedor ya ey [sic] hecho doler</i> ”.	Marca sociolingüística Jerga
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981:73	Abreviatura MON
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Ñahuinhear</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 27	Campo semántico Partes del cuerpo
Categoría gramatical Verbo	Categoría lingüística Voz
Definición Observar	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Observar
Contexto “...o el shapshico me está ñahuincheando”.	Marca sociolingüística Jerga
Marca geográfica Perú	Género No hay nada que agregar
Fuente Cuentos y algo más, 1981:30	Abreviatura MON
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Ojé</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 28	Campo semántico Tipos de plantas amazónicas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Purgante	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Purgante
Contexto <i>“Lo vi caer herido al pie de un árbol de ojé”.</i>	Marca sociolingüística Jerga
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Shamiro. 1991:15	Abreviatura MON
Procedencia / origen Desconocida	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Pamacari</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 29	Campo semántico Nombres de hojas de árboles amazónicos
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Techo de hojas	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Techo de hojas
Contexto <i>“Escuché y supe que no era mi hora, caí sobre el pamacari el techo de hojas de la embarcación”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Merichá, 1991:31	Abreviatura PAM
Procedencia / origen Tupí – guaraní	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Pango</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 30	Campo semántico Comidas amazónicas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Comida sin sazón alguna	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Comida sin sazón alguna
Contexto <i>"Tapadito estaba mi fiambre, el panguito todavía tibiecito..."</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Shamiro. 1991:14	Abreviatura PAN
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Papaso</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 31	Campo semántico Insectos
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Escarabajo	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Escarabajo
Contexto <i>“El papaso abrió sus gruesas alas y se alejó de sus sistema [sic]”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente El pescador de sueños. 1981:11	Abreviatura PAP
Procedencia / origen Desconocida	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Patarashca</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 32	Campo semántico Insectos
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Pescado fresco, sazonado, envuelto en hojas de plátano cocido al carbón	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Pescado fresco, sazonado, envuelto en hojas de plátano cocido al carbón
Contexto <i>“Los campesinos... comían con las manos pescado ahumado, patarashca...”</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Merichá, 1992:31	Abreviatura PAT
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Pequepeque</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 33	Campo semántico Embarcaciones acuáticas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Voz onomatopéyica para el sonido de motor de combustión interna de un bote	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Voz onomatopéyica para el sonido de motor de combustión interna de un bote
Contexto <i>“Juvencio manipulaba el largo brazo de fierro del motor pequepeque...”</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Merichá, 1991: 48.	Abreviatura PEQ
Procedencia / origen Desconocida	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Pihuchitos</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 34	Campo semántico Aves amazónicas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Loros	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Loros
Contexto <i>“Una bandada de pihuichitos...pasó volando y me alegré”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Shamiro, 1992: 8	Abreviatura PIH
Procedencia / origen Desconocida	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Prepasho</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 35	Campo semántico Colegio
Categoría gramatical Adjetivo	Categoría lingüística Voz
Definición Voz con la cual se designa a un grado de instrucción primaria	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Voz con la cual se designa a un grado de instrucción primaria
Contexto <i>“Si antes para prepasho bastaba un abecedario y un cuaderno con un lápiz”.</i>	Marca sociolingüística Jerga
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más 1981:4	Abreviatura PRE
Procedencia / origen Español – kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Problematizó</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 36	Campo semántico Cuestionarios
Categoría gramatical Verbo	Categoría lingüística Voz
Definición Derivado del neologismo problematizar que equivale a respondió	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Derivado del neologismo problematizar que equivale a respondió
Contexto <i>“Si deseas que te libere, te soltaré en el río. - No es simple, Antuco, problematizó el pescado (sic)”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género No hay nada que agregar
Fuente El pescador de sueños, 1981:15	Abreviatura PRO
Procedencia / origen Español – kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Pupo</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 37	Campo semántico Partes del cuerpo
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Ombligo	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Ombligo
Contexto <i>“Creyó llegado el momento de decirle la verdad...de hacerle tocar su pupo”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género
Fuente El pescador de sueños, 1981:41	Abreviatura PUP
Procedencia / origen Español – kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Purma</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 38	Campo semántico Medios rurales
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Parcela agrícola en desuso temporal	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Parcela agrícola en desuso temporal
Contexto “...y aterrizaron en una <i>purma</i> ...”.	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Shamiro, 1991: 41	Abreviatura PUR
Procedencia / origen Desconocida	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Putear</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 39	Campo semántico Maltrato
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Frecuentar el trato con putas. Maltratar de palabra a alguien	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Frecuentar el trato con putas. Maltratar de palabra a alguien
Contexto <i>"Iba a putearla, maldecirla".</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género
Fuente Merichá, 1992: 23	Abreviatura PUT
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Quishqui</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 40	Campo semántico Mascotas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Derivado del vocablo kechwa kishichu, cachorro de perro, can	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Derivado del vocablo kechwa kishichu, cachorro de perro, can
Contexto <i>“¡Calla quishqui Satán! El perro silenció su aullido...”</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más 1981: 7	Abreviatura QUI
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Quishqui mitayero</i>	Tipo de término Compuesto
Nº de ficha 41	Campo semántico Campo / monte
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Es un nombre derivado del kechwa que equivale a perro muy buen cazador	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Es un nombre derivado del kechwa que equivale a perro muy buen cazador
Contexto <i>“Unos se dirigían a pescar otros; con la retrocarga al hombro, seguido [sic] por el quishqui mitayero...”</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más 1981: 72	Abreviatura QM
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Regatona</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 42	Campo semántico Tiendas comerciales
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Comerciante revendedor	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Comerciante revendedor
Contexto <i>“Ella feliz llamó mamá a la regatona...”</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Cuentos y algo más 1981: 37	Abreviatura REG
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Restinga</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 43	Campo semántico Amazonia
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Se denomina así en la Amazonía peruana a la punta o lengua de arena que sobresale del agua del río	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Se denomina así en la Amazonía peruana a la punta o lengua de arena que sobresale del agua del río
Contexto <i>“El pánico se propaga en los animales que penetran en la profunda selva en busca de seguridad que esperan encontrar en las res-tingas”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente El pescador de sueños, 1981:15	Abreviatura RES
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Rosquete</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 44	Campo semántico Atracción sexual
Categoría gramatical Adjetivo	Categoría lingüística Voz
Definición Homosexual	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Homosexual
Contexto <i>“Si hay una cantidad de marineros que sir-ven para todo ¿Tal vez es rosquete? ...”</i>	Marca sociolingüística Jerga
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente El pescador de sueños, 1981:47	Abreviatura ROS
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Sacha vaca</i>	Tipo de término Compuesto
Nº de ficha 45	Campo semántico Animales amazónicos
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Tapir	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Tapir
Contexto <i>"...y una sachavaca dando unes feos resoplidos irrumpió en la explanada..."</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente La lamparilla. 1981: 9	Abreviatura SAV
Procedencia / origen Español - kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Siqui sapa</i>	Tipo de término Compuesto
Nº de ficha 46	Campo semántico Animales amazónicos
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Derivado del kechwa, siki, equivale a nalga, culo. Hormigas reinas caracterizadas por tener abultado el abdomen que sirve como alimento en algunos poblados amazónicos	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Derivado del kechwa, siki, equivale a nalga, culo. Hormigas reinas caracterizadas por tener abultado el abdomen que sirve como alimento en algunos poblados amazónicos
Contexto <i>"...y una sachavaca dando unes feos re-soplidos irrumpió en la explanada..."</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente La lamparilla. 1981: 9	Abreviatura SIS
Procedencia / origen Español - kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Suisui</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 47	Campo semántico Aves amazónicas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Voz onomatopéyica. Sirve para designar a cierta avecilla de plumaje azul claro, muy abundante en la Amazonia peruana	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Voz onomatopéyica. Sirve para designar a cierta avecilla de plumaje azul claro, muy abundante en la Amazonia peruana
Contexto “Inmutables los suisuis, jugaron en los árboles...”	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente El pescador de sueños 1981:76	Abreviatura SUI
Procedencia / origen Desconocida	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Shamiro</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 48	Campo semántico Aves amazónicas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Ave psitaciforme de cabeza roja y el resto de las plumas, de color verde	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Ave psitaciforme de cabeza roja y el resto de las plumas, de color verde
Contexto <i>“Debía darme prisa ... antes que los shamiros poblaran con su canto...el cielo y la tierra”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Shamiro, 1991: 5	Abreviatura SHA
Procedencia / origen Desconocida	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Shapshico</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 49	Campo semántico Mitología amazónica
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Gnomo	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Gnomo
Contexto <i>“¡Ay mamacita! ¡Ay virgencita! Ya se salió con la suya el condenado shapshico”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Shamiro, 1991: 5	Abreviatura SHI
Procedencia / origen Desconocida	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Shegón</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 50	Campo semántico Sentimientos
Categoría gramatical Adjetivo	Categoría lingüística Voz
Definición Llorón, quejoso	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Llorón quejoso
Contexto <i>“Llorón al sentimiento, caprichoso y taciturno, en conclusión, un shegón”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Shamiro, 1991: 17	Abreviatura SHE
Procedencia / origen Desconocida	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Shicapa</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 51	Campo semántico Hurto
Categoría gramatical Adjetivo	Categoría lingüística Voz
Definición Ratero de poca monta, ladronzuelo.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Ladrón
Contexto <i>"... es shicapa y te voy a contar que el otro diíta nomás me ha robado a la vista en su balanza"</i> .	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Cuentos y algo más, 1981:73	Abreviatura SHA
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada qué agregar
Autor Arnaldo Panaífo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Shicapa</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 52	Campo semántico Hurto
Categoría gramatical Adjetivo	Categoría lingüística Voz
Definición Ratero de poca monta, ladronzuelo.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Ladrón
Contexto <i>"... es shicapa y te voy a contar que el otro diíta nomás me ha robado a la vista en su balanza".</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Cuentos y algo más, 1981:73	Abreviatura SHA
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada qué agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Shungo</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 53	Campo semántico Sentimientos / construcción de casas
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Del kechwa shunku que equivale a corazón. Madera muy resistente a la humedad.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Madera muy resistente a la humedad; corazón (cariño)
Contexto <i>“ay [sic], quisiera ser el dueño del shungo de esa moza”. “Seis gruesos shungos son la base de la choza”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981:74	Abreviatura SHA
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Shupihui</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 54	Campo semántico Alumbramiento rústico
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Lamparín rústico	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Lamparilla
Contexto <i>"...pediré al taita dio-cito [sic] que te proteja del frío/ que ponga en tu oscuro camino/ un shupihui eterno".</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Cuentos y algo más, 1981:50	Abreviatura SHU
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada qué agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Tactaracho</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 55	Campo semántico Trastornos de la comunicación
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Tartamudo	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Tartamudo
Contexto <i>“De mediana estatura... palidoso y medio tactaracho”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente La lamparilla, 1981: 13.	Abreviatura TAC
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Talega</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 56	Campo semántico Bolso
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Tartamudo	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Tartamudo
Contexto <i>"... y notó como otras veces la pistola enfundada que llevaba al costado y que siempre le parecía una talega más..."</i>	Marca sociolingüística Jerga
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente El pescador de sueños: 1981:46	Abreviatura TAC
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Terrado</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 57	Campo semántico Casa
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Plataforma tejida con caña brava, cubierta de barro por encima. Hace la función de cielo raso de las casas de algunos pueblos amazónicos.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Plataforma tejida de caña brava
Contexto <i>En el terrado guardo los alimentos diarios...</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente El pescador de sueños: 1981:19	Abreviatura TER
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Tunchi</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 58	Campo semántico Mitología amazónica
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Alma en pena, fantasma; suele "identificarse" mediante un silbido característico, de acuerdo con la leyenda.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Fantasma
Contexto <i>"..., sin hacer ruido, como sombrita según dicen es el tunchi..."</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Masculino
Fuente Shamiro: 1981: 5	Abreviatura TUN
Procedencia / origen Español	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Tushpa</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 59	Campo semántico Cocina
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Del kechwa tullpa, equivale a tres piedras en un fuego para sostener las ollas, cocina rústica.	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Cocina rústica
Contexto <i>“La tushpa ya estará elevando su humito tibio”.</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente Shamiro, 1991:10	Abreviatura TUS
Procedencia / origen Kechwa	Nota No hay nada que agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

Término <i>Urcututo</i>	Tipo de término Simple
Nº de ficha 60	Campo semántico Mitología amazónica
Categoría gramatical Sustantivo	Categoría lingüística Voz
Definición Del kechwa urkututu, equivale a lechuza, búho	Variante equivalente en español del <i>DRAE</i> Búho
Contexto <i>"Un urcututo canta... en la inmensidad del bosque..."</i>	Marca sociolingüística Familiar
Marca geográfica Perú	Género Femenino
Fuente El pescador de sueños 1981: 22	Abreviatura URC
Procedencia / origen Latín	Nota No hay nada qué agregar
Autor Arnaldo Panaifo Texeira	Responsable de la recopilación Magali A. Ruiz Barrera
Fecha de creación de la ficha 16.06.2016	Fecha de sustracción del término 25.5.2016

ANEJO 4

Lista de términos provenientes del kechwa utilizados en el habla de Loreto

Ayahuasca
Añañahui
Buchi sapa
Calato
Chapo
Chacra
Chimbar
Chucho
Huambra
Huarmi
Huairuro
Huinsho
Manchari
Mitayo
Mitayero
Ñahuinchar
Pango
Pupo
Quishqui
Quishqui mitayero
Sacha vaca
Siqui sapas
Tushpa
Urcututo

ANEJO 5

Lista de términos provenientes del kechwa que están incluidos en el *DRAE*

Ayahuasca

Calato

Huairuro

Pupo

ANEJO 6

Lista de términos provenientes del kechwa que no están incluidos en el
DRAE

Añañahui
Buchi sapa
Chapo
Chacra
Chimbar
Chucho
Huambra
Huarmi
Huinsho
Manchari
Mitayo
Mitayero
Ñahuinchar
Pango
Quishqui
Quishqui mitayero
Sacha vaca
Siqui sapas
Tushpa
Urcututo

ANEJO 7

Lista de variantes del español amazónico peruano loreto con distinto significado en el *DRAE*

Cachero
Mitayo
Movedor
Problematizó
Terrado

GLOSARIO COMPLETO

ANEJO 8

Glosario de definiciones del español peruano amazónico loretoano – español *DRAE*.

Glosario de definiciones del español peruano amazónico loretoano - español <i>DRAE</i>	
Columna1	
<i>TÉRMINO EPAL</i>	<i>DEFINICIÓN SEGÚN DRAE Y PROPIA</i>
Andariego	<i>sust.</i> Persona que anda mucho. Andador.
Antuco	<i>sust.</i> Hipocorístico de Antonio.
Ayahuasca	<i>sust.</i> Vocablo kechwa que significa bebida alucinógena preparada por los chamanes de ciertas comunidades amazónicas, con la corteza de la planta del mismo nombre.
Añañahui	<i>sust.</i> Vocablo tomado del kechwa que equivale a luciérnaga.
Baladora	<i>sust.</i> Honda confeccionada con delgadas bandas de caucho, atadas por un extremo a un pequeño horcón.
Buchisapa	<i>sust.</i> Persona de barriga grande.
Bufeo	<i>sust.</i> Delfines que pueblan los ríos de la Amazonia. Suelen ser de color rosa o colorado.
Cachero	<i>adj.</i> Voz amazónica usada para designar a las personas muy activas sexualmente.
Calato	<i>adj.</i> Desnudo.
Caucholomo	<i>adj.</i> Persona que labora cargando bultos, estibador; chauchero.
Cocacho	<i>sust.</i> Voz equivalente a puñetazo.
Cumpa	<i>sust.</i> Vocablo derivado de comprar.
Chapo	<i>sust.</i> Voz tomada del kechwa, chapu. Equivale a bebida preparada con plátano maduro licuado.
Chacra	<i>sust.</i> Voz tomada del kechwa, chakra. Equivale a alquería, granja. En la Amazonia peruana, parcelas pequeñas de cultivo con precaria choza que sirve de vivienda al campesino.
Chimbar	<i>verb.</i> Vocablo derivado de un dialecto kechwa, chimpa, que equivale a banda, orilla. Cruzar el río en una embarcación para alcanzar la orilla próxima.
Chucho	<i>sust.</i> Voz derivada de un dialecto del kechwa, chuchu; equivale a teta.
Huambra	<i>sust.</i> Derivado de wamra, voz tomada del kechwa; equivale a niña, adolescente.
Huarmi	<i>sust.</i> Tomado del kechwa, warmi. Equivale a mujer; por extensión, a esposa. Muchas veces también a niña.
Huairuro	<i>sust.</i> Planta leguminosa caracterizada por tener como frutos unas vainas en cuyo interior se encuentran semillas, con forma de frijoles, de colores rojo y negro.
Huinsho	<i>sust.</i> Voz derivada del kechwa, winshu, usada en la Amazonia peruana para designar al hijo menor de la familia.
Manchari	<i>sust.</i> Vocablo derivado del kechwa, manchana, miedo, temor.
Mijano	<i>sust.</i> Cardumen
Mitayo	<i>sust.</i> Vocablo derivado del kechwa, mitayu, que equivale a carne del monte, pescado. Producto de una cacería.
Mitayero	<i>sust.</i> Vocablo derivado del kechwa, mitayu, equivale a cazador.

Montear	<i>verb.</i> Acción de cazar.
Movedor	<i>sust.</i> Cintura
Ñahuinchar	<i>verb.</i> Voz derivada del kechwa, ñawi, ojo; equivale a otear, mirar, vigilar, observar.
Ojé	<i>sust.</i> Planta euforbiácea de cuya sabia lechosa los habitantes de la Amazonía elaboran un poderoso purgante antihelmíntico.
Pamacari	<i>sust.</i> Techo de hojas para pequeños botes fuera de borda.
Pango	<i>sust.</i> Derivado del kechwa, panku. Comida sin sazón alguna.
Papaso	<i>sust.</i> Escarbajo
Patarashca	<i>sust.</i> Voz tomada del kechwa que equivale a pescado fresco, sazonado, envuelto en hojas de plátano cocido al carbón.
Pequepeque	<i>sust.</i> Voz onomatopéyica con la cual designan los amazónicos a cierto motor de combustión interna con cola larga que se monta a un tipo de bote y que al funcionar produce un ruido repetitivo del cual deriva dicho
Pihuichitos	<i>sust.</i> Aves psitaciformes. Loros caracterizados por tener el plumaje verde, de textura pequeña.
Prepasho	<i>adj.</i> Voz con la cual se designa a un grado de instrucción primaria.
Problematizó	respondió.
Pupo	<i>sust.</i> Ombligo
Purma	<i>sust.</i> Parcela agrícola en desuso temporal.
Putear	<i>verb.</i> Frecuentar el trato con putas. Maltratar de palabra a alguien.
Quishqui	<i>sust.</i> Derivado del vocablo kechwa kishichu, cachorro de perro, can.
Quishqui mitayero	<i>sust.</i> Es un nombre derivado del kechwa que equivale a perro muy buen cazador.
Regatona	<i>sust.</i> Comerciante revendedor.
Restinga	<i>sust.</i> Se denomina así en la Amazonía peruana a la punta o lengua de arena que sobresale del agua del río.
Rosquete	<i>sust.</i> Homosexual.
Sachavaca	<i>sust.</i> Tapir.
Siquisapas	<i>sust.</i> Derivado del kechwa, siki, equivale a nalga, culo. Hormigas reinas caracterizadas por tener abultado el abdomen que sirve como alimento en algunos poblados amazónicos.
Suisui	<i>sust.</i> Voz onomatopéyica. Sirve para designar a cierta avecilla de plumaje azul claro, muy abundante en la Amazonia peruana.
Shamiro	<i>sust.</i> Ave psitaciforme de cabeza roja y el resto de las plumas, de color verde.
Shapshico	<i>sust.</i> Gnomo.
Shegón	<i>adj.</i> Llorón, quejoso.
Shicapa	<i>adj.</i> Ratero de poca monta, ladronzuelo.
Shungo	<i>sust.</i> Del kechwa shunku que equivale a corazón. Madera muy resistente a la humedad.
Shupihui	<i>sust.</i> Lámparín rústico, lamparilla
Tactaracho	<i>sust.</i> Tartamudo
Talega	<i>sust.</i> Bolsa
Terrado	<i>sust.</i> Plataforma tejida con cañabrava, cubierta de barro por encima. Hace la función de cielo raso de las casas de algunos pueblos
Tunchi	<i>sust.</i> Alma en pena, fantasma; suele “identificarse” mediante un silbido característico, de acuerdo con la leyenda.
Tushpa	<i>sust.</i> Del kechwa tullpa, equivale a tres piedras en un fuego para sostener las ollas, cocina rústica.
Urcututo	<i>sust.</i> Del kechwa urkututu, equivale a lechuza, búho.

Anejo 9

Glosario de español peruano amazónico loreto – español *DRAE*

Glosario de español peruano amazónico loreto – español <i>DRAE</i>	
Columna1	
<i>TÉRMINO EPAL</i>	<i>TÉRMINO DRAE</i>
Andariego	Andador
Antuco	Antonio
Ayahuasca	Ayahuasca
Añañahui	Luciérnaga
Baladora	Honda
Buchi sapa	Barrigón
Bufo	Delfín
Cachero	Fornicador
Calato	Calato
Caucholomo	Estibador
Cocacho	Puñetazo
Cumpa	Compadre
Chapo	Bebida de plátano maduro licuado
Chacra	Granja
Chimbar	Cruzar el río en canoa o bote
Chucho	Teta
Huambra	Niña
Huarmi	Mujer, esposa, niña
Huairuro	Huairuro
Huinsho	Hijo menor
Manchari	Miedo
Mijano	Cardumen
Mitayo	Carne del monte
Mitayero	Cazador
Montear	Cazar
Movedor	Cintura
Ñahuinhear	Observar
Ojé	Purgante
Pamacari	Techo de hojas
Pango	Comida sin sazón alguna
Papaso	Escarabajo
Patarashca	Pescado fresco, sazonado, envuelto en hojas de plátano cocido a
Pequepeque	Voz onomatopéyica para el sonido de motor de combustión intern
Pihuichitos	Loros
Prepasho	Voz con la cual se designa a un grado de instrucción primaria
Problematizó	Derivado del neologismo problematizar que equivale a respondió
Pupo	Pupo
Purma	Parcela agrícola en desuso temporal

Putear	Putear
Quishqui	Can
Quishqui mitayero	Perro cazador
Regatona	Comerciante
Restinga	Restinga
Rosquete	Rosquete
Sachavaca	Tapir
Siquisapas	Hormigas gigantes
Suisui	Voz onomatopéyica para designar a cierta avecilla de plumaje az
Shamiro	Ave psitaciforme de cabeza roja
Shapshico	Gnomo
Shegón	Llorón
Shicapa	Ratero
Shungo	Madera muy resistente a la humedad; corazón (cariño)
Shupihui	Lamparilla
Tactaracho	Tartamudo
Talega	Talega
Terrado	Plataforma tejida con caña brava
Tunchi	Fantasma
Tushpa	Cocina rústica
Urcututo	Búho

Anejo 10

Glosario de español *DRAE* – español peruano amazónico loreto

Glosario de español <i>DRAE</i> – español peruano amazónico loreto	
Columna1	
<i>TÉRMINO ESPAÑOL DRAE</i>	<i>TÉRMINO EPAL</i>
Andador	Andariego
Antonio	Antuco
Ayahuasca	Ayahuasca
Ave psitaciforme de cabeza roja	Shamiro
Bebida de plátano maduro licuado	Chapo
Búho	Urcututo
Calato	Calato
Can	Quishqui
Cardumen	Mijano
Carne del monte	Mitayo
Cazar	Montear
Cazador	Mitayero
Cintura	Movedor
Cocina rústica	Tushpa
Comerciante	Regatona
Comida sin sazón alguna	Pango
Cumpa	Cumpa
Cruzar el río en canoa o Bote	Chimbar
Calato	Calato
Barrigón	Buchisapa
Delfín	Bufeo
Escarabajo	Papaso
Esposa	Huarmi
Estibador	Caucholomo
Fantasma	Tunchi
Fornicador	Cachero
Gnomo	Shapshico
Granja	Chacra
Hijo menor	Huinsho
Hormigas gigantes	Siquisapas
Honda	Baladora
Lamparilla	Shupihui

Loros	Pihuichitos
Luciérnaga	Añañahui
Llorón	Shegón
Madera muy resistente a la Humedad; corazón (cariño)	Shungo
Miedo	Manchari
Niña	Huambra
Observar	Ñahuinchea
Ombigo	Pupo
Perro cazador	Quishqui mitayero.
Pescado fresco, sazonado, envuelto en hojas de plátano cocido al carbón.	Patarashca
Parcela agrícola en desuso temporal.	Purma
Punta de arena que sobresale del agua del río.	Restinga
Plataforma tejida con cañabrava	Terrado
Puñetazo	Cocacho
Putear	Putear
Purgante	Ojé
Ratero	Shicapa
Respondió	Problematizó
Rosquete	Rosquete
Semillas de colores rojo y negro	Huairuro
Talega	Talega
Tartamudo	Tactaracho
Tapir	Sachavaca.
Techo de hojas	Pamacari
Teta	Chucho
Voz onomatopéyica para designar a cierta avecilla de plumaje azul claro	Suisui
Voz onomatopéyica para el sonido de motor de combustión interna de un bote.	Pequepeque
Voz con la cual se designa a un grado de instrucción primaria.	Prepasho

ANEJO 11

Más modelos del español amazónico amazónico

Estas décimas han sido transcritas del ensayo de Luis Hernán Ramírez, citado en la bibliografía, publicado, a su vez, luego de su desaparición física.

Siquisapeando (canción popular). Autor: Juan Díaz

Monte adentro mevoír
la lomada a ñahuishear
pues anoche ha tronado
es señal que hoy saldrán
curohuinses y siquisapas.

Comadrita hay una lomada
escondida en el shapumbal
cerquita de la encañada
más arriba del aguajal
chimbando aquí, chimbando allá
muy pronto la encontrará.

Comadrita prenda el bagazo
que los mashos están rondando
atice, atice la fogata
que los huashos están volando.
Chamuscando aquí, chamuscando allá
la talega se llenará.

Desayuno, almuerzo y merienda
siquisapa me servirás
siquisapeando toda la vida
ya jamás me dejarás

siquisapeando aquí, siquisapeando allá
patachados nos hallarán.

Glosario

Lomada: loma

Mevoir: me voy a ir

Ñahuisear, mirar

Siqui sapa: hormiga reina, es comestible

Curohuinses: hormigas obreras

Shapumbal: lugar poblado de shapumbas o helechos

Aguajal: lugar poblado de aguajes o palmeras de fruto comestible

Chimbar: pasar un río o arroyo de una orilla a otra

Masho: murciélago

Huasho: hormiga, zángano

Talega: bolso

Merienda: comida de la tarde

Patachados: juntos unos sobre otros

La Pandilla (canción popular) Autor: Renato Mesía Mesía

Cuando al son del tamborcito
una flauta y un pífano
sacan todos sus parejas a bailar el sitarácuy
don Ishpico y doña Nati
don Ciriaco y doña Cunshi se dan grandes peñizcones
en forma tradicional.

¡Venga un pate de masato,
con bentisho casha casaha!
grita Nico el chiquito
pero grande bailarín
que ya pronto danzaremos

el mentado changanácuy
porque el dueño de la fiesta
Cashpadito se ha quedado”.

De repente las parejas
al oír una pandilla
se alborotan y rodean
la gran húmisha prendida
esperando con afán
sea cortada la palmera
y en gran lucha desmendida
un trofeo conquistar.

Vocabulario

Pífano: instrumento musical, especie de flauta

Sitarácuy: nombre de un baile popular en el que las parejas se dan pellizcos.

Es también el nombre de una hormiga carnívora de dolorosas mordeduras

Ishpico: espíritu

Nati: Natividad

Cunshi: Consuelo

Peñizcos: pellizcos

Pate: recipiente que se confecciona de la fruta del huingo o tutumo parecido al mate

Masato: bebida de la yuca

Bentisho: jugo de caña fermentado

Casha casa: fermentado

Changanácuy: paso de baile de la pandilla en que el hombre levanta una pierna acercándola al cuerpo de su pareja

Cashpado: mareado, embriagado

Pandilla: baile típico y popular de la selva peruana

Húmisha: palmera adornada, plantada para bailar alrededor de ella